

WELCOME
VON FREMDEN
ZU FREUNDEN
STÄDTEPARTNERSCHAFT
FROM STRANGERS
TO FRIENDS
JUMELAGE DE VILLES
TOWN TWINNING
DES INCONNUS
DEVENUS DES AMIS
ACCUEILLIR

WILLKOMMEN

20 Jahre Partnerschaft
Fredersdorf-Vogelsdorf
Marquette-lez-Lille

10 Jahre Partnerschaft
Fredersdorf-Vogelsdorf
Sleaford



VON FREMDEN ZU FREUNDEN

FROM STRANGERS TO FRIENDS

DES INCONNNUS
DEVENUS DES AMIS

20 Jahre Partnerschaft
Fredersdorf-Vogelsdorf
Marquette-lez-Lille

10 Jahre Partnerschaft
Fredersdorf-Vogelsdorf
Sleaford

Inhalt



Grußworte – Salutations – Greetings

	Autor/in Auteur, author	Seite page
		10
I.	Was die Partnerschaft mir gebracht hat – Bürgerinnen und Bürger berichten Ce que le jumelage m'a apporté – récits Rapports des citoyennes et citoyens What the partnership has brought me - citizens report	12
I.1.	Wie unsere Freundschaft begann Comment notre amitié a commencé How our friendship began	13
	Ines Schrock	
I.2.	Traum, die französische Sprache zu lernen Rêver d'apprendre la langue française Dream to learn the French language as our friendship began	17
	Anneliese Tolsdorf	
I.3.	Wohlfühlen bei unseren deutschen Gastgebern À l'aise chez nos hôtes allemands Französisch.... Feeling at home with our German hosts	20
	Michael Prior	
II.	Berichte über die Treffen in Marquette Rapports sur les rencontres de Marquette Reports on the meetings in Marquette	24
II.1.	2008 Drei Nationen sehen sich in Marquette wieder Les trois nations se retrouvent à Marquette Three nations meet again in Marquette	25
	Sheila Wheeldon	
II.2.	2009 Ein Wochenende in Marquette Un week-end à Marquette A weekend in Marquette	29
	Sheila Wheeldon	
II.3.	2009 Dokumentation: Meine Rede, Marquette 2009 Mon discours à Marquette (Sheila Wheeldon) Documentation: My Speech, Marquette 2009	36
	Sheila Wheeldon	
II.4.	2011 Gemeinsames Gedenken auf den Schlachtfeldern des Ersten Weltkriegs in Flandern Commémoration commune sur les champs de bataille de la Première Guerre mondiale en Flandre Joint commemoration on the battlefields of the First World War in Flanders	39
	Sheila Wheeldon	

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie.

Von Fremden zu Freunden

20 Jahre Partnerschaft Fredersdorf-Vogelsdorf / Marquette-lez-Lille

10 Jahre Partnerschaft Fredersdorf-Vogelsdorf / Sleaford

Herausgeber

Partnerschaftskomitee Fredersdorf-Vogelsdorf,
vertreten durch den Vorstand: Wolfgang Thamm

Gärtnerstraße 2, 15370 Fredersdorf-Vogelsdorf

kontakt@staedtepartnerschaften-fredersdorf-vogelsdorf.de

Redaktionelle Gestaltung

Volker Heiermann

staedtepartnerschaften-fredersdorf-vogelsdorf.de

Gestaltung und digitale Umsetzung

info@graphicandarts.de

Druckerei

wir-machen-druck.de

1. Auflage 2022

Alle Rechte vorbehalten.

Fotos:

@staedtepartnerschaften-fredersdorf-vogelsdorf.de

Volker Heiermann (V.H.), Ines Schrock, Wolfgang Thamm

stock.adobe.com: AdobeStock_132310960 / 277142213

Schutzgebühr: 9,90 €

Impressum

Inhalt

	Autor/in Auteur, author	Seite page
II.5 2011 Eine Reise mit Fredersdorf-Vogelsdorfer Oberschülern zu den Gedenkorten des Ersten Weltkriegs in Flandern (Ypern, Langemarck, St. Julian, Tyne Cot) Un voyage avec des lycéens Fredersdorf-Vogelsdorfer aux cortèges commémoratifs de la Première Guerre mondiale en Flandre A trip with Fredersdorf-Vogelsdorf high school students to the memorials of the First World War in Flanders	Volker Heiermann	46
II.6 2011 Dokumentation: Artikel in der Lokalzeitung „En avant“, Berichterstattung über dieses Treffen Document: Reportage dans la presse locale française sur cette rencontre: en avant! REPORTAGE Vaincre les fossés du passé Documentation: Article in the local newspaper „En avant“, report about this meeting	Artikel aus der Lokalzeitung „En avant!“	51
II.7 2014 Das Museum Louvre / Lens Musée du Louvre-Lens The museum Louvre / Lens	Annegret und Rainer Prawitz	54
II.8 2015, Juli Dokument: Rede der Vorsitzenden des französischen Partnerschaftskomitees, Jean-Claude Brige in Fredersdorf-Vogelsdorf Document: Discours de Jean-Claude Brige, président du comité de partenariat français, à Fredersdorf-Vogelsdorf Document: Speech by Jean-Claude Brige, Chairman of the French Partnership Committee, in Fredersdorf-Vogelsdorf	Jean-Claude Brige	61
II.9 2015, Oktober SLEAFORD and DISTRICT TWINNING ASSOCIATION: Besuch in Frankreich: Das Thema dieses Wochenendes waren die Menschen und Bräuche des Nordens von Frankreich SLEAFORD and DISTRICT TWINNING ASSOCIATION visite en France: Le thème de ce week-end était les gens et les coutumes du Nord SLEAFORD and DISTRICT TWINNING ASSOCIATION: Visit to France: The theme of this weekend was the people and customs of the North of France	Cameron Fyfe	64
II.10 2015, Oktober Eine Reise zu den Sch'tis Un voyage chez les Ch'tis / Le comité de jumelage a entrepris un voyage d'anniversaire à Marquette-Lez-Lille A trip to the Sh'tis	Christian Sell	72

Inhalt

	Autor/in Auteur, author	Seite page
II.11 2015 Redetext zum Treffen vom 22. bis 25. Oktober 2015 in Marquette-lez-Lille Le discours Volker Heiermann à la réunion du 22 au 25 octobre 2015 à Marquette-lez-Lille Text of the speech at the meeting from 22 to 25 October 2015 in Marquette-lez-Lille	Volker Heiermann	77
II.12 2016 Ein Besuch in einer geheimen Basis in der Geschichte des 2. Weltkrieges Visite d'une base secrète de la Seconde Guerre mondiale A visit to a secret base in the history of the 2nd World War	Wolfgang Thamm	82
II.13 2018 The invitation of our French hosts (only English version)		87
II.14 2018 Vom Landleben und der experimentellen Kunst De la vie rurale et de l'art expérimental From country life and experimental art	Volker Heiermann	88
III. Berichte über die Treffen in Sleaford Témoignages sur les rencontres à Sleaford Reports on the meetings in Sleaford		94
III.1 2007 Dokumentation: Artikel in der britischen Lokalzeitung „Sleaford Standard“, Berichterstattung über das erste Treffen der zukünftigen drei partnerschaftlich verbundenen Gemeinden Documentation: Report of the „Sleaford Standard“ in its edition of 11/14/2007 Article dans le journal local britannique „Sleaford Standard“, couverture médiatique de la première rencontre entre les trois communes jumelées Documentation: Article in the British local newspaper „Sleaford Standard“, coverage of the first meeting of the future three twinned communities	Sleaford Standard	95
III.2 2012 Informations- und Gedenkort der englischen Luftstreitkräfte in Coningsby: Eine friedvolle Zukunft gemeinsam gestalten Sur le site d'information et de mémoire de l'armée de l'air britannique à Coningsby: construire ensemble un avenir pacifique At the information and memorial site of the English Air Force in Coningsby: Shaping a peaceful future together	Ulrich Borutzki und Volker Heiermann	97

Inhalt

III.3	2015 Sleaford rief und alle kamen Sleaford a appelé et tous sont venus Sleaford called and all came	Gernot und Sybille Schwandt	105
III.4	2018 Das International Bomber Command Center L'International Bomber Command Centre International bomber command center	Wolfgang Thamm	108
IV.	Berichte über die Treffen in Fredersdorf-Vogelsdorf Témoignages sur les rencontres à Fredersdorf-Vogelsdorf Reports about the meetings in Fredersdorf-Vogelsdorf		112
IV.1	2008 Sleaforder Partner besuchen Deutschland Des membres de l'association de jumelage de Sleaford en visite en Allemagne SLEAFORD twinnners visit Germany 2008	Sheila Wheeldon	112
IV.2	2008 Französische Jugendband begeisterte Le groupe musical de jeunes français suscite l'enthousiasme French youth band inspired	Volker Heiermann	115
IV.3	2010, Januar Unterzeichnung des Partnerschaftsabkommens in Fredersdorf-Vogelsdorf Signature de l'accord de jumelage à Fredersdorf-Vogelsdorf Signature of twinning agreement in Fredersdorf-Vogelsdorf January 2010	Sheila Wheeldon	120
IV.4	2010, Januar Dokument: Rede von Bürgermeister Gordon Blythe von Sleaford anlässlich unserer Städtepartnerschaft Januar 2010 in Fredersdorf-Vogelsdorf Document: Discours de M. Gordon Blythe, maire de Sleaford, à l'occasion du jumelage de nos villes en janvier 2010 à Fredersdorf-Vogelsdorf Document: Speech by Councillor Gordon Blythe Mayor of Sleaford on the occasion of our Town Twinning January 2010 – Fredersdorf-Vogelsdorf	Artikel im Sleaford Target, (Lokalzeitung) 03.11.2010	123

Inhalt

IV.5	2014 Besuche in Fredersdorf-Vogelsdorf und Marquette, SLEAFORD AND DISTRICT TWINNING ASSOCIATION l'association de jumelage Sleaford & District en visite à Fredersdorf-Vogelsdorf et Marquette SLEAFORD AND DISTRICT TWINNING ASSOCIATION visits Fredersdorf-Vogelsdorf and Marquette	Sheila Wheeldon	131
IV.6	2016, August Besuche in Fredersdorf-Vogelsdorf und Marquette, SLEAFORD AND DISTRICT TWINNING ASSOCIATION l'association de jumelage Sleaford & District en visite à Fredersdorf-Vogelsdorf et Marquette Sleaford and District Twinning Association visits Fredersdorf-Vogelsdorf and Marquette	Cameron Fyfe	142
V.	Nachwort Postface epilogue	Volker Heiermann	147



Grußwort des Vorsitzenden des Partnerschaftskomitees

Grußwort

Liebe Freunde,
mit dieser Broschüre wollten wir das Jubiläumsjahr 2020 - 20 Jahre Partnerschaft mit Marquette-lez-Lille und 10 Jahre Partnerschaft mit Sleaford – beenden. Nun wird sie den Beginn eines neuen Jahrzehnts der Partnerschaft unserer drei Gemeinden markieren. Wir wollen uns gemeinsam erinnern an die vergangenen Jahre der Zusammenarbeit, des Zusammenwachsens, der Verbundenheit in der europäischen Familie. Viele Menschen haben von gemeinsamen Erlebnissen berichtet, vom wachsenden Verständnis untereinander und dem Gewinn an Freundschaft und Verbundenheit. Möge dies und die künftigen Aktivitäten dazu beitragen den Frieden und die Achtung voreinander weiter zu bewahren und zu entwickeln.

Dezember 2020

Wolfgang Thamm, Vorsitzender des Partnerschaftskomitees in Fredersdorf-Vogelsdorf

Foto / photo / picture (V.H.):

Vertreter der Partnerschaftskomitees von links nach rechts, von vorne nach hinten /
de gauche à droite, d'avant en arrière / from left to right, from front to back:

Wolfgang Thamm, Herr Reimann, Jean Michel Deplanque, Sheila Wheeldon, Jean-Claude Brige, Sylvie Tirloy

Salutations Greeting



Salutations du président du comité de jumelage à Fredersdorf-Vogelsdorf

Chers amis,
Par cette brochure, nous avons voulu d'un part clôturer la fin de l'année commémorative 2020 - 20 ans de jumelage avec Marquette-lez-Lille et 10 ans de jumelage avec Sleaford - et d'autre part marquer le début d'une nouvelle décennie de partenariat entre nos trois communes. Nous voulons ensemble nous souvenir des années passées, placées sous le signe de la coopération, du rapprochement et de l'attachement à la famille européenne. Nombreux sont celles et ceux qui ont fait part d'expériences communes, d'une compréhension mutuelle croissante ainsi que d'un gain en amitié et en liens.

Puisse cette activité et les suivantes contribuer à maintenir et à développer la paix et le respect de l'autre.

Décembre 2020

Wolfgang Thamm

Président du comité de jumelage à
Fredersdorf-Vogelsdorf



Greeting from the chairman of the partnership committee

Dear friends,
With this brochure we wanted to end the anniversary year 2020 - 20 years of partnership with Marquette-lez-Lille and 10 years of partnership with Sleaford. Now it will mark the beginning of a new decade of partnership between our three communities. We want to remember together the past years of cooperation, growing together, connectedness in the European family. Many people have told of shared experiences, of growing understanding among each other, and of the gains in friendship and connectedness.

May this and the future activities help to further preserve and develop peace and respect for each other.

December 2020

Wolfgang Thamm

Chairman of the twinning committee
in Fredersdorf-Vogelsdorf

Teil I

I.1

Erklärung der Gemeinde Fredersdorf-Vogelsdorf zur Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags in Marquette-lez-Lille im Jahr 2000

Städtepartnerschaft zwischen der Stadt Marquette-lez-Lille und der deutschen Gemeinde Fredersdorf-Vogelsdorf

Zur Vertiefung der bereits bestehenden Beziehungen zwischen den Gemeinden findet vom 22. bis 24. September 2000 ein Treffen in Marquette-lez-Lille statt. Die Bürgermeister Herr Jean Delebarre und Herr Wolfgang Thamm unterzeichnen während einer Festveranstaltung die offizielle Verbrüderungserklärung. Mitglieder beider Gemeindevertretungen, Bürgerinnen und Bürger nehmen an diesem Treffen teil und haben sich vorgenommen, weitere freundschaftliche Kontakte zu knüpfen, um den Austausch kultureller und sportlicher Aktivitäten zu fördern. Ziel ist es, die Bürger beider Gemeinden stärker in den europäischen Einigungsprozess einzubinden und ihr Gefühl der Zugehörigkeit zur Europäischen Union zu stärken. Im Rahmen des Festprogramms übergibt Herr Thamm im Namen seiner Gemeinde der Stadt Marquette eine Plastik des Fredersdorfer Künstlers Uwe Falkenhagen. Eine zweite, thematisch vergleichbare Plastik wird im Beisein des französischen Bürgermeisters anlässlich der Feierlichkeiten zum 10. Jahrestag der deutschen Einheit im Oktober 2000 in Fredersdorf-Vogelsdorf enthüllt.

Marquette-lez-Lille, den 23. September 2000



Okt. 2011: Erster Besuch mit Corinne Bary (rechts) im Gespräch mit dem Schulleiter Herrn Förster (Mitte rechts hinten)

Oct. 2011: Première visite avec Corinne Bary (à droite) en conversation avec le directeur M. Förster (le deuxième à partir de la droite)

Oct. 2011: First visit with Corinne Bary (right) talking to the principal Mr. Förster (center right back)

> Foto / photo / picture: Ines Schrock

Teil I – Was die Partnerschaft mir gebracht hat



Wie unsere Freundschaft begann

Nach der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages im Jahr 2000 fuhren der Schulleiter der damaligen Realschule Fredersdorf Herr Förster und die Französischlehrerin Frau Katharina Zobel nach Marquette, um Kontakt mit der Schule dort aufzunehmen. Die Deutschlehrerin Corinne Bary war an einem Schüleraustausch ebenso interessiert. So konnte die erste französische Schülergruppe mit zwei Lehrerinnen schon im Oktober 2001 in Fredersdorf begrüßt werden. Die Gäste waren in den Familien der deutschen Schüler untergebracht. Eine französische Lehrerin war Gast bei Frau Zobel. Corinne Bary wurde von meinem Mann und mir herzlich aufgenommen. Wir waren uns sofort sympathisch.

Der Gegenbesuch der deutschen Schüler in Begleitung von Frau Zobel und mir fand dann im Mai 2002 statt. Das Programm der gegenseitigen Besuche für die nächsten Jahre beinhaltete Hospitationen im Unterricht und gemeinsame Ausflüge in die Umgebung von Marquette, Fahrten an das Meer, eine Hafenbesichtigung und eine Tagesfahrt in die wunderschöne belgische Stadt Brügge. Bei den Aufhalten der Schüler in Fredersdorf standen Fahrten nach Berlin und Potsdam auf dem Programm. Leider endeten diese Treffen, als Frau Bary pensioniert wurde.

Unsere privaten Kontakte zu Corinne und ihrem Mann Gerard bestehen jetzt schon 18 Jahre. Wir erinnern uns gern an gemeinsame Besuche, die uns nach Berlin, Potsdam, Buckow und sogar nach Küstrin führten. Ebenso waren wir gemeinsam in Paris und an der Atlantikküste.

Als ehemalige Englischlehrerin lag mir auch der Kontakt deutscher Schüler mit einer Schule in Sleaford am Herzen. Es begann mit einem Briefwechsel vieler Schüler. Im Jahre 2009 waren einige Lehrer aus Sleaford Gäste unseres Ortes. Bei einem Gespräch mit der Schulleiterin Frau Spring, auch Englischlehrerin, wurden erste Pläne für gegenseitige Schülerbesuche erörtert. Die Deutschlehrerin der „Kesteven and Sleaford High School“ Ruth Wood und Frau Spring organisierten Treffen über mehrere Jahre mit Schülerinnen in Fredersdorf und Sleaford. Leider endeten die Kontakte durch den Wegzug der englischen Deutschlehrerin und den Wechsel der Schulleitung in Fredersdorf.

Seit 2013 haben mein Mann und ich neue Freunde aus Sleaford gewonnen. Emrys und Andrea Davies sind jedes Jahr unsere Gäste. Gemeinsam mit Corinne, Gerard, Familie Tolsdorf und unseren deutschen Freunden verbringen wir schöne Stunden mit interessanten Gesprächen. Diese freundschaftlichen Begegnungen bereichern unser Leben.

Ines Schrock

Partie 1 – Ce que le jumelage m’a apporté – récits Rapports des citoyennes et citoyens



Comment notre amitié est née

Après la signature de l’accord de jumelage en 2000, le directeur de l’ancienne Realschule Fredersdorf, M. Förster, et la professeur de français, Mme Katharina Zobel, se rendirent à Marquette pour prendre contact avec l’école. L’enseignante allemande Corinne Bary était également intéressée par un échange d’élèves. Ainsi, le premier groupe d’élèves français accompagné de deux professeurs put être accueilli à Fredersdorf dès le mois d’octobre 2001. Les invités furent logés dans les familles des élèves allemands. Un professeur de français était l’invité de Mme Zobel. Corinne Bary fut chaleureusement accueillie par mon mari et moi. Nous nous sommes immédiatement trouvés sympathiques.

La visite de retour des élèves allemands accompagnés de Mme Zobel et de moi-même eut lieu en mai 2002.

Le programme des visites d’échange pour les années à venir comprenait des visites d’une classe et des excursions communes dans les environs de Marquette, des sorties en mer, une visite du port et une excursion journalière dans la belle ville belge de Bruges. Pour les séjours des élèves à Fredersdorf on organisait des sorties à Berlin et à Potsdam. Malheureusement, ces rencontres cessèrent lorsque Mme Bary prit sa retraite.

Nos contacts privés avec Corinne et son mari Gérard existent depuis maintenant 18 ans. Nous nous souvenons avec tendresse des visites qui nous conduirent à Berlin, Potsdam, Buckow et même à Küstrin. Nous nous sommes également retrouvés à Paris et sur la côte atlantique.

En tant qu’ancienne professeur d’anglais, il me tenait également à cœur de favoriser le contact des élèves allemands avec une école de Sleaford. Ce contact débuta par une correspondance entre les élèves. En 2009, des enseignants de Sleaford furent invités dans notre village. Au cours d’une conversation avec la directrice, Mme Spring, également professeur d’anglais, les premières idées pour des échanges d’élèves furent développées. Ruth Wood, l’enseignante allemande du “Kesteven and Sleaford High School”, et Mme Spring organisèrent des rencontres pendant plusieurs années avec des élèves de Fredersdorf et de Sleaford. Malheureusement, les contacts cessèrent avec le départ de la professeur d’allemand anglaise et le changement de direction de l’école à Fredersdorf.

Depuis 2013, mon mari et moi nous sommes fait de nouveaux amis à Sleaford. Emrys et Andrea Davies sont nos invités chaque année. Avec Corinne, Gérard, la famille Tolsdorf et nos amis allemands, nous passons de belles heures à discuter. Ces rencontres amicales enrichissent nos vies.

Ines Schrock

Part 1 – What the partnership has brought to me



How our friendship began

After the signing of the partnership agreement in 2000, the principal of the former Realschule Fredersdorf Mr. Förster and the French teacher Mrs. Katharina Zobel went to Marquette to make contact with the school there. The German teacher Corinne Bary was also interested in a student exchange. So the first French group of students with two teachers could be welcomed in Fredersdorf already in October 2001. The guests were accommodated in the families of the German pupils. A French teacher was a guest of Mrs. Zobel. Corinne Bary was warmly welcomed by my husband and me. We were immediately sympathetic to each other.

The return visit of the German students accompanied by Mrs. Zobel and myself then took place in May 2002.

The program of the reciprocal visits for the next few years included shadowing in class and joint excursions to the surroundings of Marquette, trips to the sea, a harbor tour and a day trip to the beautiful Belgian city of Bruges. During the students’ stays in Fredersdorf, trips to Berlin and Potsdam were on the agenda. Unfortunately these meetings ended when Mrs. Bary retired.

Our private contacts with Corinne and her husband Gerard have now lasted 18 years. We fondly remember joint visits that took us to Berlin, Potsdam Buckow and even Küstrin. We also visited Paris and the Atlantic coast together.

As a former English teacher, the contact of German students with a school in Sleaford was also close to my heart. It started with an exchange of letters between many students. In 2009, some teachers from Sleaford were guests of our town. During a conversation with the principal Mrs. Spring, also an English teacher, first plans for mutual student visits were discussed. The German teacher of the “Kesteven and Sleaford High School” Ruth Wood and Mrs. Spring organized meetings over several years with students in Fredersdorf and Sleaford. Unfortunately, the contacts ended due to the departure of the English German teacher and the change of the school management in Fredersdorf.

Since 2013, my husband and I have made new friends from Sleaford. Emrys and Andrea Davies are our guests every year. Together with Corinne, Gerard, family Tolsdorf and our German friends we spend nice hours with interesting conversations. These friendly encounters enrich our lives.

Ines Schrock



Pflanzung einer Partnerschaftseiche durch die Bürgermeister von Marquette-lez-Lille und Fredersdorf-Vogelsdorf, 2005
Les citoyens de Marquette-lez-Lille et Fredersdorf-Vogelsdorf plantent un arbre du jumelage, 2005
The citizens of Marquette-lez-Lille and Fredersdorf-Vogelsdorf plant a tree of the partnership, 2005



Der Vorsitzende des französischen Partnerschaftskomitees, Jean-Claude Brige (links), spielt und singt 2007 mit seiner Band auf dem Sommerfest der Gemeinde Fredersdorf-Vogelsdorf
Le président du comité de jumelage, Jean-Claude Brige (à gauche), joue et chante avec son groupe au festival d'été de la communauté de Fredersdorf-Vogelsdorf en 2007
The chairman of the French partnership committee, Jean-Claude Brige (left), plays and sings in 2007 with his band at the summer festival of the community of Fredersdorf-Vogelsdorf

Foto / photo / picture: V.H.



Traum, die französische Sprache zu lernen

Schon als Kind hatte ich diese klangvolle Sprache im Ohr. Mein Vater machte Übersetzungen in der Nachkriegszeit in die französische Sprache als Nebenerwerb.

Die Sprachmelodie begeisterte mich. Ohne es schreiben zu können plapperte ich Redewendungen nach und sang nach Gehör die Marseillaise.

Zum Glück konnte ich in der Oberschule die Anfangskenntnisse der Sprache erlernen. Aber dann war 30 Jahre lang keine Möglichkeit mehr, mich mit Französisch zu beschäftigen.

Doch die politische Wende machte es möglich, Frankreich, besonders auch Paris, kennenzulernen, aber leider noch nicht wirklich die französische Sprache.

Als im September 2000 die Gemeinde Fredersdorf-Vogelsdorf mit der französischen Stadt Marquette-lez-Lille ein Partnerschaftsabkommen offiziell unterzeichnete, war mir klar, ich muss meine Lieblingssprache besser sprechen können. Jetzt gab es die Möglichkeit, das Gelernte anzuwenden. Mehrere Jahre Volkshochschulkurse, durch die Gemeinde Fredersdorf-Vogelsdorf sogar im Ort organisiert, und bis heute private Konsultationen und Videokonferenzen, auch mit französischen Freundinnen, führen zum immer besseren Verständnis dieser so klangvollen Sprache.

Viele neue Freunde haben wir gewonnen, private Freundschaften sind entstanden und die Verständigung wird erleichtert. Nie hätte ich geglaubt, dass es möglich werden wird, einen meiner sogenannten Lebensträume zu erfüllen.

Unzählige Begegnungen in den vergangenen 20 Jahren der Partnerschaft haben unser Leben bereichert.

Die interessanten Ausflüge zum Verständnis unserer gegenseitigen Geschichte, die vielen kulturellen Aktivitäten in beiden Ländern beweisen, dass Freundschaft und Begegnung mit Menschen anderer Länder keine leere Phrase ist.

Es ist eine wunderbare Bereicherung, die ich nicht missen möchte.

Vive la France!

Anneliese Tolsdorf



Rêver d'apprendre la langue française

Enfant, déjà, j'avais cette langue sonore dans l'oreille. Pendant la période d'après-guerre, mon père faisait accessoirement des traductions en français.

La mélodie de la langue m'enthousiasmais. Sans pouvoir les écrire, je répétais des expressions et je chantais la Marseillaise phonétiquement.

Heureusement, j'ai pu apprendre les bases de la langue au lycée.

Mais ensuite, pendant 30 ans, je n'ai plus eu la possibilité de me pencher sur le français.

Puis, le changement politique permit de connaître la France, surtout Paris, mais toujours pas vraiment la langue française, malheureusement.

Lorsqu'en septembre 2000, la municipalité de Fredersdorf-Vogelsdorf signa officiellement un accord de jumelage avec la ville française de Marquette-lez-Lille, je savais qu'il fallait que je parle mieux ma langue préférée. Désormais, j'avais la possibilité d'appliquer ce que j'avais appris. Plusieurs années de cours pour adultes organisés par la municipalité de Fredersdorf-Vogelsdorf ainsi que, jusqu'à aujourd'hui, des consultations privées et des vidéoconférences, notamment avec des amies françaises, permettent de mieux comprendre cette langue si sonore.

Nous nous sommes fait de nombreux nouveaux amis, des liens privés se sont noués et la compréhension est devenue plus facile. Je n'aurais jamais cru qu'il me serait possible de réaliser ce rêve qui me tenait tant à cœur.

D'innombrables rencontres au cours des 20 dernières années de jumelage ont enrichi nos vies.

Les excursions intéressantes pour comprendre notre histoire commune, les nombreuses activités culturelles dans les deux pays le prouvent : l'amitié et la rencontre de personnes d'autres pays n'est pas une phrase creuse.

C'est un merveilleux enrichissement dont je ne ne suis pas prête à me passer.
Vive la France !

Anneliese Tolsdorf



Dream to learn the French language

Even as a child, I had this plaintive language in my ear. My father made translations into French as a sideline in the post-war period.

The melody of the language thrilled me. Without being able to write it, I would parrot phrases and sing the Marseillaise by ear.

Fortunately, I was able to learn the basics of the language in high school.

But then for 30 years there was no possibility for me to deal with French.

But the political change made it possible to get to know France, especially Paris, but unfortunately not really the French language.

When in September 2000 the municipality of Fredersdorf-Vogelsdorf officially signed a partnership agreement with the French town of Marquette-lez-Lille, it was clear to me that I had to get better at speaking my favorite language. Now there was a chance to apply what I had learned. Several years of adult education courses, organized by the municipality of Fredersdorf-Vogelsdorf in the village, and until today private consultations and videoconferences, also with French friends, lead to an ever better understanding of this so plaintive language.

Many new friends have been made, private friendships have developed and communication has become easier. I would never have believed that it would be possible to fulfill one of my so-called lifelong dreams.

Countless meetings in the past 20 years of partnership have enriched our lives.

The interesting excursions to understand our mutual history, the many cultural activities in both countries prove that friendship and meeting people from other countries is not an empty phrase.

It is a wonderful enrichment that I would not want to miss.
Vive la France!

Anneliese Tolsdorf



Wohlfühlen bei unseren deutschen Gastgebern

Oft nehme ich eine meiner Enkeltöchter mit, wenn ich auf Partnerschaftsreisen gehe. Sie waren beide schon bei verschiedenen Besuchen in Fredersdorf-Vogelsdorf dabei und haben beide gute Erinnerungen an die freundliche und großzügige Gastfreundschaft.

Die Älteste erinnert sich, dass das Wetter besonders heiß war, als wir vor zwei oder drei Jahren in Fredersdorf waren, und sie war erfreut zu entdecken, dass unser Gastgeber einen sehr willkommenen Swimmingpool im Garten hatte, in dem sie sich abkühlen konnte. Wir wurden mit dem nagelneuen und sehr komfortablen Mercedes unseres Gastgebers zu einem nächtlichen Besuch nach Berlin mitgenommen und waren beeindruckt, als der Tacho auf der fast menschenleeren Autobahn auf fast 200 km/h anstieg, wir aber keinen wirklichen Eindruck von der Geschwindigkeit bekamen, mit der wir unterwegs waren. Auch die Fahrt nach Berlin am nächsten Tag mit der herrlichen S- und U-Bahn ins Stadtzentrum, wo wir eine Flussfahrt auf der Spree unternahmen, verlief etwas ruhiger. Wir erinnern uns auch daran, wie wir das sonnige Frühstück im erhöhten Wintergarten unserer Gastgeber mit Blick auf den Garten und den Pool genossen haben und ein Restaurantessen mit lokalen Spezialitäten.

Vor kurzem war ich mit meiner jüngsten Enkelin dort. Unser Gastgeber brachte uns in einem Gartenzimmer unter, das sehr komfortabel war, aber wir verbrachten die meiste Zeit zusammen mit unserem Gastgeber, der kein Englisch sprach, bei einer Familie in Vogelsdorf, die wir zuvor kennen gelernt hatten, als sie Sleaford besuchten. Die Familie hatte auch ein Ehepaar aus Marquette bei sich wohnen, so dass wir eine fröhliche kleine internationale Gruppe mit viel Geplauder in allen drei Sprachen bildeten. Wir hatten einige denkwürdige und glückliche Mahlzeiten mit viel Lachen und Spaß beim Billardspielen. Am nächsten Tag wurde meine Enkelin auf einen kurzen, aber unerwarteten Ausflug nach Polen entführt, während ich den Tag mit unserem Gastgeber verbrachte und eine Tour durch die Region um Fredersdorf-Vogelsdorf machte, die mit ein paar Bieren (und einem Schlaf!) in seinem schönen Garten endete.

Ich habe die Gastfreundschaft des deutschen Komitees, die wie immer wunderbar war, nicht erwähnt, aber die wichtigsten Erinnerungen meiner Enkelinnen an diese Reisen sind die Freundschaft und die einladende Gesellschaft der gastgebenden Familien.

Michael Prior



À l'aise chez nos hôtes allemands

Assez souvent, j'emmène une de mes petites-filles avec moi lorsque je pars en voyage de jumelage. Elles m'ont toutes les deux accompagné lors de différentes visites à Fredersdorf-Vogelsdorf et elles gardent un bon souvenir de l'hospitalité amicale et généreuse.

L'aînée se souvient que le temps était particulièrement chaud lorsque nous sommes allés à Fredersdorf il y a environ deux ou trois ans et elle a été ravie de découvrir que notre hôte disposait d'une piscine dans le jardin, très appréciée, dans laquelle elle pouvait se rafraîchir. Nous avons fait une visite nocturne à Berlin dans la Mercedes toute neuve et très confortable de notre hôte et nous avons été impressionnés de voir le compteur de vitesse monter à près de 200 km/h alors que nous roulions sur l'autoroute presque déserte, mais sans pour autant avoir l'impression de rouler vite. Nous avons également fait un voyage plus tranquille à Berlin le jour suivant avec les splendides S-Bahn et U-Bahn jusqu'au centre ville où nous avons fait une promenade en bateau sur la Spree. Nous nous souvenons également d'avoir pris des petits déjeuners ensoleillés dans la véranda surélevée de nos hôtes, avec vue sur le jardin et la piscine, et d'avoir pris un repas au restaurant avec des spécialités locales.

Plus récemment, j'y suis allée avec ma plus jeune petite-fille. Notre hôte nous a hébergés dans une chambre de jardin qui était très confortable mais nous avons passé la plupart de notre temps avec notre hôte, qui ne parlait pas anglais, dans une famille de Vogelsdorf que nous avons déjà rencontrée lors de leur visite à Sleaford. La famille hébergeait également un couple de Marquette, nous formions donc un heureux petit groupe international avec beaucoup de bavardages dans les trois langues. Nous avons pris des repas mémorables et heureux, avons beaucoup ri et nous sommes beaucoup amusés à jouer au billard. Le lendemain, on emmena ma petite-fille en Pologne pour un voyage bref mais inattendu, tandis que je passai la journée avec notre hôte à visiter la région de Fredersdorf-Vogelsdorf et à boire quelques bières (et à dormir !) dans son joli jardin.

Je n'ai pas mentionné l'hospitalité que nous a offerte le comité allemand, qui était merveilleuse comme d'habitude, mais les souvenirs de ces voyages de mes petites-filles sont surtout liés à l'amitié et à la compagnie accueillante des familles d'accueil.

Michael Prior



The feeling of well-being with our German hosts

Quite often I will take one of my granddaughters with me when I go on twinning trips. They have each been with me on separate visits to Fredersdorf Vogelsdorf and they both have happy memories of the friendly and generous hospitality.

The eldest remembers that the weather was particularly hot when we went to Fredersdorf about two or three years ago and she was delighted to discover that our host had a very welcome swimming pool in the garden within which she could cool off. We were taken on a night-time visit to Berlin in our host's brand new and very comfortable Mercedes and were impressed to see the speedometer rise to almost 200 kmh whilst driving on the almost deserted autobahn but yet getting no real impression of the speed at which we were travelling. We also had a more sedate journey into Berlin the next day on the splendid S-Bahn and U-Bahn into the city centre where we took a river tour along the Spree. We also remember enjoying sunny breakfasts in our hosts elevated conservatory overlooking the garden and pool and a restaurant meal having local specialities.

More recently I went with my youngest granddaughter. Our host accommodated us in a garden room which was very comfortable but we spent most of our time along with our host, who spoke no English, with a family in Vogelsdorf whom we had met before when they visited Sleaford. The family also had a couple from Marquette staying with them, so we made up a happy little international group with a lot of chatter in all three languages. We had some memorable and happy meals with much laughter and fun playing pool. The next day my granddaughter got whisked off on a brief but unexpected trip to Poland while I spent the day with our host, having a tour of the region around Fredersdorf Vogelsdorf ending with a few beers (and a sleep!) in his lovely garden.

I have made no mention of the hospitality provided to us by the German committee which was wonderful as usual but my granddaughters' overriding memories of these trips are of the friendship and welcoming company of the hosting families.

Michael Prior



2009: Der damalige Bürgermeister von Fredersdorf-Vogelsdorf, Herr Dr. Klett, begrüßt die englischen Gäste im Alten Rathaus

2009 : L'ancien maire de Fredersdorf-Vogesdorf, Dr. Klett, accueille les invités anglais dans l'ancien hôtel de ville

2009: The former mayor of Fredersdorf-Vogesdorf, Dr. Klett, welcomes the English guests in the old town hall

Foto / photo / picture: V.H.

Teil II: Berichte über die Treffen in Marquette



Drei Nationen treffen sich in Marquette wieder

Partner aus Sleaford und dem Distrikt trafen sich am vergangenen Wochenende mit alten und neuen Freunden in Marquette-lez-Lille. Die Partnerstadt von Sleaford war Gastgeber für eine Gruppe von 20 Personen aus Sleaford und 27 Personen aus Fredersdorf-Vogelsdorf für ein Wochenende voller Aktivitäten und Diskussionen. In der Gruppe war auch Sleafords Bürgermeister George Grout, der die Gelegenheit hatte, seinen französischen Amtskollegen und deutsche Vertreter zu treffen.

Am Freitag ging es sehr früh an Bord eines Reisebusses aus Sleaford los, um nach Dover zu fahren und die Fähre nach Frankreich zu besteigen. Wir kamen nach einer einfachen Reise sicher in Marquette an, wo wir von einem Empfangskomitee französischer Freunde empfangen wurden. Nach einem Begrüßungsgetränk und der Überreichung von Geschenken durch das Partnerschaftskomitee von Marquette verteilten sich die meisten unserer Gruppe für den Abend in ihre Gastfamilien. Die deutsche Gruppe kam nach ihrer 12-stündigen Busreise gerade an, als die letzten von uns abreisten, so dass wir die Gelegenheit hatten, ihnen Hallo zu sagen, bevor wir getrennte Wege gingen.

Der Samstag war voller Action! Am Morgen versammelten wir uns alle, um etwas über die Ausgrabungen zu erfahren, die stattfinden, um die Überreste der von Jeanne de Flandres gegründeten Zisterzienserabtei in Marquette zu entdecken. Es war eine Gelegenheit, mehr über die Geschichte unserer Partnerstadt zu erfahren und als Gruppe Kontakte zu knüpfen. Nach dem Mittagessen bei unseren Gastfamilien, entweder bei ihnen zu Hause oder als Picknick im Park mit Jazzmusik, trafen wir uns wieder für die Nachmittagsbesuche. Diesmal teilten wir die Gruppen auf. Wir gingen zuerst ins Spielzeugmuseum, wo wir eine erstaunliche Auswahl an Spielzeug und Spielen sahen, mit faszinierenden Geschichten von unserem Führer. Hier war für jeden etwas dabei! Unser letzter Besuch des Tages galt dem Druckmuseum, wo wir etwas über Gutenbergs Erfindungen erfuhren, die zum Druck der Gutenberg-Bibeln führten.

Für die meisten der Gruppe gab es dann die Möglichkeit, sich auszuruhen und sich für die Party am Abend frisch zu machen. In der Zwischenzeit trafen sich die Organisatoren, um die Termine für 2009 zu besprechen und zukünftige Verbindungen zwischen den Organisationen zu diskutieren. Die Diskussionen waren gewinnbringend und sollten uns allen eine bessere Planung für das nächste Jahr ermöglichen. Die Party am Abend folgte dem üblichen Muster von Partnerschafts-Soirées: Aperitifs; Reden; ein wunderbares Buffet; Konversation in 3 Sprachen und Tanz. Soweit ich sehen konnte, hatten alle eine gute Zeit!

Der Sonntag war für die meisten Leute entspannter. Der Bürgermeister, der Vorsitzende und der Sekretär gingen zu weiteren Gesprächen beim Frühstück mit dem Bürgermeister von Marquette, Jean Delabarre. Für den Rest der Gruppe gab es nach einem langsamen Frühstück einen optionalen Besuch im Widerstandsmuseum. Danach war es Zeit für das Mittagessen mit unseren Gastfamilien, gefolgt von Verabschiedungen und Aufbrüchen rundherum. Wir kamen erst sehr spät am Sonntagabend wieder in Sleaford an, mit einer Reihe weiterer guter Erinnerungen. Die Pläne für die Feier des 10-jährigen Bestehens der Städtepartnerschaft zwischen Sleaford und Marquette-lez-Lille sind im Gange und eine formelle Partnerschaft mit Fredersdorf-Vogelsdorf ist einen Schritt näher gerückt.

Sheila Wheeldon



Auch Fredersdorf-Vogelsdorfer Vereine unterstützten von Anfang an die Partnerschaftstreffen. Hier ein Vertreter der Freiwilligen Feuerwehr neben dem Vorsitzenden des Country-Clubs Birds-Town, Herrn Siewert, 2007, im Gutenbergmuseum von Wambrechies nahe bei Marquette

Les associations de Fredersdorf-Vogelsdorf ont également soutenu les réunions de partenariat dès le début. Ici un représentant des pompiers volontaires à côté du président du Birds-Town Country Club, M. Siewert, en 2007, au Musée Gutenberg à Wambrechies près de Marquette

Fredersdorf-Vogelsdorf associations also supported the partnership meetings from the start. Here a representative of the volunteer fire brigade next to the chairman of the Birds-Town Country Club, Mr. Siewert, in 2007, in the Gutenberg Museum in Wambrechies near Marquette

Foto / photo / picture: V.H.



Les trois nations se retrouvent à Marquette

Les partenaires de Sleaford et du district ont rencontré d'anciens et de nouveaux amis à Marquette-lez-Lille le week-end dernier. La ville jumelle de Sleaford a accueilli un groupe de 20 personnes de Sleaford et de 27 personnes de Fredersdorf-Vogelsdorf pour un week-end d'activités et de discussions. Le groupe comprenait le maire de Sleaford, George Grout, qui a eu l'occasion de rencontrer son homologue français et des représentants allemands.

Le vendredi, nous sommes partis très tôt à bord d'un car de Sleaford pour nous rendre à Douvres et prendre le ferry pour la France. Nous sommes arrivés sans encombre à Marquette après un voyage facile, où nous avons été accueillis par un comité de bienvenue composé d'amis français. Après un verre de bienvenue et la remise de cadeaux par le comité de jumelage de Marquette, la plupart des membres de notre groupe se sont dispersés dans leurs familles d'accueil pour la soirée. Le groupe allemand est arrivé après son voyage de 12 heures en bus juste au moment où les derniers d'entre nous portaient, nous avons donc eu l'occasion de les saluer avant de nous séparer.

Le samedi était riche en actions ! Dans la matinée, nous nous sommes tous réunis afin d'en savoir plus sur les fouilles conduites alors pour mettre à jour les vestiges de l'abbaye cistercienne fondée par Jeanne de Flandres à Marquette. Ce fut l'occasion d'en apprendre davantage sur l'histoire de notre ville jumelle et de se retrouver en groupe. Après le déjeuner avec nos familles d'accueil, soit chez elles, soit sous forme de pique-nique dans le parc avec de la musique jazz, nous nous sommes retrouvés pour les visites de l'après-midi. Cette fois, nous avons divisé les groupes. Nous sommes d'abord allés au musée du jouet, où nous avons vu une incroyable sélection de jouets et de jeux, et entendu des histoires fascinantes racontées par notre guide. Ici, il y en avait pour tous les goûts ! Notre dernière visite de la journée a été le musée de l'imprimerie, où nous nous sommes informés sur les inventions de Gutenberg qui ont conduit à l'impression des bibles de Gutenberg.

La plupart des membres du groupe ont ensuite eu l'occasion de se reposer et de se rafraîchir pour la fête du soir. Entre-temps, les organisateurs se sont réunis pour discuter du calendrier 2009 et des liens futurs entre les organisations. Les discussions ont été fructueuses et devraient nous permettre à tous de mieux planifier l'année prochaine.

La soirée s'est déroulée selon le schéma habituel des soirées de jumelage : apéritifs, discours, un merveilleux buffet, conversation en 3 langues et danse. D'après ce que j'ai pu voir, tout le monde a passé un bon moment !

Le dimanche était plus détendu pour la plupart des gens. Le maire, le président et le secrétaire ont poursuivi leurs discussions autour d'un petit-déjeuner avec le maire de Marquette, Jean Delabarre. Pour le reste du groupe, après un petit-déjeuner tranquille, une visite facultative du musée de la Résistance était prévue. Puis, ce fut l'heure du déjeuner avec nos familles d'accueil, avant de nous dire au revoir et de repartir dans des directions opposées. Nous sommes rentrés à Sleaford très tard le dimanche soir, riches de nouveaux bons souvenirs. Des projets sont en cours pour célébrer les 10 ans de jumelage entre Sleaford et Marquette-lez-Lille et un jumelage officiel avec Fredersdorf-Vogelsdorf se rapproche.

Sheila Wheeldon



Three nations meet again in Marquette

Twinnings from Sleaford and District met up with old friends and new in Marquette-lez-Lille last week-end. Sleaford's twin town played host to a group of 20 people from Sleaford and to 27 people from Fredersdorf-Vogelsdorf for a weekend of activities and discussions. Among the group was Sleaford's mayor, George Grout, who had an opportunity to meet his French counterpart and German representatives.

Friday saw a very early start aboard a Sleafordian coach to travel to Dover to board a ferry for France. We arrived safely in Marquette after an easy journey to a welcoming committee of French friends. After a welcome drink and the presentation of presents from the Marquette twinning committee, most of our group dispersed into their host families for the evening. The German group arrived, after their 12 hour coach journey, just as the last of us were leaving, so we had a chance to say hello to them before going our separate ways.

Saturday was action packed! In the morning we all gathered to find out about the excavations that have been taking place to discover the remains of the Cistercian Abbey founded by Jeanne de Flandres in Marquette. It was an opportunity to find out more about the history of our twin town and to socialise as a group. After lunch with our host families, either at their homes or as a picnic in the park listening to jazz, we met up again for the afternoon visits. This time we split the groups. We went to the toy museum first, where we saw an amazing array of toys and games, with fascinating stories from our guide. There was something for everyone here! Our final visit of the day was to a print museum where we learnt about Gutenberg's inventions which led to the printing of the Gutenberg Bibles.

For most of the group there was then an opportunity to have a rest and freshen up ready for the party in the evening. The organisers, meanwhile, met up to look at dates for 2009 and to discuss future links between organisations. The discussions were profitable and should allow all of us to plan better for next year.

The party in the evening followed the usual pattern of twinning soirées: aperitifs; speeches; a wonderful buffet; conversation in 3 languages and dancing. As far as I could see, a good time was had by all!

Sunday was more relaxed for most people. The Mayor, the Chairman and the Secretary went for more discussions over breakfast with the Mayor of Marquette, Jean Delabarre. For the rest of the group, a slow breakfast was followed by an optional visit to the resistance museum. After that it was time for lunch with our host families followed by good-byes and departures all around. We arrived back in Sleaford very late on Sunday night with another set of good memories. Plans to celebrate 10 years of twinning between Sleaford and Marquette-lez-Lille are underway and a formal twinning with Fredersdorf-Vogelsdorf is one step nearer.

Sheila Wheeldon

Teil II: Berichte über die Treffen in Marquette



Ein Wochenende in Marquette

Uff! Alle sicher im Bus für die Heimreise.

Es war ein turbulentes Wochenende, das mit einer Zitterpartie in Sleaford begann. Zunächst warteten wir darauf, dass einer aus unserer Gruppe sich aus einem Trainingstag verabschieden und die 20 Meilen nach Hause fahren konnte. Dann warteten wir darauf, dass Emma ihren vergessenen Reisepass abholte. Die nächste Etappe war eine verrückte Fahrt zum Kanaltunnel, um das frühestmögliche Shuttle zu bekommen, und eine kurze Übernachtung in einem Hotel in Calais.

Unsere Reise ging weiter durch das nasse Nordfrankreich und wir stürmten kurz vor 10 Uhr am Samstag in unser Ziel, Marquette-lez-Lille. Und dann ging es richtig los: Begrüßungen in 3 (oder waren es 4?) Sprachen, Anlegen von Amtsketten oder -schärpen, ein schnell organisierter Umzug, Fotos von 4 Bürgermeistern auf den Stufen der Mairie, Reden, Unterschriften, Präsentationen, wobei die Zuhörer über Kopfhörer Simultanübersetzungen hörten, eine Schweigeminute, Nationalhymnen, und dann endlich die feierlichen Getränke und die Gelegenheit, unsere Gastgeber kennenzulernen.

Dann Mittagessen, ebenfalls im Eiltempo, und am Nachmittag ein Ausflug in ein Bergbaumuseum für uns alle, Franzosen, Engländer, Deutsche und Ungarn. Ich fühlte mich privilegiert: Sie hatten einen Kommentar auf Englisch. Meine Übersetzerkollegen fühlten sich weniger gut: Fachsprache zu übersetzen ist immer schwierig.

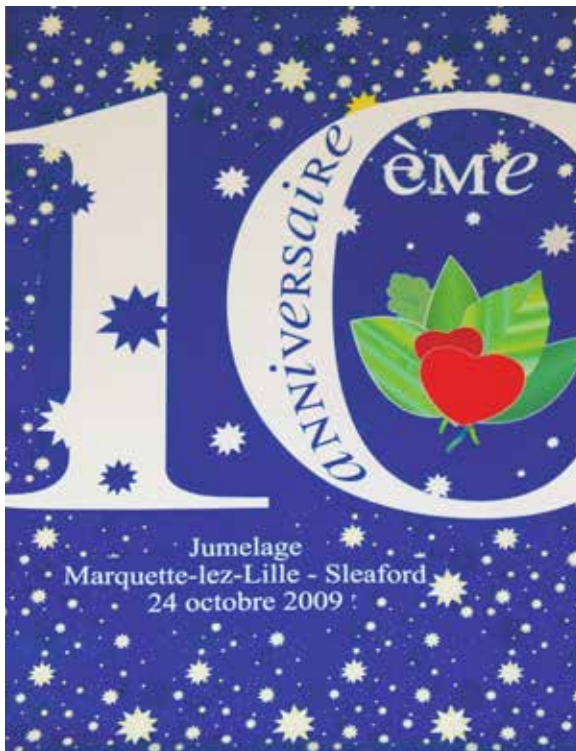
Zurück in Marquette eilte die Hälfte der Gruppe wieder zum Halloween-Umzug für Gruselspaß, Feuerwerk und Süßigkeiten, während diejenigen, die keine Kinder im Schlepptau hatten, eine Stunde lang zusammen verbrachten. Und dann ging es wieder los: ein Abendempfang, mehr Reden, diesmal ohne Simultanübersetzung, so dass alles viermal wiederholt werden musste, mehr Geschenke, Blumen, Tanzvorführungen und dann endlich, irgendwann nach 22 Uhr, das Abendessen. Die 5 Gänge gipfelten in einer riesigen Geburtstagstorte auf Rädern, komplett mit Feuerwerk und einem kleinen, schnell gelöschten Feuer, das pünktlich um Mitternacht eintraf. Und dann haben wir getanzt, eine Mischung aus Alter und Nationalitäten, und geredet und Kaffee getrunken und sind schließlich nach Hause ins Bett gegangen.

>>



*Einladung zum gemeindlichen Halloween-Fest
Invitation to the community Halloween festival*

(Foto / picture: V.H.)



*Festliche Dekoration: Plakat zur Partnerschaftsfeier
in Marquette*

Poster for the partnership celebration in Marquette

(Foto / picture: V.H.)



>>

Der Sonntag begann insgesamt friedlicher - für manche. Aber die Bürgermeister legten Kränze auf dem Friedhof nieder; es fanden Treffen statt, um Pläne für das nächste Jahr abzustimmen, und einige erledigten Einkäufe.

Und um 10.30 Uhr begann das eigentliche Programm des Tages mit einem Aktivitätsparcours im örtlichen Park in Teams, die aus Vertretern aller 4 Länder bestanden. Einige waren wettbewerbsfähig, andere weniger! Es folgte das Mittagessen, diesmal ein sehr informelles Essen, und dann kam das letzte „Ereignis“ des Wochenendes, ein Konzert mit unserer Concert Band und einer Gruppe ungarischer Tänzer und Musiker. Die Band war hervorragend, ebenso wie die Tänzerinnen und Tänzer.

Für einige endete der Nachmittag mit einem Ausflug, um sich in Lille umzusehen, für andere schien ein ruhiges Gespräch ansprechender, gefolgt von mehr Essen und einer frühen Nacht in Vorbereitung auf eine frühe Abreise am Montag. Der Anlass? Das 10-jährige Jubiläum einer Städtepartnerschaft und die Unterzeichnung eines neuen Partnerschaftsvertrages.

Marquette-lez-Lille unterhielt 1999 eine Städtepartnerschaft mit Sleaford, 2000 mit Fredersdorf-Vogelsdorf und 2009 mit Tiszafured. Sleaford unterhält eine Städtepartnerschaft mit Marquette-lez-Lille 1999 und Fredersdorf-Vogelsdorf seit 2009.

Sheila Wheeldon



*Mitglieder der Delegation aus Fredersdorf-Vogelsdorf zu Gast beim Bürgermeister von Marquette
Des membres de la délégation de Fredersdorf-Vogelsdorf rendent visite au maire de Marquette
Members of the delegation from Fredersdorf-Vogelsdorf visit the Mayor of Marquette*

Foto / photo / picture: V.H.



Un week-end à Marquette

Ouf ! Tous sains et saufs dans le bus pour le voyage de retour.

Notre week-end très mouvementé a commencé par un véritable suspense, attendant fébrilement qu'un membre de notre groupe s'échappe d'une journée d'entraînement et fasse les 30 km qui le séparent de son domicile, puis qu'Emma récupère son passeport oublié. La prochaine étape s'est transformée en une course folle vers le tunnel sous la Manche pour prendre la première navette possible, avant de passer une courte nuit dans un hôtel à Calais.

Notre voyage s'est poursuivi à travers le nord humide de la France et nous sommes arrivés à destination, Marquette-lez-Lille, peu avant 10 heures le samedi. Les festivités pouvaient alors commencer: salutations en 3 (ou 4 ?) langues, port de chaînes ou d'écharpes de fonction, défilé rapidement organisé, photos des 4 maires sur les marches de la mairie, discours, signatures, présentations, avec le public écoutant les traductions simultanées dans des casques, une minute de silence, les hymnes nationaux, toasts et l'opportunité de rencontrer nos hôtes.

Puis déjeuner, également dans la précipitation, et l'après-midi, une excursion dans un musée minier pour nous tous, Français, Anglais, Allemands et Hongrois. Je me sentais privilégiée: ils avaient un commentaire en anglais. Mes collègues traducteurs n'avaient pas cette chance : traduire du vocabulaire technique est toujours difficile.

De retour à Marquette, la moitié du groupe s'est précipitée à la parade d'Halloween pour s'amuser à faire peur, à tirer des feux d'artifice et à manger des bonbons, tandis que ceux qui n'avaient pas d'enfants se sont écroulés pendant une heure. Puis, les affaires ont repris: une réception en soirée, d'autres discours, cette fois sans traduction simultanée, de sorte que tout a dû être répété quatre fois, d'autres cadeaux, des fleurs, des spectacles de danse et enfin, peu après 22 heures, le dîner. Le menu aux 5 plats s'est terminé à minuit sur un énorme gâteau d'anniversaire sur roues, accompagné d'un feu d'artifice et même d'un petit feu rapidement éteint. Puis nous avons dansé, âges et nationalités confondus, et nous avons parlé, bu du café avant d'enfin rentrer nous coucher.



Le dimanche a commencé plus paisiblement dans l'ensemble - pour certains. Mais les maires ont déposé des couronnes au cimetière, des réunions ont été organisées pour coordonner la planification de l'année prochaine, et certains ont fait quelques achats. Et, à 10h30, le véritable programme de la journée a commencé avec un parcours d'activités dans le parc local en équipes composées de représentants des 4 pays. Certaines équipes étaient compétitives, d'autres moins! Le déjeuner a suivi, cette fois-ci un repas très informel, puis est venu le dernier "événement" du week-end, un concert avec notre orchestre et un groupe de danseurs et de musiciens hongrois. Le groupe était excellent, tout comme les danseurs.

Pour certains, l'après-midi s'est terminée par une sortie dans les environs de Lille. Pour d'autres, une discussion tranquille semblait plus attrayante, suivie d'un autre repas et d'une nuit précoce en vue d'un départ tôt le lundi.

L'occasion? Le 10e anniversaire d'un jumelage de villes et la signature d'un nouveau jumelage. Marquette-lez-Lille s'est jumelée avec Sleaford en 1999, Fredersdorf-Vogelsdorf en 2000 et Tiszafured en 2009.

Sleaford s'est jumelé avec Marquette-lez-Lille en 1999 et Fredersdorf-Vogelsdorf en 2009.

Sheila Wheeldon



*Der Bürgermeister von Marquette, Jean Delebarre, auf der Festveranstaltung im Marquetter Rathaus
Le maire de Marquette, Jean Delebarre, lors de la cérémonie à l'hôtel de ville de Marquette.
The Mayor of Marquette, Jean Delebarre, at the ceremony in the Marquette Town Hall*

(Foto: V.H.)



*2015: Tanzeinlage im Marquetter Rathaus. Wer einen Eindruck davon erhalten will, schaue sich von Katy Perry das
offizielle Video zu dem Song "Hot n cold" auf YouTube an, V.H.
2015 : Danse à la mairie de Marquette
2015: Dance performance in the Marquetter Rathaus.*

(Foto: V.H.)



A weekend in Marquette

Whew! All safely on the coach for the journey home.

It had been a whirlwind weekend, starting with a nail biter in Sleaford as we waited first for one of our group to wriggle his way out of a training day and drive the 20 miles home and then for Emma to go home for her forgotten passport. The next stage had been a mad dash to the Channel Tunnel to get the earliest possible Shuttle and a short overnight stay in a hotel in Calais.

Our journey continued through wet northern France and we stormed into our destination, Marquette-lez-Lille, just before 10 am on Saturday. And then the real whirlwind started: hellos in 3 (or was it 4?) languages, chains or sashes of office on, a procession quickly organised, photographs of 4 Mayors on the steps of the Mairie, speeches, signings, presentations, with the audience listening to simultaneous translations through headphones, a minute's silence, national anthems, and then, finally, the celebratory drinks and a chance to meet our hosts.

Then lunch, also at speed, and an afternoon trip to a mining museum for all of us, French, English, Germans and Hungarians. I felt privileged: they had a commentary in English. My fellow translators felt less so: translating technical language is always difficult.

Back in Marquette half the group rushed again to join the Halloween procession for scary fun, fire-works and sweets, while those with no children in tow collapsed for an hour. And then it began again: an evening reception, more speeches, this time without the benefit of a simultaneous translation, so everything had to be repeated 4 times, more presents, flowers, dance displays and then finally, some time after 10 pm, dinner. The 5 courses culminated in a huge birthday cake on wheels, complete with fireworks and a small fire quickly extinguished, which arrived on the dot at midnight. And then we danced, a mixture of ages and nationalities, and talked and drank coffee and finally went home to bed.

Sunday started altogether more peacefully – for some. But the Mayors laid wreaths at the cemetery; meetings took place to agree plans for next year and some fitted in shopping. And at 10.30 the real programme for the day started with an activity trail in the local park in teams made up of representatives from all 4 countries. Some were competitive, some less so! Lunch followed, this time a very informal meal, and then came the final "event" of the weekend, a concert featuring our Concert Band and a group of Hungarian dancers and musicians. The band was excellent, as were the dancers.

For some the afternoon ended with a trip to look around Lille, for others a quiet chat seemed more appealing, followed by more food and an early night in preparation for an early departure on Monday.

The occasion? The 10th anniversary of a twinning and the signing of a new twinning agreement. Marquette-lez-Lille twinned with Sleaford 1999, Fredersdorf-Vogelsdorf 2000 and Tiszafured 2009. Sleaford twinned with Marquette-lez-Lille 1999 and Fredersdorf-Vogelsdorf 2009.

Sheila Wheeldon



Meine Rede in Marquette (Sheila Wheeldon)

“Als Jean-Claude mich warnte, dass ich heute Abend die Gelegenheit bekommen würde, zu Ihnen zu sprechen, war meine erste Reaktion eine des Entsetzens. Was könnte ich sagen, was ich nicht schon gesagt hatte, als wir uns vor weniger als einem Monat in Sleaford trafen?

Städtepartnerschaften haben für jeden eine andere Bedeutung, aber wir alle, die wir heute Abend hier versammelt sind, glauben, dass sie für unsere Städte von Vorteil sind. Ich bin in letzter Zeit mehrfach gebeten worden, diese Vorteile aufzuzählen, also hier für das Protokoll die Gründe, warum ich solche Städteverbindungen für wichtig halte:

- Sie bauen Barrieren ab
- Sie öffnen die Köpfe
- Sie fördern den Dialog auf verschiedenen Ebenen
- Sie ermöglichen es normalen Menschen, sich in Freundschaft zu begegnen
- Sie ebnen den Weg für gemeinsame Projekte
- Sie ermöglichen es uns zu verstehen, dass fremd nicht gleichbedeutend mit fremd ist

Im Europa nach 1945 wurden Städtepartnerschaften als Brückenbauer zwischen Nationen gesehen, die sich im Krieg befanden. Im Jahr 2009 spielen sie eine Rolle bei der Integration der Länder in der sich ständig erweiternden EU. Aber für uns ist die alltägliche Realität der Städtepartnerschaft, dass eine kleine, aber wachsende Gruppe von Bürgern aus jeder unserer Städte einen Horizont hat, der über die eigene Region oder sogar das eigene Land hinausreicht, und Freundschaften, die sich über ganz Europa erstrecken. In diesem Jubiläumsjahr haben weit über 200 Sleafordianer aller Altersgruppen an Aktivitäten in Marquette oder mit Marquettois teilgenommen. Darunter sind Sportler und Musiker, Ratsmitglieder und “Twinners”, und sie genießen die Erfahrungen.

Wir müssen diese Verbindungen ausbauen, und unsere nächsten Schwerpunkte sind Schulen, insbesondere unsere Grundschulen, von denen viele 2009 zum ersten Mal Französisch unterrichten, und nachhaltiges Leben. Wir freuen uns darauf, dass die nächsten 10 Jahre noch spannender werden als die ersten 10!

Und schließlich möchte ich eine Botschaft von Derek Tomlinson, dem Bürgermeister von Sleaford, weitergeben, der bei der Unterzeichnung der Charta anwesend war. Er sendet uns allen seine besten Wünsche und bedauert, dass er aus gesundheitlichen Gründen nicht hier sein kann. Ich habe ihm Fotos von diesem Wochenende versprochen, und besonders eines von der Eiche, die er hier in Marquette gepflanzt hat.”



Mon discours à Marquette (Sheila Wheeldon)

“Lorsque Jean-Claude m’a averti que j’aurais l’occasion de vous parler ce soir, j’ai d’abord été terrifiée. Que pouvais-je dire que je n’avais pas déjà dit lorsque nous nous sommes rencontrés à Sleaford il y a moins d’un mois ?

Le jumelage n’a pas la même signification pour tout le monde, mais tous ceux qui sont réunis ici ce soir pensent qu’il est bénéfique pour nos villes. On m’a demandé à plusieurs reprises récemment de dresser la liste de ces avantages. Voici donc, pour mémoire, les raisons pour lesquelles je pense que ces liens entre nos villes sont importants :

- Ils font tomber les barrières
- Ils ouvrent les esprits
- Ils favorisent le dialogue à différents niveaux
- Ils permettent à des gens ordinaires de se rencontrer en toute amitié
- Ils ouvrent la voie à des projets communs
- Ils nous permettent de comprendre qu’étranger n’est pas synonyme d’étranger.

Dans l’Europe d’après 1945, le jumelage de villes était considéré comme un moyen de jeter des ponts entre les nations en guerre. En 2009, ils jouent un rôle dans l’intégration des pays dans l’UE, qui ne cesse de s’étendre. Mais pour nous, la réalité quotidienne du jumelage c’est qu’un groupe restreint mais croissant de citoyens de nos villes respective puisse étendre son horizon au-delà de sa propre région ou même de son pays. Ce sont des amitiés qui s’étendent à toute l’Europe. En cette année anniversaire, bien plus de 200 Sleafordiens de tous âges ont participé à des activités à Marquette ou avec des Marquettois. Il s’agit d’athlètes et de musiciens, de conseillers et de “Twinners”, et ils apprécient ces expériences.

Nous devons nous appuyer sur ces liens et nos prochaines priorités sont les écoles, en particulier nos écoles primaires, nombreuses à enseigner le français pour la première fois en 2009, ainsi que le mode de vie durable. Nous espérons que les dix prochaines années seront encore plus passionnantes que les dix premières !

Enfin, je voudrais transmettre un message de Derek Tomlinson, le maire de Sleaford, qui était présent lors de la signature de la Charte. Il nous adresse à tous ses meilleurs vœux et regrette de ne pas pouvoir être présent pour des raisons de santé. Je lui ai promis des photos de ce week-end, et surtout une du chêne qu’il a planté ici à Marquette.”



MY SPEECH in MARQUETTE (Sheila Wheeldon)

„When Jean-Claude warned me that I would be given the opportunity to speak to you tonight, my first reaction was one of horror. What could I say that I hadn't already said when we met less than a month ago in Sleaford?

Twinning means different things to different people, but all of us gathered here tonight believe that it brings benefits for our towns. I've been put on the spot and asked to list these benefits several times recently, so here, for the record, are the reasons I think such town links are important:

- They break down barriers
- They open minds
- They encourage dialogue at different levels
- They allow ordinary individuals to meet in friendship
- They pave the way for joint projects
- They allow us to understand that foreign does not mean strange

In post 1945 Europe twinning was seen as a way of building bridges between nations who had been at war. In 2009 it has a role to play in integrating the countries of the ever-expanding EU. But for us the everyday reality of twinning is that a small but growing group of citizens from each of our towns has horizons which extend beyond their own region or even their own country and friendships which reach out across Europe. In this anniversary year well over 200 Sleafordians of all ages have taken part in activities either in Marquette or with Marquetteois. They include sportsmen and musicians, councillors and "twinners", and they relish the experiences.

We need to expand these links and our next areas of focus are schools, particularly our primary schools, many of them teaching French for the first time in 2009, and sustainable living. We're looking forward to the next 10 years being even more exciting than the first 10!

And finally I'd like to pass on a message from Derek Tomlinson, Mayor of Sleaford at the signing of the Charter. He sends us all his best wishes and is sorry that ill health prevents him from being here. I've promised him photos of this weekend, and particularly one of the oak tree he planted here in Marquette."



2011, Gemeinsames Gedenken auf den Schlachtfeldern des Ersten Weltkriegs in Flandern

Zwei Züge und der Eurostar brachten uns am 30. September im Eiltempo nach Lille zum diesjährigen "Treffen" in Marquette-lez-Lille, und schon um vier Uhr erhielten wir uns bei einem kühlen Bier und einer Partie Pétanque von den Strapazen.

Das deutsche Kontingent aus Fredersdorf-Vogelsdorf hatte eine etwas beschwerlichere Anreise, zwölfteinhalb Stunden mit dem Bus, aber sie gesellten sich schließlich ein paar Stunden später zu uns und verbrachten ein Wochenende der Erinnerung.

Die Städtepartnerschaft wurde nach dem Zweiten Weltkrieg initiiert, um Gemeinden aus verschiedenen Ländern zusammenzubringen, um einen solchen Krieg in Zukunft unwahrscheinlicher zu machen.

Vor 12 Jahren wäre ein gemeinsamer Besuch der Friedhöfe und Museen des Krieges von 1914 bis 1918 undenkbar gewesen, aber wir, die Einwohner von Sleaford, Marquette-lez-Lille und Fredersdorf-Vogelsdorf, haben uns kennengelernt und vertrauen einander. Daher wollten wir bei diesem Treffen damit beginnen, die Geister der Kriege des zwanzigsten Jahrhunderts, die wir auf verschiedenen Seiten fanden, zu vertreiben.

Daher wollten wir bei diesem Treffen damit beginnen, die Geister der Kriege des zwanzigsten Jahrhunderts, die wir auf verschiedenen Seiten fanden, zu vertreiben.

Unsere Gastgeber in Marquette hatten zwei Tage mit Aktivitäten zum Thema 1. Weltkrieg geplant. Am Samstag brachte ein Reisebus unsere Gruppe nach Ypern zum Besuch des Museums "In Flanders Field", das eine hervorragende Einführung in das Thema war. Nach dem Besuch des Museums hatten wir noch etwas Freizeit in Ypern, um den Markt zu erkunden, Zeit am Menin-Tor zu verbringen, fassungslos vor der Ungeheuerlichkeit der Namen all derer, deren Leichen nie gefunden wurden, oder einfach nur, um das Wunder einer Stadt zu bewundern, die in den 1920er Jahren komplett wieder aufgebaut wurde.

Am Nachmittag gesellte sich eine sehr sachkundige Führerin zu unserem Bus und half uns, etwas von der Geschichte der Gegend um Flandern zu verstehen. Ihre sprachlichen Fähigkeiten waren ebenso beeindruckend wie ihr Wissen über die Gegend und ihre Geschichte, so dass alle die Tour zu den Schlachtfeldern zu schätzen wussten. Diese führte unter anderem zum Commonwealth-Friedhof in Tyne Cot, zum kanadischen Ehrenmal in Kerselaar, bekannt als Vancouver Corner, und zum riesigen deutschen Sammelriedhof in Langemark.

>>



>>

Der Samstagabend war weit weniger ernst, er war dem Essen, dem Wein und dem Tanz gewidmet, aber am Sonntag ging es wieder um den 1. Weltkrieg. Zuerst waren wir eingeladen, uns eine Ausstellung anzusehen, die von Elodie Lambec, einer jungen Marquetteois, die gerade Englisch studiert, zusammengestellt wurde und eine Fülle von authentischen Dokumenten aus dieser Zeit enthält. Danach verbrachten wir einige Zeit damit, über die Erfahrungen zu sprechen, die wir während des Wochenendes gemacht hatten, bevor wir zum Marquette-Friedhof gingen, um am Kriegerdenkmal einen Kranz niederzulegen. Interessanterweise gibt es drei britische Gräber aus dem 1. Weltkrieg auf dem Stadtfriedhof.

Nach dem offiziellen Teil des Wochenendes war es bald an der Zeit, dem preisgekrönten Einradteam aus Fredersdorf-Vogelsdorf zuzusehen, bevor wir uns von unseren deutschen Freunden verabschiedeten. Unsere Gruppe blieb dann über Nacht in Marquette und verbrachte einen Großteil des Montags mit der Erkundung von Lille, bevor sie den Eurostar für die Heimreise nahm.

Die Frage, die jeder im Kopf hatte, war beantwortet. Eine gemischte Gruppe aus Franzosen, Deutschen und Briten kann ehrlich über ihre Reaktionen auf einen Besuch der "Flanders Fields" sprechen - und wir alle teilten die gleichen Gefühle des Entsetzens darüber, dass die Regierungen der damaligen Zeit so viele junge Männer in den Tod schicken konnten. Ebenso wollten wir alle sicher sein, dass die Erinnerung an die beiden Weltkriege als Mahnung für zukünftige Generationen lebendig bleibt.

Sheila Wheeldon



*Vor Ort erläuterten fachkundige Führer das Geschehen der Kriegsjahre in Flandern
 Sur place, des guides expérimentés ont expliqué ce qui s'est passé en Flandre pendant les années de guerre
 On site, knowledgeable guides explained what happened during the war years in Flanders*

Foto / photo / picture: Volker Heiermann (V.H.)



2011, Commémoration commune sur les champs de bataille de la Première Guerre mondiale en Flandre

Deux trains et l'Eurostar nous ont amenés à toute vitesse à Lille le 30 septembre pour notre rencontre annuelle à Marquette-lez-Lille, et, à quatre heures, nous nous remettons déjà de nos efforts grâce à une bière bien fraîche et une partie de pétanque.

La délégation allemande de Fredersdorf-Vogelsdorf a eu un voyage un peu plus ardu, douze heures et demie de bus, mais elle a fini par nous rejoindre quelques heures plus tard et ont passé un week-end de commémoration.

Le jumelage a été initié après la Seconde Guerre mondiale afin de réunir les communes de différents pays pour rendre une telle guerre improbable à l'avenir.

Il y a douze ans, visiter ensemble les cimetières et les musées de la guerre de 1914-1918 aurait été impensable, mais nous, les habitants de Sleaford, Marquette-lez-Lille et Fredersdorf-Vogelsdorf, avons appris à nous connaître et à nous faire confiance. C'est pourquoi nous tenions à commencer cette rencontre en chassant les fantômes de la guerre du vingtième siècle qui hantaient nos mémoires. Nos hôtes à Marquette avaient prévu deux jours d'activités sur le thème de la Première Guerre mondiale. Le samedi, un car a emmené notre groupe à Ypres pour visiter le musée "In Flanders Field" qui a été une excellente introduction au sujet. Après la visite du musée, nous avons eu du temps libre à Ypres pour explorer le marché, passer du temps à la Porte de Menin, consternés par la longue liste de noms de tous ceux dont les corps n'ont jamais été retrouvés, ou simplement pour admirer la merveille d'une ville qui a été entièrement reconstruite dans les années 1920.

Dans l'après-midi, un guide très bien informé a rejoint notre car et nous a aidés à comprendre une partie de l'histoire de la région des Flandres. Ses compétences linguistiques étaient aussi impressionnantes que sa connaissance de la région et de son histoire, si bien que tout le monde a apprécié la visite des champs de bataille. Cette visite nous mené au cimetière du Commonwealth de Tyne Cot, aumémorial canadien de Kerselaar, connu sous le nom de Vancouver Corner, et à l'immense cimetière collectif allemand de Langemark.

La soirée du samedi était beaucoup moins sérieuse, placée sous le signe de la nourriture, du vin et de la danse, mais le dimanche était à nouveau consacré à la Première Guerre mondiale. Nous avons d'abord été invités à visiter exposition contenant une multitude de documents authentiques de l'époque montée par Elodie Lambec, une jeune Marquettoise qui étudie l'anglais. Ensuite, nous avons passé du temps à parler des expériences que nous avons vécues pendant le week-end avant de nous rendre au cimetière de Marquette pour déposer une couronne au monument aux morts. Il est intéressant de noter qu'il y a trois tombes britanniques de la Première Guerre mondiale dans le cimetière de la ville.



Après la partie officielle du week-end, il nous restait le temps de regarder l'équipe de monocycle primée de Fredersdorf-Vogelsdorf avant de dire au revoir à nos amis allemands. Notre groupe passa la nuit à Marquette et consacra une grande partie de la journée de lundi à explorer Lille avant de prendre l'Eurostar pour le voyage de retour.

Nous avons pu donner une réponse à la question que tout le monde se posait. Oui, un groupe hétérogène de Français, d'Allemands et de Britanniques peut parler avec sincérité de son ressenti lors de la visite du "Flanders Fields" - et nous avons tous partagé le même sentiment d'horreur devant le fait que les gouvernements de l'époque aient pu envoyer tant de jeunes hommes à la mort. De même, nous voulions tous être sûrs que le souvenir des deux guerres mondiales resterait vivant pour les générations futures.

Sheila Wheeldon



Die Gedenkstättenführerin erläutert die Geschichte eines der bekanntesten englischsprachigen Gedichte über den Ersten Weltkrieg: Es lautet: "In Flanders Fields" (deutsch: Auf Flanderns Feldern). Es wurde am 3. Mai 1915 von dem kanadischen Lieutenant Colonel John McCrae verfasst, dessen Freund am Vortag bei Ypern gefallen war. McCrae schrieb über die Felder in Flandern, wo der rot blühende Klatschmohn an das vergossene Blut der Gefallenen erinnert. John McCrae starb am 28. Januar 1918 an den Folgen einer Lungenentzündung.

Le guide commémoratif explique l'histoire de l'un des poèmes en anglais les plus célèbres sur la Première Guerre mondiale : Il se lit comme suit : « In Flanders Fields ». Il a été écrit le 3 mai 1915 par le lieutenant-colonel canadien John McCrae, dont l'ami était décédé la veille près d'Ypres. McCrae a écrit sur les champs en Flandre, où les coquelicots rouges en fleurs rappellent le sang versé des morts. John McCrae est décédé le 28 janvier 1918 des complications d'une pneumonie.

The memorial guide explains the story of one of the most famous English-language poems about the First World War: It reads: "In Flanders Fields". It was written on May 3, 1915 by the Canadian Lieutenant Colonel John McCrae, whose friend had died the day before near Ypres. McCrae wrote about the fields in Flanders, where the red poppies in bloom are reminiscent of the shed blood of the fallen. John McCrae died on January 28, 1918 of complications from pneumonia.

Foto: V.H.



2011, Joint commemoration on the battlefields of the First World War in Flanders

Two trains and Eurostar whisked us to Lille in double quick time on September 30th for this year's "meeting" in Marquette-lez-Lille, and by four o'clock we were recovering from our exertions with a cold beer and a game of pétanque.

The German contingent from Fredersdorf-Vogelsdorf had a rather more arduous journey, twelve and a half hours by coach, but they finally joined us a couple of hours later for a weekend of remembrance.

Town twinning was initiated after the Second World War to bring communities from different countries together as a way of making such a war less likely in the future.

12 years ago a joint visit to the cemeteries and museums of the 1914 – 1918 war would have been unthinkable, but we, the people of Sleaford, Marquette-lez-Lille and Fredersdorf-Vogelsdorf, have come to know and trust one another and felt we wanted to start to lay the ghosts of the twentieth century wars which found us on different sides.

Our hosts in Marquette had planned two days of activities on the theme of World War 1. On Saturday a coach took our group to Ypres for a visit to the "In Flanders Field" museum which was an excellent introduction to the theme. Some free time in Ypres after the museum allowed us to variously explore the market, spend time at the Menin Gate, stunned into silence by the enormity of all the names of those whose bodies were never found, or simply take in the wonder of a town which was entirely rebuilt in the 1920s.

In the afternoon a very knowledgeable guide joined our coach and helped us to understand some of the history of the Flanders area. Her linguistic ability was as impressive as her knowledge of the area and its history, so all were able to appreciate the battlefields tour. This took in, amongst other places, the Commonwealth Cemetery at Tyne Cot, the Canadian Memorial at Kerselaar, known as Vancouver Corner, and the huge German collective cemetery at Langemark.

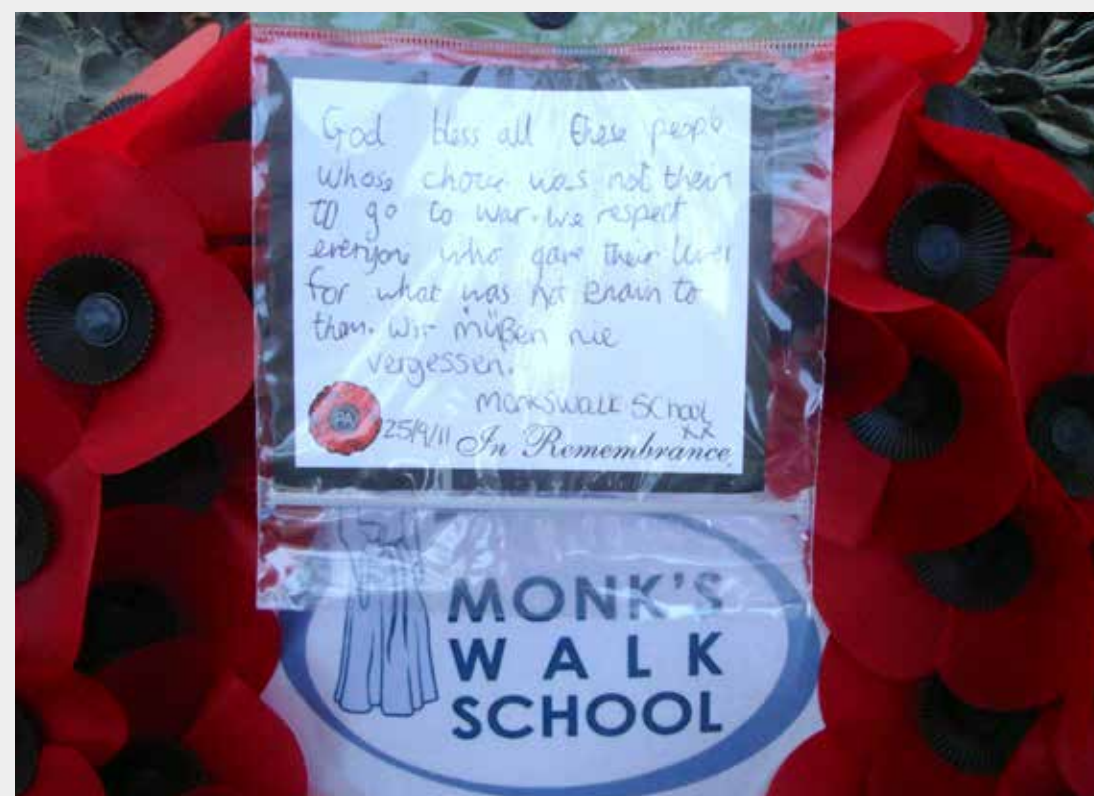
Saturday evening was much less serious, devoted to food, wine and dancing, but Sunday saw us back on the topic of World War 1. First we were invited to look at an exhibition put together by Elodie Lambec, a young marquettois who is currently studying English and containing a wealth of authentic documents pertaining to the period. We then spent some time speaking about the experiences we had shared during the weekend before walking to the Marquette Cemetery to lay a wreath at the War Memorial. Interestingly there are three British World War 1 graves in the town cemetery.



The formal part of the weekend over, it was soon time to watch the award winning unicycle team from Fredersdorf-Vogelsdorf before saying goodbye to our German friends. Our group then remained in Marquette overnight and spent much of Monday exploring Lille before catching the Eurostar for the journey home.

The question in everyone's mind had been answered. A mixed group of French, German and British people can speak honestly about their reactions to a visit to "Flanders Fields" – and we all shared the same feelings of horror that the governments of the day could send so many young men to their deaths. Equally we all wanted to be sure that the memory of the two World Wars would be kept alive as a warning to future generations.

Sheila Wheeldon



Inscript: Gott segne all die, die keine Wahl hatten als in den Krieg zu ziehen. Wir respektieren alle, die ihr Leben gaben für etwas, das sie nicht kannten. Wir müssen nicht vergessen.

Inscription : Dieu bénisse tous ceux qui n'ont eu d'autre choix que d'aller à la guerre. Nous respectons tous ceux qui ont donné leur vie pour quelque chose qu'ils ne connaissaient pas. Nous ne devons pas oublier.

Inscription: God bless all those who had no choice but to go to war. We respect everyone who gave their life for something they didn't know. We don't have to forget.

Foto: V.H.



Tyne Cot Friedhof / cimetière Tyne Cot / Tyne Cot Cemetery



Friedhof Langemarck / cimetière Langemarck /
Langemarck cemetery



Besonderen Dank schulde ich Herrn Klaus Häcker (Bildmitte),
der dieses Projekt maßgeblich unterstützt hat.
*Je remercie tout particulièrement Monsieur Klaus Häcker (au
centre) qui a largement soutenu ce projet.*
*I owe special thanks to Mr. Klaus Häcker (center),
who supported this project significantly.*



Auftritt unserer Einradfahrer und Einradfahrerinnen in Marquette
Performance de nos monocyclistes à Marquette
Performance of our unicyclists in Marquette

Foto / photo / picture: V.H.



2011

Eine Reise mit Fredersdorf-Vogelsdorfer Oberschülern zu den Gedenkorten des Ersten Weltkriegs in Flandern (Ypern, Langemarck, St. Julian, Tyne Cot)

2011 hatten uns unsere französischen Gastgeber eingeladen zum Thema „Wege der Erinnerung – der erste Weltkrieg 1914 – 1918 in Nordfrankreich“ eingeladen. Es sollten Museen und Gedenkstätten auf den Schlachtfeldern in Flandern besucht werden. Mit Unterstützung der OSG Fredersdorf gelang es, Kontakt zu einer Gruppe von Schülerinnen und Schülern herzustellen, die an diesem Thema interessiert waren.

Wie thematisiert man die anfängliche Kriegsbegeisterung der Völker in Europa und die Ernüchterung nach dem millionenfachen Sterben in den vielen Kriegsjahren für Jugendliche angemessen?

In Anlehnung an frühere Gedenkstättenfahrten für Jugendliche vermittelte ich den Schülerinnen und Schülern zunächst in einer Infoveranstaltung ein Grundwissen zu den Kriegsereignissen ab 1914 in Flandern und im Bereich der Stadt Lille, von der Marquette ein Vorort ist.

Die wichtigen Kriegsschauplätze Ypern und Langemarck lagen nahe der französischen Grenze. Sie sind von der Stadt Lille und deren Vorort Marquette lez Lille nur ca. 20 km entfernt.

Bei unserem Besuch legten unsere Schülerinnen und Schüler neben einem Gedenkgesteck britischer Schülerinnen und Schüler (in der Bildmitte) ein Gedenkgesteck nieder. Die britischen Schülerinnen und Schüler schreiben am Ende ihres Briefs in Deutsch: „Wir müssen nie vergessen.“

Volker Heiermann



*Abschließend diskutierten Vertreter der Partnerschaftskomitees mit den Schülerinnen / Schülern.
Rechts der Vorsitzende des französischen Partnerschaftskomitees, Jean-Claude Brige, daneben Sheila Wheeldon, die Vorsitzende des britischen Partnerschaftskomitees, sowie als Übersetzerin Sylvie Tirloy im Gespräch mit den Schülerinnen und Schülern*

*Pour terminer, les représentants du comité de jumelage discutèrent avec les élèves.
De droite à gauche en plein discussion avec les élèves : le président du comité de jumelage français, Jean-Claude Brige ; Sheila Wheeldon, présidente du comité de jumelage britannique ; Sylvie Tirloy, traductrice*

*Finally, representatives of the partnership committees discussed with the students.
On the right the chairman of the French partnership committee, Jean-Claude Brige, next to Sheila Wheeldon, the chairwoman of the British partnership committee, and Sylvie Tirloy as translator in conversation with the students*

Foto / photo / picture: V.H.



2011

Un voyage avec des lycéens Fredersdorf-Vogelsdorfer aux cortèges commémoratifs de la Première Guerre mondiale en Flandre

Un voyage avec des lycéens de Fredersdorf-Vogelsdorf en Flandre, dans les lieux de mémoire de la Première Guerre mondiale (Ypres, Langemarck, St. Julian, Tyne Cot)

En 2011, nos hôtes français nous avaient invités autour du thème “Les chemins du souvenir - la Première Guerre mondiale 1914 - 1918 dans le Nord de la France”. Au programme, la visite de mémoriaux et de musées sur les champs de bataille en Flandre. Grâce au soutien de l’OSG Fredersdorf, il fut possible d’établir un contact avec un groupe d’élèves intéressés par ce sujet.

Comment aborder de manière appropriée pour les jeunes l’enthousiasme ressenti alors par les peuples d’Europe pour la guerre et leur désillusion après les millions de morts au cours des nombreuses années de guerre ?

Me basant sur les précédents voyages de commémoration auxquels participaient des jeunes, j’ai organisé dans un premier temps une séance d’informations pour donner aux élèves une connaissance de base des événements de la guerre de 14 dans les Flandres et dans la périphérie lilloise, dont Marquette fait partie.

Les théâtres importants de la guerre, Ypres et Langemarck, étaient proches de la frontière française. Ils ne sont qu’à une vingtaine de kilomètres de Lille et de Marquette-lez-Lille.

Lors de notre visite, nos élèves ont déposé une couronne commémorative à côté de celle des élèves britanniques (au centre de la photo). Les élèves britanniques écrivent à la fin de leur lettre en allemand : “Nous ne devons jamais oublier.”

Volker Heiermann



2011

A trip with Fredersdorf-Vogelsdorfer high school students to the memorial sites of the First World War in Flanders (Ypres, Langemarck, St. Julian, Tyne Cot)

In 2011 our French hosts had invited us to the topic "Ways of remembrance - the First World War 1914 - 1918 in Northern France". Museums and memorials on the battlefields in Flanders were to be visited. With the support of OSG Fredersdorf, it was possible to establish contact with a group of students who were interested in this topic.

How does one appropriately address the initial enthusiasm of the peoples of Europe for war and the disillusionment after the millions of deaths during the many years of war for young people?

In the style of earlier memorial trips for young people, I first gave the students a basic knowledge of the war events from 1914 in Flanders and in the area of the city of Lille, of which Marquette is a suburb, in an information session.

The important battlefields of Ypres and Langemarck were close to the French border. They are only about 20 km away from the city of Lille and its suburb Marquette lez Lille.

During our visit, our students laid a memorial arrangement next to one made by British students (in the center of the picture). The British students write at the end of their letter in German, "We must never forget."



2011

Dokument: Berichterstattung in der französischen Lokalpresse über dieses Treffen „Überwindung der Lücken der Vergangenheit“

Im Jahr 2011 besuchten uns unsere deutschen Freunde aus Fredersdorf-Vogelsdorf und unsere englischen Freunde aus Sleaford, Partnerstädte in Marquette, für ein Wochenende, das im Zeichen der Arbeit, der Kultur aber auch des Gedenkens stand. Bericht über die Reise, geschildert von Volker Heiermann und veröffentlicht in der deutschen Lokalzeitung.

„Vom 30. September bis 2. Oktober besuchten 33 Einwohner von Fredersdorf-Vogelsdorf unsere Partnerstadt Marquette. Unter ihnen waren 11 junge Leute. Es war eine anstrengende Reise. Es war nicht so sehr die 12-stündige Busfahrt, sondern das anspruchsvolle Thema dieser Zeit. In der Umgebung von Marquette gibt es 650 Soldatenfriedhöfe, auf denen Hunderttausende von Soldaten, die in den Jahren 1914-18 gefallen sind, begraben sind.“

Der Samstag war voll mit Informationen. Am Morgen besuchten wir Ypres. Das friedliche Erscheinungsbild der Stadt verrät nicht, dass sie 1918, nach vier Jahren an der Front, eine riesige Ruine war. Die Kathedrale und die beeindruckende alte gotische Markthalle, die heute zum UNESCO-Weltkulturerbe gehört, wurden originalgetreu wiederaufgebaut. In diesem Gebäude befindet sich ein preisgekröntes Museum über das Leben und Sterben der Soldaten an der Westfront. Unsere Gastgeber haben uns eingeladen, diese Ausstellung zu besuchen.

Am Nachmittag besuchten wir mit einer fachkundigen Führung vier Friedhöfe. Dazu gehörten die deutschen Soldatenfriedhöfe in Langemark und der englische Soldatenfriedhof in Tyne Cot. Wolfgang Thamm, Vertreter des deutschen Komitees und Steven Riecke legten Kränze zum Gedenken an die Soldaten nieder.

Der Samstagabend war der Einradgruppe aus Fredersdorf-Vogelsdorf und ihrem Leiter, Herrn Häcker, sowie den beiden Leiterinnen, Frau Kerstin und Frau Bleske, gewidmet. Die jungen Leute begeisterten die rund hundert Zuschauer vor der Kirche von Marquette. Als Piraten verkleidet präsentierten sie u.a. die leicht abgewandelten Freiguren, mit denen sie 2010 Meister der Sektion Berlin und Brandenburg wurden. Am Sonntag zeigten uns unsere Gastgeber ihre lokale Ausstellung zum Thema "Erster Weltkrieg". Die Ausstellung bestand aus vielen Originaldokumenten, die uns die Einheimischen zur Verfügung gestellt hatten. Ein beeindruckendes Bild bei der Kranzniederlegung auf dem Friedhof war das, als sich der Präsident des Marquette Twinning Committee, der Präsident des englischen Komitees und der Präsident unserer Gemeinde vor dem Kriegerdenkmal schweigend die Hände reichten. Und bei der anschließenden Europahymne folgten alle Anwesenden ihrem Beispiel.

Ich kann in diesem Artikel nicht alle Veranstaltungen erwähnen, bei denen neue Kontakte geknüpft wurden. Ich möchte nur zwei Beispiele nennen. Der neue zweite stellvertretende Bürgermeister, Herr Reimann, überbrachte die Grüße unserer Gemeinde mit herzlichen Worten. Und Herr Heller vom Fischereiverein Vogelsdorf knüpfte erste Kontakte zu den Fischern von Marquette, auch wenn sie nur gemeinsam kleine Fische fangen. Es war ein wichtiges Treffen. Es war ein Treffen, das nur durch gegenseitiges Vertrauen möglich war. Vielen Dank an unsere Gastgeber. Möge unsere Jugend ein Europa ohne Krieg und Despotismus kennenlernen.



2011

Document: Reportage dans la presse locale française sur cette rencontre: en avant! REPORTAGE

Vaincre les fossés du passé

En 2011, nos amis allemands de Fredersdorf-Vogelsdorf et anglais de Sleaford, villes jumelées à Marquette, nous rendaient visite pour un week-end placé sous le signe du travail, de la culture mais également de la commémoration. Récit du voyage vu par Volker Heiermann et publié dans le journal municipal allemand.

„Du 30 septembre au 2 octobre, 33 habitants de Fredersdorf-Vogelsdorf se sont rendus dans notre ville partenaire, Marquette. Parmi eux se trouvaient 11 jeunes. Ce fut un voyage éprouvant. Cela concerne moins le trajet en bus de 12 heures que le thème exigeant de cette fois-ci. Car, dans la région, de Marquette se trouvent 650 cimetières militaires, dans lesquels reposent des centaines de milliers de soldats tombés dans les années 1914-18.

Le samedi a été riche d'informations. Le matin nous avons visité Ypres. La physionomie paisible de la ville ne laisse pas entrevoir que cette ville ne fut lue en 1918, après quatre ans sur la ligne de front, qu'un énorme champ de ruines. La cathédrale et l'impressionnante ancienne halle aux draps gothique, qui fait partie aujourd'hui du patrimoine mondial de l'UNESCO, ont été reconstruites à l'identique. Dans ce bâtiment se trouve un musée, maintes fois distingué, sur la vie et la mort des soldats sur le front de l'ouest. Nos hôtes nous invitèrent à visiter cette exposition.

L'après-midi, avec une visite guidée experte, nous nous sommes rendus dans 4 cimetières. Parmi eux les Cimetières militaires allemand de Langemark et anglais de Tyne Cot. Wolfgang Thamm, représentant du comité allemand et Steven Riecke, son homologue anglais, ont déposé des gerbes de fleurs en souvenir des soldats.

La soirée du samedi a été consacrée au groupe de monocycle de Fredersdorf-Vogelsdorf et à leur chef, M. Häcker ainsi qu'aux deux animatrices Mmes Kerstin et Bleske. Les jeunes ont enthousiasmé la centaine de spectateurs devant l'église de Marquette. Entre autres, déguisés en pirates, ils ont présenté, légèrement modifiées, les figures libres grâce auxquelles ils sont devenus champions de la section de Berlin et du Brandebourg en 2010. Le dimanche, nos hôtes nous ont montré leur exposition locale sur le thème de la 1^{ère} Guerre mondiale. Elle était constituée en particulier de nombreux documents originaux que les habitants avaient mis à disposition. Une image lors du dépôt de gerbe au cimetière fut impressionnante: le président du Comité de jumelage de Marquette, celui du Comité anglais et celui de notre commune se donnèrent la main en silence devant le Monument aux Morts. Et lors de l'Hymne européen qui a suivi, toutes les personnes présentées ont suivi leur exemple.

Je ne peux évoquer dans cet article toutes les rencontres au cours desquelles de nouveaux contacts furent noués. Je veux juste citer deux exemples. Le nouveau 2^{ème} adjoint de notre maire, Monsieur Reimann, a transmis avec des paroles chaleureuses les salutations de notre commune. Et Monsieur Heller, de l'association de pêche de Vogelsdorf a noué des premiers contacts avec les pêcheurs marquettois, même s'ils ne pêchent que des petits poissons ensemble. Ce fut une rencontre importante. Ce fut une rencontre rendue seulement possible grâce à une confiance réciproque. Merci beaucoup à nos hôtes. Puisse notre jeunesse connaître une Europe sans guerre ni despotisme."



2011

Document: Coverage in the French local press about this meeting

Overcoming the gaps of the past

In 2011, our German friends from Fredersdorf-Vogelsdorf and English friends from Sleaford, twin cities of Marquette, visited us for a weekend placed under the sign of work, culture but also commemoration. Account of the trip seen by Volker Heiermann and published in the German municipal newspaper.

"From September 30 to October 2, 33 residents of Fredersdorf-Vogelsdorf visited our partner city Marquette. Among them were 11 young people. It was a challenging trip. It had less to do with the 12-hour bus ride than with the demanding theme of this time. Because in the region of Marquette there are 650 military cemeteries, in which hundreds of thousands of soldiers who fell in the years 1914-18 are buried.

Saturday was full of information. In the morning we visited Ypres. The peaceful appearance of the city does not give any hint that in 1918, after four years on the front line, it was only a huge ruinous field. The cathedral and the impressive old gothic market hall, which is now a UNESCO World Heritage Site, were rebuilt identically. In this building there is an award-winning museum about the life and death of soldiers on the Western Front. Our hosts invited us to visit this exhibition.

In the afternoon, with an expert guided tour, we went to 4 cemeteries. Among them were the German military cemeteries in Langemark and the English one in Tyne Cot. Wolfgang Thamm, representative of the German committee and Steven Riecke, his English counterpart, laid wreaths in memory of the soldiers.

The Saturday evening was dedicated to the unicycle group from Fredersdorf-Vogelsdorf and their leader, Mr. Häcker, as well as to the two leaders, Ms. Kerstin and Ms. Bleske. The young people enthused the hundred or so spectators in front of the church in Marquette. Among other things, dressed as pirates, they presented the slightly modified free figures with which they became champions of the Berlin and Brandenburg section in 2010. On Sunday, our hosts showed us their local exhibition on the theme of the First World War. It consisted especially of many original documents which the inhabitants had made available. An impressive picture during the wreath-laying in the cemetery: the president of the Twinning Committee of Marquette, the president of the English Committee and the president of our commune joined hands in silence in front of the Monument aux Morts. And during the European Anthem which followed, all the persons presented followed their example.

I cannot mention in this article all the events in which new contacts were made. I just want to mention two examples. The new 2nd deputy mayor, Mr. Reimann, conveyed the greetings of our community with warm words. And Mr. Heller, from the fishing association of Vogelsdorf, made first contacts with the fishermen of Marquette, even if they only catch small fish together. It was an important meeting. It was a meeting made possible only by mutual trust. Many thanks to our hosts. May our youth know a Europe without war and despotism.



Eingangsbereich des Museums
 Zone d'entrée du musée
 Entrance area of the museum

Foto / photo / picture: V.H.



2014

Das Museum Louvre-Lens

Unser Besuch bei unseren französischen Freunden in Marquette sollte in diesem Jahr etwas Besonderes werden.

Wir wollten uns die Kunstschätze vergangener Jahrhunderte im Louvre ansehen. Gemeinsam mit unseren Freunden fuhren wir mit dem Bus nicht nach Paris, sondern nach Lens (Nordfrankreich). Dort entstand anknüpfend an die zweihundertjährige Tradition des Louvre in Paris eine Filiale mit ausgesuchten Meisterwerken aus dem Bestand des Pariser Louvre.

Ich bin kein Mensch, der besonders gern ins Museum geht. In den ersten Räumen geht es noch, aber irgendwann wird es mir dann zu viel. In diesem Fall war es anders. Im kleinen Louvre waren die Ausstellungstücke so abwechslungsreich aus unterschiedlichen Epochen und Kunstrichtungen, dass keine Langeweile aufkam.

Das Museum möchte den „langen und sichtbaren Wandel der Menschheit“ aufzeigen, der charakteristisch für den Louvre ist. Und es bedient sich hierzu der modernsten Informationstechnologien.

Schon die Anfahrt überrascht. Erst geht es mit unserem Bus in eine Kleinstadt mit riesigen Abraumhalden, altem Förderturm und modernen Einkaufszentren. Dann wird unser Bus auf das Museums-gelände gelotst. Dort darf er vor dem Haupteingang nur wenige Minuten halten. Wir steigen aus. Der Bus muss aber weiterfahren und irgendwo außerhalb warten, bis wir unsere Besichtigung beendet haben. Eine perfekte französische Organisation.

Dieser „andere Louvre“ befindet sich auf einem ehemaligen Zechengelände. Im Gegensatz zu anderen Museen besitzt der Louvre-Lens keine eigenen Sammlungen. Die ausgestellten Werke stammen meist aus der Sammlung des Louvre, aber auch aus anderen Museen der Region.

Die Eindrücke, die wir an diesem Tag bekommen haben, waren überwältigend.

>>



>>

Im Museumsflyer (Fundstelle: <https://de.france.fr/de/nordfrankreich/artikel/das-museum-louvre-lens>) wird das Museum wie folgt beschrieben:

„Die Große Galerie ist der Hauptflügel des Museums Louvre-Lens und verfügt über eine spektakulär große, zusammenhängende Fläche von 3.000 m². Die Galerie der Zeit im Louvre-Lens zeigt in chronologischer Präsentation für die Dauer von 5 Jahren Meisterwerke des Louvre. Auf einer Länge von 120 Metern werden sämtliche Zivilisationen und Techniken seit dem Entstehen der Schrift um 3 500 v. Chr. bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts gezeigt.“

Beim Anschauen der vielen Kunstwerke vergangener Zeiten fielen uns immer wieder Kindergruppen auf, die aufmerksam den Worten ihrer Begleiter lauschten. Studenten erklärten den Kindern anschaulich den Inhalt und das Besondere an den jeweiligen Kunstwerken.

Dieses Museum ist eine andere Art, die Geschichte zu erleben. Dort werden nicht nur wie in unseren Museen Exponate in abgeschlossenen Räumen gezeigt, sondern man kann von Jahrhundert zu Jahrhundert schlendern und bekommt einen Eindruck, wie es zu jener Zeit aussah.

Die an diesem Tag gewonnenen Eindrücke beschäftigten uns noch lange. Uns begeisterte viele Monate die Vielfalt dieser Ausstellung.

Annegret und Rainer Prawitz

Eingangsbereich des Museums
Zone d'entrée du musée
Entrance area of the museum

Foto / photo / picture: V.H.



2014

Musée du Louvre-Lens

Notre visite chez nos amis français à Marquette devait être spéciale cette année.

Nous voulions voir les trésors artistiques des siècles passés au Louvre. Avec nos amis, nous avons pris le car non pas pour Paris, mais pour Lens (nord de la France). Là, suivant la tradition bicentenaire du Louvre à Paris, une succursale a été ouverte avec des chefs-d'œuvre sélectionnés de la collection du Louvre à Paris.

Je ne suis pas une personne qui aime particulièrement aller dans les musées. C'est bien dans les premières salles, mais à un moment donné, ça devient trop pour moi. Dans ce cas-là, c'était différent. Dans le petit Louvre, les objets exposés étaient si variés, issus de différentes époques et de différents mouvements artistiques, qu'on ne risquait pas de s'ennuyer.

Le musée veut montrer le "long et visible changement de l'humanité" qui caractérise le Louvre. Et il utilise pour ce faire les technologies de l'information les plus modernes.

Même le trajet jusqu'au musée est surprenant. Notre car nous emmène d'abord dans une petite ville avec d'énormes terrils, une vieille tour à extraction et des centres commerciaux modernes. Puis notre car est dirigé vers le site du musée. Là, il est seulement permis de s'arrêter quelques minutes devant l'entrée principale. Nous descendons. Mais le car doit continuer et attendre quelque part à l'extérieur du site que nous avons terminé notre visite. Une organisation française parfaite.

Cet "autre Louvre" est situé sur le site d'une ancienne mine de charbon.

Contrairement aux autres musées, le Louvre-Lens ne possède pas sa propre collection. Les œuvres exposées proviennent pour la plupart de la collection du Louvre, mais aussi d'autres musées de la région.

Les impressions que nous avons reçues ce jour-là ont été bouleversantes.

>>



>>

Dans le dépliant du musée (disponible à l'adresse suivante: <https://de.france.fr/de/nordfrankreich/artikel/das-museum-louvre-lens>), le musée est décrit ainsi:

“La Grande Galerie est l'aile principale du musée du Louvre-Lens et présente une surface contiguë spectaculaire de 3 000 m². La Galerie du Temps au Louvre-Lens présente des chefs-d'œuvre du Louvre en présentation chronologique pour une durée de 5 ans. Sur une longueur de 120 mètres, toutes les civilisations et techniques, depuis l'apparition de l'écriture vers 3 500 avant J.-C. jusqu'au milieu du 19e siècle, sont exposées.”

Tout en regardant les nombreuses œuvres d'art du passé, nous avons remarqué des groupes d'enfants qui écoutaient attentivement les paroles de leurs guides. Les étudiants ont expliqué de manière vivante aux enfants le contenu et les particularités de chaque œuvre d'art.

Ce musée est une façon différente de vivre l'histoire. Là, les objets exposés ne sont pas seulement présentés dans des salles fermées comme dans nos musées, mais on peut se promener de siècle en siècle et se faire une idée de ce qu'était la vie à cette époque.

Nous avons longtemps gardé en mémoire les impressions ressenties ce jour-là. La diversité de cette exposition nous a inspirés pendant de nombreux mois.

Annegret et Rainer Prawitz



2014

The Louvre-Lens Museum

Our visit to our French friends in Marquette was to be something special this year.

We wanted to see the art treasures of past centuries in the Louvre. Together with our friends, we took the bus not to Paris, but to Lens (northern France). There, following the two-hundred-year tradition of the Louvre in Paris, a branch with selected masterpieces from the holdings of the Paris Louvre was established.

I am not a person who particularly likes to go to museums. In the first rooms it is still okay, but at some point it becomes too much for me. In this case it was different. In the small Louvre, the exhibits were so varied from different eras and art movements that no boredom arose.

The museum wants to show the “long and visible change of mankind”, which is characteristic for the Louvre. And it makes use of the most modern information technologies for this purpose.

Even the journey to the museum is surprising. First, our bus takes us to a small town with huge spoil heaps, an old winding tower and modern shopping malls. Then our bus is directed to the museum grounds. There it is only allowed to stop for a few minutes in front of the main entrance. We get off. But the bus has to go on and wait somewhere outside until we have finished our tour. A perfect French organization.

This “other Louvre” is located on a former coal mine site.

Unlike other museums, the Louvre-Lens has no collections of its own. The works on display are mostly from the Louvre's collection, but also from other museums in the region.

The impressions we got that day were overwhelming.

>>



>>

The museum flyer (found at: <https://de.france.fr/de/nordfrankreich/artikel/das-museum-louvre-lens>) describes the museum as follows:

“The Grand Gallery is the main wing of the Louvre-Lens Museum and has a spectacularly large contiguous area of 3,000 m². The Gallery of Time at Louvre-Lens displays masterpieces of the Louvre in chronological presentation for a period of 5 years. Over a length of 120 meters, all civilizations and techniques since the emergence of writing around 3,500 BC to the mid-19th century are on display.”

As we looked at the many works of art from bygone eras, we kept noticing groups of children listening intently to the words of their guides. Students were vividly explaining to the children the contents and what was special about each work of art.

This museum is a different way to experience history. There, exhibits are not only shown in closed rooms as in our museums, but one can stroll from century to century and get an impression of what it was like at that time.

The impressions gained on this day kept us busy for a long time. The diversity of this exhibition inspired us for many months.

Annegret and Rainer Prawitz



2015, Juli,

Dokument: Rede der Vorsitzenden des französischen Partnerschaftskomitees Jean-Claude Brige in Fredersdorf-Vogelsdorf

„Liebe Freunde der Partnerschaft,

mit großer Freude haben wir uns dieses Wochenende wieder getroffen.

Gestern waren wir auf den Seelower Höhen; Diese ergreifende Gedenkstätte erinnert uns an die Schrecken des Krieges, aber dieser Ort erlaubt uns umso mehr, den wiedergefundenen Frieden zu schätzen.

Das Gedenken an das Ende des Zweiten Weltkrieges vor siebzig Jahren bedeutet auch und vor allem ein Gedenken an die siebzig Jahre Frieden und Brüderlichkeit in Europa.

Und durch die Partnerschaften werden dieser Frieden und diese Brüderlichkeit gepflegt und ständig verstärkt.

Vor 15 Jahren kannten wir uns nicht; heute finden wir unsere Treffen immer zu kurz und es fällt uns schwer, uns von euch zu verabschieden.

Wir wollen denjenigen danken und gratulieren, die dieses Zusammenbringen ermöglichten.

So wollen wir heute Abend besonders Frau Birgit Mlynkiewicz herzlich danken, die in all diesen Jahren für die Gemeinde Fredersdorf im Hintergrund arbeitete, um die Partnerschaftsverbindungen zu verstärken. Wir haben ein kleines Freundschaftsgeschenk für dich / für Sie.

Und wir haben auch ein Freundschaftsgeschenk für unsere Freunde aus Fredersdorf und aus Sleaford.

Es lebe die Partnerschaft!“



2015

Document: Discours de Jean-Claude Brige, président du comité de partenariat français, à Fredersdorf-Vogelsdorf

“Chers amis du jumelage,

C’est avec une grande joie que nous nous sommes retrouvés ce week-end.

Hier, nous étions aux Seelower Höhen; ce mémorial poignant nous rappelle les horreurs de la guerre, mais ce lieu nous permet d’autant plus d’apprécier la paix que nous avons retrouvée.

Commémorer la fin de la Seconde Guerre mondiale il y a soixante-dix ans, c’est aussi et surtout commémorer soixante-dix ans de paix et de fraternité en Europe.

Et grâce aux jumelages, cette paix et cette fraternité sont cultivées et constamment renforcées.

Il y a quinze ans, nous ne nous connaissions pas ; aujourd’hui, nous trouvons toujours nos rencontres trop courtes et il nous est difficile de vous dire au revoir.

Nous tenons à remercier et à féliciter ceux qui ont rendu cette rencontre possible.

Ce soir, nous tenons donc à remercier tout particulièrement Mme Birgit Mlynkiewicz qui a travaillé dans l’ombre pour la municipalité de Fredersdorf pendant toutes ces années afin de renforcer les liens de jumelage. Nous avons un petit cadeau d’amitié pour toi / pour vous.

Et nous avons aussi un cadeau d’amitié pour nos amis de Fredersdorf et de Sleaford.

Vive le jumelage!”

*Gedenkstätte und Museum Seelower Höhen
Mémorial et musée de Seelower Höhen
Seelower Höhen Memorial and Museum*

Foto / photo / picture: V.H.



2015

Document: Speech by Jean-Claude Brige, Chairman of the French Partnership Committee, in Fredersdorf-Vogelsdorf

“Dear friends of the partnership,

It was with great joy that we met again this weekend.

Yesterday we were at Seelow Heights; this poignant memorial reminds us of the horrors of war, but this place allows us all the more to appreciate the peace we have found again.

The commemoration of the end of the Second World War seventy years ago also means, and above all, a commemoration of seventy years of peace and brotherhood in Europe.

And through the partnerships, this peace and brotherhood are cultivated and constantly strengthened.

Fifteen years ago we did not know each other; today we always find our meetings too short and it is difficult for us to say goodbye to you.

We want to thank and congratulate those who made this bringing together possible.

So tonight we want to thank especially Mrs. Birgit Mlynkiewicz, who worked in the background all these years for the municipality of Fredersdorf to strengthen the partnership links. We have a small friendship gift for you / for you.

And we also have a friendship gift for our friends from Fredersdorf and from Sleaford.

Long live the partnership!”



Der Maroilles wird seit dem 10. Jahrhundert in Nordfrankreich hergestellt. Wikipedia beschreibt seinen Geruch freundlich als "durchdringend-streng". Aber wer sich davon nicht abhalten lässt: Lecker! Bildunterschrift und Foto: V.H.

Le Maroilles est produit dans le nord de la France depuis le 10ème siècle. Wikipedia décrit gentiment son odeur comme „pénétrante et forte“. Mais si vous ne vous laissez pas décourager : Délicieux ! Légende et photo : V.H

The Maroilles have been made in northern France since the 10th century. Wikipedia nicely describes its smell as „pungent-severe“. But if you don't let that stop you: yummy! Caption and photo: V.H.



2015, Oktober, SLEAFORD AND DISTRICT TWINNING ASSOCIATION: BESUCH IN FRANKREICH Das Thema dieses Wochenendes waren die Menschen und Bräuche des Nordens

Der dritte trilaterale Partnerschaftsbesuch 2015 für Sleaford, Marquette-lez-Lille und Fredersdorf-Vogelsdorf fand vom 22. bis 26. Oktober in Marquette-lez-Lille statt. Das Thema dieses Wochenendes waren die Menschen und Bräuche des Nordens, der Region Frankreichs, in der Marquette liegt, wie sie in dem Film "Bienvenue chez les Ch'tis" von Dany Boon dargestellt werden.

Unsere Gruppe kam am Freitagnachmittag mit dem Eurostar an und wurde nach einem Begrüßungsgetränk im Syndicat d'Initiative (Fremdenverkehrsamt) und einem Rundgang durch eine Gemäldeausstellung von unseren Gastgebern abgeholt. Am Freitagabend trafen sich die meisten von uns zusammen mit unseren Gastgebern und der Gruppe aus Fredersdorf-Vogelsdorf zu einem "Bring a dish"-Abendessen in einem örtlichen Saal. Dies war unsere erste Kostprobe einiger lokaler Gerichte, wie z.B. einer Tarte aux Maroilles (eine Torte aus lokalem Käse) und eine Gelegenheit, alte Freunde zu treffen oder neue zu finden.

Am Samstag machte sich die gesamte Gruppe in zwei Bussen auf den Weg nach Bergues, dem Schauplatz des Films. Dort verbrachten wir den Vormittag mit einem Spaziergang um die Stadtmauern, erkundeten das Stadtzentrum und besuchten Cafés, bevor wir zum Mittagessen Carbonades Flamandes aßen. Nach einem gemütlichen Mittagessen begab sich der Großteil der Gruppe auf eine geführte Tour zu den Schauplätzen des Films - mit Quizfragen, um sicherzustellen, dass wir den Film mit ausreichender Aufmerksamkeit gesehen hatten. Schließlich eilten wir zurück zu den Reisebussen und wurden zurück nach Marquette gefahren, wo es Zeit war, sich auszuruhen, vielleicht zu duschen und sich umzuziehen, bereit für die traditionelle Samstagabendveranstaltung.

Wir hörten (oder machten) Reden, tauschten Geschenke aus, aßen und tranken uns durch mehrere Gänge, tanzten ein wenig und schließlich kam die Geburtstagstorte zum fünfzehnjährigen Bestehen der Städtepartnerschaft zwischen Marquette und Fredersdorf-Vogelsdorf auf den Tisch und wurde, nachdem die Kerzen ausgeblasen und Happy Birthday in mehreren Sprachen gesungen worden war, an alle versammelten Teilnehmer verteilt. Für die Unterhaltung am Abend sorgten der Männerchor „Eiche 1877“ e.V. aus Fredersdorf-Vogelsdorf sowie eine Disco.

>>



>>

Der Sonntag verlief wesentlich entspannter. Wir verabschiedeten uns von der deutschen Gruppe, als sie ihre 11- oder 12-stündige Busreise nach Hause antraten, und verteilten uns dann, um mit unseren Gastgebern zu Mittag zu essen. Am Nachmittag trafen wir uns wieder zu einem Besuch des Musée des Beaux Arts in Lille, wo wir Kunstwerke von altägyptischen Artefakten bis hin zu impressionistischen Gemälden sahen. Den Abend verbrachten wir wieder mit unseren Gastgebern und die meisten von uns aßen und tranken noch etwas. In meinem Fall gab es auch viel zu lachen, als wir die Fotos betrachteten, die während des Wochenendes gemacht wurden. Die lustigsten davon werden leider nicht veröffentlicht.

Am Montag machten sich viele von uns auf den Weg zu einer kleinen Einkaufstour, bevor wir uns zur Rückfahrt ins Zentrum von Lille trafen, um den Eurostar zu nehmen und nach Hause zu fahren.

Das ganze Wochenende war geschäftig und angenehm, wenn auch etwas anstrengend. In "Bienvenue chez les Ch'tis" heißt es, dass man im Norden zweimal weint: wenn man ankommt (weil es für Franzosen der kalte Norden ihres Landes ist) und noch einmal, wenn man abreist, weil man so willkommen geheißen wurde. Der Empfang in Marquette ist immer herzlich und die Intensität eines Partnerschaftswochenendes bedeutet, dass man Freunde findet, von denen man sich nicht trennen möchte, so dass immer jemand weint.

Cameron Fyfe



2015, octobre
SLEAFORD and DISTRICT TWINNING ASSOCIATION
visite en France

Le thème de ce week-end était les gens et les coutumes du Nord.

La troisième visite de jumelage trilatéral en 2015 pour Sleaford, Marquette-lez-Lille et Fredersdorf-Vogelsdorf a eu lieu à Marquette-lez-Lille du 22 au 26 octobre. Le thème de ce week-end était les gens et les coutumes du Nord, la région de France où se trouve Marquette, comme le montre le film "Bienvenue chez les Ch'tis" de Dany Boon.

Notre groupe est arrivé le vendredi après-midi par l'Eurostar et a été accueilli par nos hôtes après un verre de bienvenue au syndicat d'initiative et la visite d'une exposition de peinture. Le vendredi soir, la plupart d'entre nous ont rejoint nos hôtes et le groupe de Fredersdorf-Vogelsdorf pour un dîner "apportez un plat" dans une salle locale. Nous avons ainsi pu goûter pour la première fois à certains plats locaux, comme la tarte au maroilles (un gâteau à base de fromage local) et nous avons eu l'occasion de retrouver de vieux amis ou de nous en faire de nouveaux.

Le samedi, tout le groupe est parti dans deux cars pour Bergues, le lieu de tournage du film. Nous y avons passé la matinée à nous promener autour des remparts de la ville, à explorer le centre et à visiter des cafés avant de prendre des carbonades flamandes pour le déjeuner. Après un déjeuner tranquille, la plupart des membres du groupe ont participé à une visite guidée des lieux de tournage du film - avec des quiz pour s'assurer que nous avions regardé le film avec suffisamment d'attention. Enfin, nous nous sommes hâtés vers les cars et avons été ramenés à Marquette où il était temps de nous reposer, peut-être de prendre une douche et de se changer, prêts pour le traditionnel événement du samedi soir.

Nous avons écouté (ou fait) des discours, échangé des cadeaux, mangé et bu plusieurs plats, dansé un peu. Puis, le gâteau d'anniversaire célébrant quinze ans de jumelage entre Marquette et Fredersdorf-Vogelsdorf est arrivé sur la table et, après avoir soufflé les bougies et chanté "Bon anniversaire" en plusieurs langues, chacun a en reçu une part. La soirée a été animée par le chœur d'hommes "Eiche 1877" de Fredersdorf-Vogelsdorf et un DJ.

>>



>>

Le dimanche était beaucoup plus détendu. Nous avons dit au revoir au groupe allemand qui a entamé son voyage de retour de 11 ou 12 heures en car, puis nous nous sommes dispersés pour déjeuner avec nos hôtes. Dans l'après-midi, nous nous sommes retrouvés pour une visite du Musée des Beaux Arts de Lille, où nous avons vu des œuvres d'art allant d'artefacts égyptiens anciens à des peintures impressionnistes. Nous avons à nouveau passé la soirée avec nos hôtes et la plupart d'entre nous ont mangé et bu encore un peu. En ce qui me concerne, j'ai beaucoup ri en regardant les photos prises pendant le week-end. Malheureusement, les plus drôles ne sont pas publiés.

Le lundi, beaucoup d'entre nous sont sortis pour faire un peu de shopping avant de se retrouver pour le voyage de retour au centre de Lille pour prendre l'Eurostar et rentrer à la maison.

Tout le week-end a été bien rempli et agréable, bien qu'un peu épuisant. Dans "Bienvenue chez les Ch'tis", on dit que dans le Nord, on pleure deux fois : quand on arrive (parce que pour les Français, le Nord est la partie froide de leur pays) et quand on repart parce qu'on a été si bien accueilli. L'accueil à Marquette est toujours chaleureux et l'intensité d'un week-end de jumelage signifie que vous vous faites des amis dont vous ne voulez pas vous séparer, donc quelqu'un pleure toujours.

Cameron Fyfe



Foto / photo / picture: V.H.



2015, October

SLEAFORD AND DISTRICT TWINNING ASSOCIATION visit to France

The theme of this weekend was the people and customs of the Nord

"The third 2015 tripartite twinning visit for Sleaford, Marquette-lez-Lille and Fredersdorf-Vogelsdorf took place from the 22nd to the 26th of October in Marquette-lez-Lille. The theme of this weekend was the people and customs of the Nord, the region of France in which Marquette is situated, as portrayed in the Dany Boon film "Bienvenue chez les Ch'tis".

Our group arrived on Friday afternoon on Eurostar to welcome drinks in the Syndicat d'Initiative (Tourist Office) and a browse around an exhibition of paintings, before being collected by our hosts. On Friday evening most of us met up, along with our hosts and the party from Fredersdorf-Vogelsdorf for a "Bring a dish" supper in a local hall. This was our first taste of some local dishes such as Tarte aux Maroilles (a flan made with the local cheese) and a chance to catch up with old friends or make new ones.

On Saturday the whole group set off in two coaches for Bergues, the setting for the film. There we spent the morning walking around the ramparts, exploring the town centre and visiting cafés before a lunch of Carbonades Flamandes. After a leisurely lunch most of the group set off on a guided tour of the sites of the film – with quiz questions to make sure we had watched it with sufficient attention. We eventually rushed back to the coaches and were driven back to Marquette where it was time for a rest, perhaps a shower, and a change of clothes ready for the traditional Saturday evening event.

We listened to (or made) speeches, exchanged gifts, ate and drank our way through several courses, danced a bit and finally the birthday cake celebrating the fifteenth anniversary of the twinning between Marquette and Fredersdorf-Vogelsdorf arrived on the scene and, once the candles had been blown out and Happy Birthday had been sung in several languages, it was served to all the assembled participants. Entertainment during the evening was provided by the Eichen Männerchor, a male voice choir, from Fredersdorf-Vogelsdorf, as well as by a disco.

>>



>>

Sunday was much more relaxed. We said our farewells to the German group as they set off for their 11 or 12 hour coach journey home and then dispersed to have lunch with our hosts. In the afternoon we met up again for a visit to the Musée des Beaux Arts in Lille where we saw art ranging from ancient Egyptian artefacts to impressionist paintings. The evening was again spent with our hosts and, for most of us, involved a bit more eating and drinking. In my case it also involved lots of laughter as we looked at photos taken during the weekend. The funniest ones will remain unpublished, I'm afraid.

On Monday many of us headed for a bit of retail therapy before meeting for our journey back to the centre of Lille to get the Eurostar and head home.

The whole weekend was busy and enjoyable, if somewhat exhausting. In "Bienvenue chez les Ch'tis" they say that you cry twice in the Nord: when you arrive (because for French people it's the cold north of their country) and again when you leave because you have been made so welcome. The welcome in Marquette is always warm and the intensity of a twinning weekend means you make friends you don't want to part with, so someone always does cry.

Cameron Fyfe



Mittägliches Picknick
Déjeuner pique-nique
Lunchtime picnic

> Foto / photo / picture: V.H.

Picknick
pique-nique
picnic



2015, Oktober Eine Reise zu den Sch'tis Partnerschaftsverein unternahm Jubiläumsreise nach Marquette-Lez-Lille

Schimpfworte wie „Braunkack“, „Schissdrack“ oder „Gottverdaulicher“ könnten derzeit in Fredersdorf-Vogelsdorf zu hören sein. Sie sind Bestandteil des Dialekts der Sch'tis, der nahe unserer Partnerstadt Marquette-Lez-Lille gesprochen wird.

Die Region steht im Mittelpunkt des mit über 20 Millionen Kinobesuchern in Frankreich bislang erfolgreichsten Films „Willkommen bei den Sch'tis“. Einer der Drehorte war unter anderem das Ziel einer viertägigen Reise des Städtepartnerschaftsvereins Fredersdorf-Vogelsdorf. Anlass der Reise war die seit inzwischen 15 Jahren bestehende partnerschaftliche Beziehung zu Marquette-Lez-Lille. Die Stadt im Nordosten Frankreichs liegt nahe der belgischen Grenze, zählt rund 10.500 Einwohner und ist eine Randgemeinde der Metropole Lille. Insgesamt rund 35 junge und ältere Teilnehmer bildeten die Reisegruppe dieser Jubiläumsfahrt. Mit dabei waren Mitglieder des Männerchores „Eiche 1877“ unter der Leitung von Gudrun Grötzinger. Einige Mitglieder der Gruppe waren erstmals mit dabei, andere kennen die Partnerstadt schon über Jahre.

Die Gastfreundschaft und Herzlichkeit unserer Freunde in Marquette-Lez-Lille ist ein Erlebnis für sich. Da räumen Gasteltern ihre Schlafzimmer und ziehen ins Wohnzimmer, um uns bei sich aufzunehmen zu können. Sicher, manchmal verlief die Verständigung etwas holprig, aber der Spaß, sich mit Gestik und Mimik sowie gegenseitigem freundschaftlichen Verständnis zu helfen, überwand leicht solche Hindernisse. Gemeinsam verbrachten wir einen Tag in der Metropole Lille. Wir besuchten das Musée des Beaux Arts, das nach dem Louvre zweitgrößte Museum Frankreichs. Es verfügt über eine einzigartige Kunstsammlung über mehrere Jahrhunderte hinweg. Auch die beeindruckende Cathédrale Notre Dame de la Treille wurde besichtigt. Der zweite Tag führte unsere Reisegruppe nach Bergues, dem wichtigsten Drehort des Films „Willkommen bei den Sch'tis“ in Nordfrankreich. Eine zentrale Rolle im Film spielt der Belfried, der Glockenturm von Bergues, mit seinem wunderbaren Lätwerk. Er galt lange Zeit als schönster Belfried des Nordens von Paris.

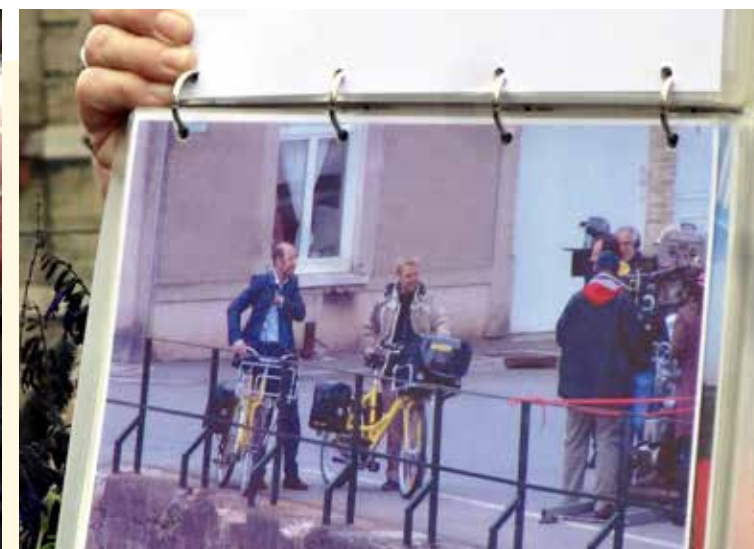
Unsere französischen Freunde aus Marquette-Lez-Lille hatten ein Quiz zum Film organisiert. Begleitet von einer Stadtführerin machten wir uns auf zu den Originalschauplätzen und hatten so manches Aha-Erlebnis. Denn jeder hatte „Willkommen bei den Sch'tis“ mindestens schon zweimal gesehen. Am gleichen Tag erlebte die Jubiläumsreise mit einer Gala in Marquette-Lez-Lille ihren Höhepunkt.



Dreisprachige Führung zu den Originalschauplätzen des Films „Willkommen bei den Sch'tis“

Visite trilingue des lieux originaux du film „Bienvenue chez les Sch'tis“ Trilingual tour to the original locations of the film „Welcome to the Sch'tis“

Trilingual tour to the original locations of the film „Welcome to the Sch'tis“



Bei dem Stadtrundgang konnte jeder sich anhand von Filmfotos leicht an die Originalszenen erinnern. Im Fredersdorf-Vogelsdorfer Bus lief der Film auf vielfachen Wunsch sowohl auf der Hin- wie der Rückfahrt.

Au cours de la visite de la ville, tout le monde pouvait facilement se souvenir des scènes originales à l'aide de photos de films. En réponse aux demandes populaires, le film a été projeté sur le bus Fredersdorf-Vogelsdorfer à l'aller comme au retour.

During the city tour, everyone could easily remember the original scenes with the help of film photos. In response to popular requests, the film was shown on the Fredersdorf-Vogelsdorfer bus on both the outward and return journeys.

Beide Fotos: V.H.

Unser Männerchor „Eiche 1877“ e.V. gab der Feier durch seinen Gesang einen besonderen Charakter. So mancher Fredersdorf-Vogelsdorfer war überrascht über das etwas ungewohnte Gesangsprogramm. Dafür gab es viel Beifall. Volker Heiermann als Leiter der Reisegruppe betonte in seiner Festansprache: „In diesen 15 Jahren haben wir nicht nur die Geschichte und die Naturschönheiten unserer Gemeinden erkundet. Wir lernten auch die Menschen in der Partnergemeinde kennen und schlossen Freundschaften.“ Tatsächlich, Fredersdorf-Vogelsdorf und Marquette-Lez-Lille pflegen mittlerweile eine innige Freundschaft. In der Komödie „Willkommen bei den Sch'tis“ heißt der zentrale Satz: „Ein Fremder, der in den Norden kommt, weint zweimal: wenn er ankommt und wenn er wieder fährt.“ Tatsächlich flossen bei der Abfahrt einige Tränen, wohl aber auch in der Gewissheit, sich 2016 in Fredersdorf-Vogelsdorf wiederzusehen.

Christian Sell

Ortsblatt Fredersdorf-Vogelsdorf, 14.11.2015



2015, octobre,
Un voyage chez les Ch'tis
Le comité de jumelage a entrepris un voyage d'anniversaire
à Marquette-Lez-Lille

Des jurons comme "Braunkack", "Schissdrack" ou "Gottverdaulicher" peuvent être actuellement entendus à Fredersdorf-Vogelsdorf. Ils font partie du dialecte Ch'tis, parlé près de notre ville jumelle Marquette-Lez-Lille.

La région est au centre du film le plus réussi à ce jour, "Bienvenue chez les Ch'tis", qui a attiré plus de 20 millions de spectateurs en France. Le comité de jumelage Fredersdorf-Vogelsdorf s'est rendu sur un des lieux de tournage au cours d'un voyage de quatre jours. À l'origine de ce voyage, le jumelage avec Marquette-Lez-Lille, qui existe maintenant depuis 15 ans. Cette ville du nord-est de la France, proche de la frontière belge, compte environ 10 500 habitants et fait partie de la périphérie lilloise. La délégation était composée d'environ 35 participants, jeunes et moins jeunes, pour ce voyage anniversaire. Des membres du chœur d'hommes "Eiche 1877" sous la direction de Gudrun Grötzingler faisaient également partie du groupe. Certains membres du groupe étaient là pour la première fois, d'autres connaissent la ville jumelle depuis des années.

L'hospitalité et la chaleur de nos amis de Marquette-Lez-Lille est une expérience en soi. Les parents d'accueil libèrent leurs chambres et s'installent dans le salon pour nous accueillir. Bien sûr, la communication était parfois un peu difficile, mais le plaisir de s'entraider par des gestes et des expressions faciales ainsi que la compréhension mutuelle et --amicale permettaient de surmonter facilement ces obstacles. Ensemble, nous avons passé une journée dans la métropole de Lille. Nous avons visité le Musée des Beaux Arts, le deuxième plus grand musée de France après le Louvre. Il possède une collection d'art unique couvrant plusieurs siècles. Nous avons également visité l'impressionnante cathédrale Notre Dame de la Treille. Le deuxième jour, notre groupe s'est rendu à Bergues, le plus important lieu de tournage du film "Bienvenue chez les Ch'tis" dans le nord de la France. Un rôle central dans le film est joué par le Beffroi, le clocher de Bergues, avec sa merveilleuse sonnerie. Pendant longtemps, il a été considéré comme le plus beau beffroi au nord de Paris.



*Vor dem Besteigen der Busse wird einfach kontrolliert, ob auch jeder Teilnehmer aus dem Museum zurück ist
 Avant de monter dans le bus, ils vérifient simplement si chaque participant est de retour du musée
 Before getting on the bus, they simply check whether every participant is back from the museum*

Foto: V.H.

Nos amis français de Marquette-Lez-Lille avaient organisé un quiz sur le film. Accompagnés d'un guide de la ville, nous nous sommes rendus sur les lieux d'origine et avons vécu de nombreux moments inoubliables. Après tout, tout le monde avait déjà vu "Bienvenue chez les Ch'tis" au moins deux fois. Le même jour, le voyage anniversaire a atteint son point culminant avec un gala à Marquette-Lez-Lille. Notre chœur d'hommes "Eiche 1877 e.V." a donné à la célébration un caractère particulier par ses chants. De nombreux habitants de Fredersdorf-Vogelsdorf ont été surpris par le programme de chant quelque peu inhabituel. Il y a eu beaucoup d'applaudissements pour cela. Volker Heiermann, le chef du groupe de touristes, a souligné dans son discours : "Au cours de ces 15 années, nous n'avons pas seulement exploré l'histoire et la beauté naturelle de nos villes. Nous avons également appris à connaître les personnes de la ville jumelle et nous nous sommes fait des amis." En effet, Fredersdorf-Vogelsdorf et Marquette-Lez-Lille entretiennent désormais une amitié intime. Dans la comédie "Bienvenue chez les Ch'tis", la réplique centrale est la suivante : "Un étranger qui arrive dans le Nord pleure deux fois : quand il arrive et quand il repart." En effet, quelques larmes ont coulé lors du départ, mais probablement avec la certitude de se revoir à Fredersdorf-Vogelsdorf en 2016.

Christian Sell

Journal local Fredersdorf-Vogelsdorf, 14.11.2015



2015, October

A journey to the Sch'tis Partnership association undertook anniversary trip to Marquette-Lez-Lille

Swear words like “Braunkack”, “Schissdrack” or “Gottverdaulicher” could be heard in Fredersdorf-Vogelsdorf at the moment. They are part of the dialect of the Sch'tis, which is spoken near our twin town Marquette-Lez-Lille.

The region is the focus of the most successful film to date in France, “Welcome to the Sch'tis”, with over 20 million moviegoers. One of the filming locations was the destination of a four-day trip by the town twinning association Fredersdorf-Vogelsdorf. The reason for the trip was the twinning relationship with Marquette-Lez-Lille, which has now existed for 15 years. The city in the northeast of France is located near the Belgian border, has about 10,500 inhabitants and is a peripheral community of the metropolis Lille. A total of about 35 young and older participants made up the travel group for this anniversary trip. Members of the male choir “Eiche 1877” under the direction of Gudrun Grötzinger were also part of the group. Some members of the group were there for the first time, others have known the twin town for years.

The hospitality and warmth of our friends in Marquette-Lez-Lille is an experience in itself. Host parents vacate their bedrooms and move into the living room to accommodate us. Sure, sometimes communication was a bit bumpy, but the fun of helping each other with gestures and facial expressions as well as mutual friendly understanding easily overcame such obstacles. Together we spent a day in the metropolis of Lille. We visited the Musée des Beaux Arts, the second largest museum in France after the Louvre. It has a unique art collection spanning several centuries. We also visited the impressive Cathédrale Notre Dame de la Treille. The second day took our tour group to Bergues, the most important filming location of the movie “Welcome to the Sch'tis” in northern France. A central role in the film is played by the Belfry, the bell tower of Bergues, with its wonderful ringing. It was long considered the most beautiful belfry in the north of Paris.



Our French friends from Marquette-Lez-Lille had organized a quiz on the film. Accompanied by a city guide, we went to the original locations and had many times an exciting experience.. After all, everyone had seen “Welcome to the Sch'tis” at least twice before. On the same day, the anniversary trip reached its highlight with a gala in Marquette-Lez-Lille. Our male choir “Eiche 1877 e.V.” gave the celebration a special character with its singing. Many from Fredersdorf-Vogelsdorf were surprised by the somewhat unusual singing program. There was much applause for it. Volker Heiermann, the leader of the tour group, emphasized in his celebratory speech: “In these 15 years, we have not only explored the history and natural beauty of our communities. We also got to know the people in the partner community and made friends.” Indeed, Fredersdorf-Vogelsdorf and Marquette-Lez-Lille now maintain an intimate friendship. In the comedy “Welcome to the Sch'tis,” the central line is “A stranger coming north cries twice: when he arrives and when he leaves.” Indeed, a few tears flowed on departure, but probably also in the certainty of seeing each other again in Fredersdorf-Vogelsdorf in 2016.

Christian Sell

Local Journal Fredersdorf-Vogelsdorf, 14.11.2015



2015, Oktober
Redetext Volker Heiermann zum Treffen
vom 22. bis 25. Oktober 2015 in Marquette-lez-Lille

„Liebe Freunde,

in Abstimmung mit dem Vorsitzenden unseres Partnerschaftskomitees, Herrn Thamm, der zu diesem Treffen leider verhindert ist, habe ich einige Worte der Begrüßung zusammengestellt.

Lasst mich mit einem Wort der Solidarität beginnen. Auch wir haben mit Trauer und Entsetzen in diesem Frühjahr gelesen und die Bilder gesehen, wie Menschen in Frankreich oder am Strand des Mittelmeeres Opfer terroristischer Akte wurden.

Insofern gilt der Satz zu den Ereignissen um die Zeitschrift Charlie Hebdo auch für uns:

Nous sommes Charlie.

Wir alle fühlen auf Seiten der Opfer.

Vor 15 Jahren haben Marquette-lez-Lille und Fredersdorf-Vogelsdorf in feierlichen Veranstaltungen ihre partnerschaftlichen Beziehungen aufgenommen. In diesen 15 Jahren haben wir nicht nur die Geschichte und die Naturschönheiten unserer Gemeinden erkundet. Wir lernten auch die Menschen in der Partnergemeinde kennen und schlossen Freundschaften. Und wir kamen auf den Gräberfeldern Flanderns zusammen. Oder wir informierten uns gemeinsam in dem Museum bei Sleaford über die Schrecken des Bombenkriegs. Bei all diesen Begegnungen kamen wir miteinander ins Gespräch.

Die weiteren großen Herausforderungen dieses Jahres haben gezeigt, dass diese Gespräche der richtige Weg sind. Die Finanzkrise Griechenlands konnte nicht ohne die Solidarität des übrigen Europas gelöst werden. Und auch die Unterbringung der Flüchtlinge wird nicht durch nur einzelne Staaten in Europa gelöst werden können.

Die europäische Einigung hat in den letzten Jahrzehnten gezeigt, wie Vorurteile durch eine Politik der kleinen Schritte allmählich abgebaut werden konnten. Ein solcher kleiner erster Schritt war der Elysée-Vertrag zwischen Frankreich und Deutschland zum Jugendaustausch aus dem Jahr 1963.

Wir stehen heute am Anfang einer neuen Etappe der Partnerschaft. Wie geht es hier weiter?



2015, Feier von 15 Jahren Partnerschaft Marquette / Fredersdorf-Vogelsdorf;
 Der Vorsitzende der frz. Partnerschaftskomitees, Jean-Claude Brige, greift zur Gitarre
 2015, célébration des 15 ans du jumelage entre Marquette / Fredersdorf-Vogelsdorf;
 Le président du comité de partenariat français, Jean-Claude Brige, prend la guitare
 2015, celebration of 15 years of partnership between Marquette / Fredersdorf-Vogelsdorf;
 The chairman of the French partnership committee, Jean-Claude Brige, picks up the guitar

> Foto / photo / picture: V.H.

Unsere nächsten Jahre der Partnerschaft sollten zunächst weiterhin Spaß machen. Sie sollten aber auch neben dem Nachdenken über die gemeinsame Vergangenheit Gespräche über die Herausforderungen der Zukunft beinhalten. Und sie sollten nicht zuletzt zeigen: Wir wollen ein friedliches Europa.

Eine wichtige Rolle in der Entwicklung unserer Partnerschaftsbeziehungen spielt dabei die Musik und unsere Jugend. Musik baut Brücken. Und wenn wir auch unsere Jugend in unseren Verständigungsprozess einbinden können, haben wir unser Ziel erreicht.

Zuletzt gestattet mir eine persönliche Anmerkung: Stellvertretend für alle von euch Marquetter Freunden möchte ich meinem Gastgeber über all die Jahre, Herrn Jean-Claude Brige und seiner Familie für all die Gastfreundschaft und ihm speziell für die Gespräche über neue Impulse für die Partnerschaftsbeziehungen ein herzliches DANKE übermitteln.

Abschließend wünsche ich uns viele neue Ideen und Kontakte für die nächsten 15 Jahre Partnerschaft.

Volker Heiermann
 für das Partnerschaftskomitee“



2015, octobre,

Le discours Volker Heiermann à la réunion du 22 au 25 octobre 2015 à Marquette-lez-Lille

„Cher amis,

en accord avec le président de notre comité du jumelage, M. Thamm, qui est malheureusement retenu, j'ai composé un message de sympathie.

Je voudrais commencer avec le mot < solidarité>. En printemps aussi nous avons lu et vu avec tristesse et horreur comme des gens devraient des victimes par des actions terroristiques en France et à la plage de la Mer Méditerranée. Dans ce contexte la phrase en cadre des événements du journal <Charlie Hebdo> s'adresse aussi à nous:

< Nous sommes Charlie> Nous tous partageons aux victimes.

Il y a quinze années Marquette-lez-Lille et Fredersdorf-Vogelsdorf sont entrés en jumelage avec des festivités solennelles. Pendant ces années nous avons exploré l'histoire et la beauté de la nature de nos villes jumelées. En outre nous avons fait la connaissance et nous nous sommes liés d'amitié avec des gens dans nos villes jumelées.

En Flandre nous avons visités les cimetières militaires. - Au musée à Sleaford nous nous avons informé sur l'horreur du bombardement durant la guerre. - Au cours de tous les rencontres il s'a parlé.

Les grands nouveaux défis de cette année ont montré que le dialogue est le bon chemin. La crise financière grecque ne pouvait pas résoudre sans la solidarité de l'Union Européenne. Et aussi l'herbergement de réfugiés ne pourra pas résoudre par certains états de l'Europe.

Pendant les décennies dernières l'Union Européenne a montré comme les préjugés peuvent s'émettre par une politique volontariste en petit. Un premier pas était le traité d'Elysée entre la France et l'Allemagne avec l'échange de jeunesse en 1963 (dix-neuf cent soixante trois).

Aujourd'hui nous sommes au début d'une nouvelle étape. Comment poursuivre à l'avenir?

D'abord il paraît que les années prochaines du jumelage encore plaisanter. Mais il faut aussi comporter des réflexions sur le passé commun et des dialogues sur les défis de l'avenir.

En train du développement de notre jumelage la musique et la jeunesse jouent un rôle très important. Avec la musique on bâtit des ponts. Et quand nous pouvons intégrer la jeunesse dans cette communication permanente nous aurons atteint notre but.

Tout à la fin permettez-moi une remarque personnelle. Adjont pour tous mes amis de Marquette je cordialement remercie mon hôte pendant tous les années, M. Jean-Claude Brige et sa famille, de sa hospitalité et notamment merci beaucoup pour tous les conversations et branles pour le jumelage.

En conclusion je nous souhaite beaucoup des nouveaux contacts et idées pour les prochaines quinze années.

Volker Heiermann



2015, October

Speech text Volker Heiermann on the meeting from 22 to 25 October 2015 in Marquette-lez-Lille

"Dear friends,

in coordination with the chairman of our twinning committee, Mr. Thamm, who is unfortunately prevented from attending this meeting, I have put together some words of welcome.

Let me begin with a word of solidarity. We too have read with sadness and horror this spring and seen the images of people becoming victims of terrorist acts in France or on the beaches of the Mediterranean. In this respect, the sentence about the events surrounding the magazine Charlie Hebdo also applies to us:

Nous sommes Charlie. We all feel on the side of the victims.

15 years ago Marquette-lez-Lille and Fredersdorf-Vogelsdorf started their partnership in ceremonial events. During these 15 years, we not only explored the history and natural beauty of our communities. We also got to know the people in the partner community and made friends. And we came together on the cemeteries of Flanders. Or we learned together about the horrors of the bombing war in the museum near Sleaford. In all these encounters we came into conversation with each other. The other major challenges of this year have shown that these conversations are the right way to go. Greece's financial crisis could not be solved without the solidarity of the rest of Europe. And the accommodation of refugees will also not be solved by just individual states in Europe.

European unification in recent decades has shown how prejudices could be gradually dismantled through a policy of small steps. One such small first step was the 1963 Elysée Treaty between France and Germany on youth exchange.

Today, we are at the beginning of a new stage in the partnership. What is the way forward here?

Our next years of partnership should first of all continue to be fun. But they should also include discussions about the challenges of the future in addition to reflections on the common past. And last but not least, they should show: We want a peaceful Europe.

Music and our youth play an important role in the development of our partnership relations. Music builds bridges. And if we can also involve our youth in our process of understanding, we will have achieved our goal.

Finally, allow me to make a personal remark: On behalf of all of you Marquette friends, I would like to convey a heartfelt THANK YOU to my host over all these years, Mr. Jean-Claude Brige and his family for all the hospitality and to him especially for the discussions about new impulses for the partnership relations.

Finally I wish us many new ideas and contacts for the next 15 years of partnership.

Volker Heiermann for the partnership committee



2016

Ein Besuch in einer geheimen Basis aus der Geschichte des 2. Weltkrieges

In den Jahren 1943 bis 1944 errichtet sollte es eine Abschussbasis des deutschen Militärs für V2-Raketen in Richtung London werden. Ein Ort an dem Geschichte der Partnergemeinden in England, Frankreich und Deutschland zusammentrifft. Auf Grund strategischer Änderungen wurde diese Abschussbasis nie in Betrieb genommen, forderte aber schon beim Bau viele zivile Opfer. Heute ist der Ort ein Geschichtszentrum über Krieg, Wissenschaft und Technologie in den Jahren 1914–1945. Er beherbergt sowohl ein modernes Planetarium in 3D-Projektion, eine Ausstellung über die Entwicklung der Raketentechnik als auch eine Gedenkstätte für die Opfer von Krieg und Deportation (Zug von Loos).

Die Kombination von Neuzeit und Geschichte traf besonders auch das Interesse der zahlreichen mitgereisten Kinder und Jugendlichen unserer Gemeinde. Dank an die Gastgeber, die es ermöglichten, auch schwierige Teile der gemeinsamen Geschichte zum Nutzen für ein neues Europa werden zu lassen.

Wolfgang Thamm



Der mehrere Stockwerke hohe ehemalige Raketenabschussbunker auf dem Höhenzug
L'ancien bunker de lancement de missiles sur la crête de la colline
The former rocket launch bunker on the ridge

> Foto / photo / picture: V.H.



Eingangsplakat des Museums „La Coupole“; Das auf dem Plakat links oben wiedergegebene Zitat von Sir Winston Churchill lautet auf Deutsch: Je mehr du in die Vergangenheit schauen kannst, desto weiter wirst du in die Zukunft sehen.
Entrance poster of the “La Coupole” museum; The quote from Sir Winston Churchill on the poster on the top left reads in English: The more you can look into the past, the further you will see into the future.

> Foto / photo / picture: V.H.



2016

Visite d'une base secrète de la Seconde Guerre mondiale

Un des objectifs des accords de jumelage de notre ville réside dans l'apprentissage de l'autre, de son histoire et de sa culture.

Ainsi, en octobre 2016, à l'occasion de la réunion de jumelae à Marquette-lez-Lille, la visite d'une base secrète datant de la Seconde Guerre mondiale près de Saint Omer, La Coupole, était au programme.

Construite en 1943-44, elle devait servir de base de lancement militaire allemande pour les fusées V-2 destinées à Londres. Un lieu où l'histoire des villes jumelées d'Angleterre, de France et d'Allemagne se rejoint. En raison de changements stratégiques, cette base de lancement n'a jamais été mise en service, mais a fait de nombreuses victimes civiles pendant sa construction. Aujourd'hui, le site est un centre d'histoire sur la guerre, la science et la technologie dans les années 1914-1945 et abrite à la fois un planétarium moderne en projection 3D, une exposition sur le développement de la technologie des fusées et un mémorial aux victimes de la guerre et de la déportation (train de Loos).

La combinaison des temps modernes et de l'histoire a particulièrement intéressé les nombreux enfants et jeunes de notre commune qui participaient au voyage.

Merci à nos hôtes qui ont réussi à rendre des parties difficiles de notre histoire commune utile pour une nouvelle Europe.

Wolfgang Thamm



2016

A visit to a secret base from the history of World War II

A concern of the partnership agreements of our community is the mutual understanding of people, history and culture.

Thus, in October 2016, on the occasion of the partnership meeting in Marquette lez Lille, a visit to a secret base in the history of World War 2 near Saint Omer, La Coupole, was on the program.

Built in 1943-44, it was intended to become a launching base for the German military for V-2 rockets heading for London. A place where history of the partner communities in England, France and Germany meets. Due to strategic changes, this launching base was never put into operation, but claimed many civilian victims already during its construction. Today, the site is a history center about war, science and technology in the years 1914-1945, housing both a modern planetarium in 3D projection, an exhibition about the development of rocket technology and a memorial to the victims of war and deportation (Loos' train).

The combination of modern times and history met the interest of the numerous children and young people of our community.

Thanks to the hosts, who made it possible to turn even difficult parts of the common history into a benefit for a new Europe.

Wolfgang Thamm

2018

The invitation of our French hosts



Tanzsportverein Fredersdorf-Vogelsdorf e.V

Foto: V.H.



MARQUETTE: TWINNING MEETING 10.–13. MAI 2018

THURSDAY, 10.05.2018

- About 17.00: English group from SLEAFORD will arrive at the Vert Bois (from Lille Europe Station).
- About 18.00: German group from FREDERSDORF (bus) will arrive at the Vert Bois.
- Reception with host families
- Meal and evening at home

FRIDAY, 11.05.2018

- 09.00: Meet at the "Vert-Bois": Trip (german and french bus) to Villeneuve d'Asq near Lille (Open-Air Museum)
- About 12.00: picnic lunch (provided by the Twinning Association) outside or inside (depends on the weather!).
- 14.00: short ride to the **LAM Museum** (modern Art and "Art brut") www.musee-lam.fr
Two possibilities: Visit the Museum or walk around the small lake (lac du Héron/ heron lake)
- 17.00: departure from the Museum (same busses)
Return to Marquette by 17.30 at the latest
- 19.00 – 23.00: « Auberge Ch'ti-Marquettoise » (everybody brings something to eat and drink and shares) at the Abbaye -room (Voluntary participation of the families)

SATURDAY, 12.05.2018

There is no programme. Hosts and guests can organise the day according to taste.
We gave ideas and made suggestions to the hosts.
We'll give the dancer program (German children) to the concerned families.

- 19.00: Traditional meal and entertainment at the Abbaye-room

SUNDAY, 13.05.2018

- 10.00: Meet at the « Vert-Bois ».
Good-bye drink and group photo
- 11.00: Our friends from Sleaford and Fredersdorf have to leave!
Get out your handkerchief!



2018

Vom Landleben und der experimentellen Kunst

Vormittags haben wir das Freilandmuseum in Villeneuve d'Ascq besichtigt. Im strahlenden Sonnenschein lag die pure Idylle. Hier wurden verfallene alte Landhäuser der letzten 200 – 300 Jahre aus der Umgegend originalgetreu restauriert wieder neu aufgebaut. Leicht verwilderte Hausgärten mit Staketenzäunen umgeben sie. Auf dem weitläufigen Gelände stehen Schuppen mit historischer Landwirtschaftstechnik. In den Bauernhäusern sind Handwerksbetriebe eingerichtet, z.B. eine Schmiede und ein Bäcker. Ein Künstler baut in seiner Werkstatt die sog. Riesen (Geants), oft 5, 6 Meter hohe Figuren aus Korbgeflecht, mit viel Stoff bekleidet und oben einem Pappmacheeckopf. Diese Riesenfiguren werden bei den alljährlichen Umzügen in Flandern herumgetragen – oder, wenn sie zu schwer sind, auf Rollen gesetzt.

Eine Puppenspielerin zeigte den Besuchern, wie man Marionetten schnitzt. Sie erzählte, wie sie aus einem alten Kleiderschrank mit viel Phantasie ein komplettes Marionettentheater baute.

Andere historische Häuser werden als Schulungsräume für die zahlreichen Schulklassen genutzt, die das Museum aufsuchen.

Ein historisches Restaurant lädt zum Picknick, Keiner der Kellner hat etwas dagegen, wenn Gäste im Biergarten auch ihre mitgebrachten Baguettes essen.

Und für die Kids gibt es vor dem Restaurant eine große Wiese zum Toben, ein großes Klettergerüst und eine Scheune voller alter hölzerner Geschicklichkeitsspiele. Das Johlen einer ganzen Kinderschar zeigte unüberhörbar, wie wichtig diese Freiräume in den Pausen für die Kleinen sind.

Nachmittags war es den Teilnehmern freigestellt, ob sie durch eine Parklandschaft wandern oder ein Museum experimenteller Kunst sehen wollen. Die meisten entschieden sich für die Kunst.

Die ständige Kunstaussstellung war eher klein, aber dafür mit z.T. hochkarätigen Exponaten bestückt. Mehrere Picassos begrüßten die Besucher am Eingang. International bekannt ist das Museum aber vor allem wegen seiner Sammlung von mehreren tausend Objekten der „Art brut“, zu Deutsch: „rauhe Kunst“.



Vorführung von Kunsthandwerk im Museumsdorf

Démonstration d'artisanat dans le village musée

Demonstration of handicrafts in the museum village

> Foto / photo / picture: V.H.

Anfang des 20. Jahrhunderts durchstreifte der Laienkünstler Dubuffet die Anstalten für Geistesranke auf der Suche nach Inspirationen. Dubuffet entwickelte das Konzept einer antiintellektuellen Kunst, die er als Art brut bezeichnete. Und er begann zu sammeln. Ihn begeisterten die z.T. liebevollen oder in jahrelanger Arbeit entstandenen detailversessenen Arbeiten. Nach einem anfänglichen Skandal setzte sich diese Kunst ab Anfang der 50er Jahre auch international durch.

Abends begeisterte unser Tanzsportverein Fredersdorf-Vogelsdorf e.V. mit seiner Trainerin Vivian Jakobitz die Gäste.

Volker Heiermann



2018

De la vie rurale et de l'art expérimental

Le matin, nous avons visité le musée du Terroir de Villeneuve d'Ascq. Sous un soleil radieux, c'était une pure idylle. Ici, les maisons de campagne délabrées vieilles de 200 à 300 ans ont été fidèlement restaurées et reconstruites. Des jardins légèrement envahis par la végétation, avec leurs clôtures en bois, les entourent. Des hangars contenant des équipements agricoles historiques sont répartis sur le vaste site. Dans les fermes, on trouve des ateliers artisanaux, par exemple une forge et un boulanger. Un artiste construit des "géants" dans son atelier. Il s'agit souvent de personnages de 5 ou 6 mètres de haut, faits de vannerie, habillés de nombreux tissus et surmontés d'une tête en papier mâché. Ces figures géantes sont transportées lors des défilés annuels en Flandre - ou, si elles sont trop lourdes, elles sont mises sur des roues.

Une marionnettiste a montré aux visiteurs comment sculpter des marionnettes. Elle a raconté comment elle a construit un théâtre de marionnettes complet à partir d'une vieille armoire avec beaucoup d'imagination.

D'autres maisons historiques sont utilisées comme salles de classe pour les nombreuses classes qui visitent le musée.

Un restaurant historique vous invite à un pique-nique. Aucun des serveurs ne s'oppose à ce que les clients mangent sur la terrasse les baguettes qu'ils ont apportées avec eux.

Et pour les enfants, il y a un grand pré devant le restaurant pour se défouler, un grand portique et une grange pleine de vieux jeux d'adresse en bois. Les cris et rires bruyants de toute une foule d'enfants ont montré sans équivoque l'importance de ces espaces ouverts pour les plus jeunes pendant les pauses.

L'après-midi, les participants étaient libres de choisir s'ils voulaient se promener dans un parc paysager ou voir un musée d'art expérimental. La plupart d'entre eux ont opté pour l'art.

L'exposition d'art permanente était plutôt petite, mais elle présentait des pièces de premier ordre. Plusieurs Picasso accueillent les visiteurs à l'entrée. Le musée est internationalement connu pour sa collection de plusieurs milliers d'objets d'art brut.



Eingangsbereich des LaM – Museum für moderne Kunst, zeitgenössische Kunst und Art brut, in Villeneuve-d'Ascq, nahe Lille
Espace face au LaM - Musée d'art moderne, d'art contemporain et d'Art brut, à Villeneuve-d'Ascq, près de Lille
Entrance area of the LaM - Museum for modern art, contemporary art and Art brut, in Villeneuve-d'Ascq, near Lille

> Foto / photo / picture: V.H.

Au début du XXème siècle, l'artiste amateur Dubuffet parcourait les asiles de malades mentaux à la recherche d'inspiration. Dubuffet a développé le concept d'un art anti-intellectuel, qu'il a appelé art brut. Et il a commencé à collectionner. Il était fasciné par ces œuvres, dont certaines étaient réalisées avec amour ou avaient été créées au cours d'années de travail traduisant une obsession du détail. Après un scandale initial, cet art est devenu internationalement accepté à partir du début des années 1950.

Le soir, notre club de danse Fredersdorf-Vogelsdorf e.V. avec son entraîneur Vivian Jakobitz a enchanté les invités.

Volker Heiermann



2018

From country life and experimental art

In the morning we visited the open-air museum in Villeneuve d'Ascq. In the bright sunshine was the pure idyll. Here dilapidated old country houses of the last 200 - 300 years from the surrounding area have been faithfully restored and rebuilt. Slightly overgrown house gardens with picket fences surround them. Sheds with historical agricultural equipment are located on the extensive grounds. In the farmhouses there are handicraft workshops, e.g. a blacksmith's shop and a baker's shop. In his workshop an artist builds the so-called giants (Geants), often 5, 6 meter high figures made of wickerwork, dressed with a lot of cloth and a papier-mâché head on top. These giant figures are carried around during the annual parades in Flanders - or, if they are too heavy, put on rollers.

A puppeteer showed visitors how to carve marionettes. She told how she used her imagination to build a complete puppet theater out of an old closet.

Other historic houses are used as classrooms for the numerous school classes that visit the museum. A historic restaurant invites to a picnic, none of the waiters mind if guests also eat their brought baguettes in the beer garden.

And for the kids, there is a large meadow in front of the restaurant to romp on, a large climbing frame and a barn full of old wooden games of skill. The jeers of a whole crowd of children showed unmistakably how important these open spaces are for the little ones during their breaks.

In the afternoon, participants were free to choose whether to walk through a park landscape or see a museum of experimental art. Most of them opted for the art.

The permanent art exhibition was rather small, but featured some high-caliber exhibits. Several Picassos greeted visitors at the entrance. Internationally, however, the museum is best known for its collection of several thousand objects of "Art brut", in German: "raue Kunst".

In the early 20th century, Dubuffet, an amateur artist, roamed the asylums for the mentally ill in search of inspiration. Dubuffet developed the concept of an anti-intellectual art, which he called art brut. And he began to collect. He was enthralled by the detailed-obsessed works, some of which were lovingly created or the result of years of work. After an initial scandal, this art became internationally accepted from the beginning of the 50s.

In the evening our dancing club Fredersdorf-Vogelsdorf e.V. with its trainer Vivian Jakobitz inspired the guests.

Volker Heiermann



Lageplan des Museums von Villeneuve d'Ascq
Plan du Musée de Villeneuve d'Ascq
Map of the Museum of Villeneuve d'Ascq



2007

Bericht des „Sleaford Standard“ in seiner Ausgabe vom 14.11.2007 – „Auf Wiedersehen Freunde“

Es war eine Premiere für Sleaford, als Partnerschaftsgruppen aus Frankreich und Deutschland der Stadt zur gleichen Zeit einen Besuch abstatteten.

Vier Tage lang waren Sleaford und die Twinning Association Gastgeber für Sleafords französische Partnerstadt Marquette-Lez-Lille und die deutsche Stadt Fredersdorf-Vogelsdorf, mit der sie neue Beziehungen aufbauen. Die Besuchergruppe bestand aus 19 Deutschen und 30 Franzosen, darunter neun Kinder.

Nach der Ankunft in der Stadt wurden die Besucher von Douglas Hoare und Paul Ashmore, dem Präsidenten der Twinning Association, durch Sleaford geführt. Der Vorsitzende der französischen Partnerschaftsgruppe sagte, die Tour sei großartig gewesen und habe ihnen die Augen für Sleafords vielfältige Geschichte geöffnet.

Die Gäste trafen sich mit Alison Ross, der Schulleiterin der Kesteven and Sleaford High School, und Sprachlehrern der KSHS, der Carre's Grammar School und des St. George's College, um die Möglichkeit eines Brief- und E-Mail-Austauschs mit Schülern in Frankreich und Deutschland zu besprechen.

Die Gruppen trafen sich auch mit der Sleaford U3A, um Kontakte zu knüpfen. Der Nachmittag endete mit einem Treffen zwischen dem Stadtrat und den Partnerschaftskomitees aller drei Städte, bei dem die Zukunft der Städtepartnerschaft besprochen wurde und Möglichkeiten zur Feier des 10-jährigen Bestehens der Städtepartnerschaft im Jahr 2009 diskutiert wurden.

Am Abend feierten sie „das Beste aus Sleaford“ mit einem Essen mit Produkten aus Lincolnshire und Unterhaltung durch den Sleaford Gymnastics Club und die Kesteven Morris Dancers.

Am nächsten Tag besuchten sie Lincolns Brayford Pooö für eine Fahrt mit der Brayford Belle und gingen dann zum Schloss von Lincoln.

Am Abend besuchten sie das Lagerfeuer und Feuerwerk des Rugby Clubs.

Nachdem sie etwas Freizeit mit ihren Gastfamilien verbracht hatten, machten sie sich auf den Heimweg.

Sheila Wheeldon von der Sleaford and District Twinning Association sagte, dass die sozialen Aktivitäten und Treffen die Sache der Städtepartnerschaft in Sleaford vorangebracht haben.



2007

Article du Sleaford Standard dans son édition du 14 nov. 2007 “Auf Wiedersehen friends”

C'était une première pour Sleaford lorsque des groupes d'invités de jumelage venus de France et d'Allemagne ont rendu visite à la ville en même temps.

Pendant quatre jours, Sleaford et Twinning Association ont accueilli la ville jumelle française de Sleaford, Marquette-Lez-Lille, et la ville allemande de Fredersdorf-Vogelsdorf, avec lesquelles ils établissent de nouveaux liens. Le groupe de visiteurs comprenait 19 Allemands et 30 Français, dont neuf enfants.

Arrivés en ville, les visiteurs ont eu droit à une promenade guidée autour de Sleaford par Douglas Hoare et Paul Ashmore, président de l'association de jumelage. Le président du groupe de jumelage français a déclaré que le tout était excellent et leur a ouvert les yeux sur l'histoire variée de Sleaford.

Les invités ont rencontré Alison Ross, directrice du lycée Kesteven et Sleaford (KSHS) ainsi que des professeurs de langues de KSHS, Carre's Grammar School et St. George's College pour discuter de la possibilité d'échanger lettres et e-mails avec des élèves en France et en Allemagne.

Les groupes ont également eu des réunions avec Sleaford U3A en vue d'établir des liens. L'après-midi s'est terminé par une réunion entre le conseil municipal et les comités de jumelage des trois villes sur l'avenir du jumelage et les moyens de célébrer 10 ans de jumelage en 2009.

Ce soir-là, ils ont célébré le meilleur de Sleaford avec un repas de produits du Lincolnshire et des divertissements du Sleaford Gymnastics Club et des Kesteven Morris Dancers.

Le lendemain, ils ont visité le Brayford Pooö de Lincoln pour un tour sur le Brayford Belle puis se sont rendus au château de Lincoln.

Ce soir-là, ils sont allés au feu de camp et au feu d'artifice du club de rugby.

Après avoir passé du temps libre avec leurs familles d'accueil, ils sont rentrés chez eux.

Sheila Wheeldon de Sleaford and District Twinning Association a déclaré que les activités sociales et les réunions avaient fait avancer la cause du jumelage à Sleaford.



2007

Report of the “Sleaford Standard” in its edition of 11/14/2007 “Auf Wiedersehen friends”

It was a first for Sleaford when parties of twinning guests from France and Germany paid a visit to the town at the same time.

For four days Sleaford and Twinning Association hosted Sleaford's French twin town of Marquette-Lez-Lille and the German town of Fredersdorf-Vogelsdorf, with which they are building new links. The visiting group comprised 19 Germans and 30 French, including nine children.

Having arrived in town visitors were treated to a guided walk around Sleaford by Douglas Hoare and Paul Ashmore, President of the Twinning Association. The chairman of the French twinning group said the tour was great and opened their eyes to Sleaford's varied history.

The guests met with Alison Ross, headteacher of Kesteven and Sleaford High School and language teachers from KSHS, Carre's Grammar School, and St. George's College to discuss the possibility of exchanging letters and e-mails with pupils in France and Germany.

The groups also had meetings with Sleaford U3A with a view to making links. The afternoon ended with a meeting between the Town Council and the Twinning Committees of all three towns about the future of twinning, discussing ways of celebrating 10 years of twinning in 2009.

That evening they celebrated the best of Sleaford with a meal of Lincolnshire produce and entertainment from Sleaford Gymnastics Club and the Kesteven Morris Dancers.

The next day they visited Lincoln's Brayford Pools for a ride on the Brayford Belle then went to Lincoln castle.

That evening they went to the rugby club bonfire and firework display.

After spending some free time with their host families they headed home.

Sheila Wheeldon of Sleaford and District Twinning Association said the social activities and meetings have advanced the cause of twinning in Sleaford.



2012

Am Informations- und Gedenkort der englischen Luftstreitkräfte in Coningsby: Eine friedvolle Zukunft gemeinsam gestalten”

Anfang Oktober besuchten 13 Fredersdorf-Vogelsdorfer und 12 Bürger aus Marquette in Frankreich unsere gemeinsame Partnergemeinde Sleaford. Unsere englischen Gastgeber griffen diesmal ein Thema auf, das noch immer vielfältige Emotionen weckt: die Geschichte der britischen Bombenangriffe auf NS-Deutschland im 2. Weltkrieg.

Dazu luden unsere britischen Freunde Deutsche und Franzosen in den Informations- und Gedenkort der englischen Luftstreitkräfte in Coningsby ein. Dort wird anhand von Fotos, Ausstellungsstücken, vor allem aber zahlreicher im Original erhaltener Flugzeuge des 2. Weltkriegs verdeutlicht, welche Schrecken der 2. Weltkrieg mit sich brachte. Während des 2. Weltkriegs sind von dort aus ein Drittel der britischen Bomberverbände zu ihren Kampfeinsätzen gegen „Hitler“-Deutschland gestartet.

Ein paar Jahre vorher war ich noch gewarnt worden. Dort würden die Fliegerangriffe auf die deutsche Zivilbevölkerung glorifiziert. Aber nicht alle Briten würden diese Gesichtssicht teilen.

Als jemand, dessen Familie mütterlicherseits fast vollständig bei einem britischen Bombenangriff umkam, war es dann doch ein eigenartiges Gefühl, in diese ehemaligen Ruhmeshallen einer Siegermacht des 2. Weltkriegs einzutreten. Aber mich überraschte, wie ausgewogen die Ereignisse dort mittlerweile dargestellt wurden.

Harris unterstützte maßgeblich die Entwicklung eines geplanten Feuersturms. Nach dem Krieg war schon die Enthüllung eines von Veteranen finanzierten Denkmals 1992 in London in der britischen Bevölkerung stark umstritten. Innerhalb von 24 Stunden wurde das Denkmal mit roter Farbe überschüttet.

Bei unserem Besuch beeindruckte viele wohl vor allem die versöhnliche Sichtweise eines Veteranen. Er stand vor einem dort ausgestellten gewaltigen Bomber vom Typ Lancaster. Die Besatzung bestand aus 7 Armeeangehörigen. Er wies darauf hin, dass selbst die Kommandanten dieser riesigen Maschinen zum Teil erst 18 Jahre alt waren. Die Hälfte der Bomberbesatzungen kehrte von ihren Flügen nicht zurück. Insgesamt kamen 55.573 dieser Flieger bei den Angriffen auf Deutschland um.

>>



>>

Die Reiseteilnehmer, mit denen ich anschließend sprach, waren beeindruckt von der sachlichen Art und Weise, wie diese schwierige Thematik dargestellt wurde.

Neben diesem ernsten Thema verstanden es die Gastgeber auch, sich mit einem Augenzwinkern als „very british“ zu präsentieren. So mancher Besucher schaute schon verblüfft auf die beim hier fast unbekannten Kugelspiel Bowl dahineiernden Kugeln. Das Spielfeld ist ca. 25m x 35m groß und mit einem grünen Teppich-Belag ausgelegt. Auf dem Spielfeld gibt es mehrere Bahnen. Ein Spieler wirft eine weiße Kugel und die anderen müssen versuchen, mit ihren Kugeln möglichst nahe an diese Kugel zu kommen.

Überraschend war, dass diese Sporthalle vor 20 Jahren von einem Dutzend Vereinsmitgliedern privat finanziert wurde. Sie nahmen Hypotheken auf ihre Wohnhäuser auf. Über Nutzungsgebühren zahlten die übrigen Vereinsmitglieder in den Folgejahren die Kredite ab.

Auch typisch britisch: das Cricket-Spiel. Das Regelwerk ist so kompliziert, dass selbst die Spitzenspieler des örtlichen Cricket-Clubs nur meinten, in Zweifelsfragen habe halt immer der Schiedsrichter Recht. Auf dem Clubgelände gab es eine Einführung in dieses Spiel, das bis zu 5 Tage lang dauern kann. Beeindruckend ist auch die Nachwuchsarbeit des Vereins. Der Verein hat 50 erwachsene und 192 jugendliche Mitglieder.

Für viele der Höhepunkt war dann der abschließende Musik- und Tanzabend. Der Sleaforder Bürgermeister führte brillant Engländer, Franzosen und Deutsche in einfache irische Schreit- und Kreistänze ein. Mit seiner warmherzigen Art und den ihn begleitenden Musikern machte er jeden Zuschauer zum Akteur. Es ist wohl schwer, sich einen deutschen Bürgermeister in einer solchen Rolle vorzustellen.

Wenn die EU am 10. Dezember mit dem Friedensnobelpreis 2012 ausgezeichnet wird, haben erneut Menschen aus unserer Gemeinde und den beiden Partnergemeinden durch die geknüpften Kontakte ein kleines Stück zu diesem friedvolleren Europa beigetragen.

Ulrich Borutzki und Volker Heiermann



2012, Ein Weltkriegsveteran erzählt seine Erinnerungen zu den schrecklichen Einsätzen auf einem dieser Lancaster-Bomber

2012, un vétéran de la Seconde Guerre mondiale partage ses souvenirs des terribles missions sur l'une de ces zones de bombardement Lancaster du musée

2012, 2012, A World War II veteran recounts his memories of the terrible missions on one of the museum's Lancaster bombing gangways for visitors from Germany

> Foto / photo / picture: V.H.



2012

Sur le site d'information et de mémoire de l'armée de l'air britannique à Coningsby: construire ensemble un avenir pacifique

Au début du mois d'octobre, 13 habitants de Fredersdorf-Vogelsdorfer et 12 de Marquette rendirent visite à notre commune jumelée Sleaford. Cette fois, nos hôtes anglais abordèrent un sujet qui suscite encore aujourd'hui des émotions diverses: l'histoire des bombardements britanniques sur l'Allemagne nazie pendant la Seconde Guerre mondiale.

Nos amis britanniques invitèrent Allemands et Français sur le site d'information et de mémoire de l'armée de l'air britannique à Coningsby. Des photos, des expositions, mais surtout de nombreux avions originaux de la Seconde Guerre mondiale, illustrent les horreurs de la Seconde Guerre mondiale. C'est de là-bas que, pendant la Seconde Guerre mondiale, un tiers des unités de bombardiers britanniques commencèrent leurs missions de combat contre l'Allemagne hitlérienne.

Quelques années plus tôt, j'avais été prévenu. Dans le centre, les attaques aériennes contre la population civile allemande seraient glorifiées. Mais tous les Britanniques ne partageraient pas cette histoire.

En tant que personne dont la famille maternelle a été presque complètement tuée dans un bombardement britannique, c'était une sensation étrange d'entrer dans ces halles à la gloire d'une puissance victorieuse de la Seconde Guerre mondiale. Mais je fus surpris de voir à quel point les événements y étaient maintenant décrits d'une façon équilibrée.

Harris joua un rôle clé dans le développement d'une tempête de feu planifiée. Après la guerre, le dévoilement d'un monument financé par des vétérans à Londres en 1992 fut très controversé parmi la population britannique. Dans les 24 heures, le monument fut recouvert de peinture rouge.

Lors de notre visite, beaucoup ont été très impressionnés par la conciliante façon de voir d'un ancien combattant. Il se tenait devant un énorme bombardier Lancaster exposé. L'équipage était composé de 7 soldats. Il souligna que même les commandants de ces énormes machines n'avaient parfois que 18 ans. La moitié des équipages de bombardiers ne sont jamais revenus de leurs vols. Au total, 55 573 de ces avions ont péri dans les attaques contre l'Allemagne.



Les participants à qui je parlai par la suite avaient été impressionnés par la manière objective avec laquelle ce sujet difficile avait été présenté.

Outre ce sujet sérieux, les animateurs surent également se présenter comme "very british" sur le mode humoristique. Beaucoup de visiteurs regardèrent avec étonnement les balles roulant dans le jeu de quilles Bowl, quasiment inconnu. Le terrain de jeu mesure environ 25 m x 35 m et est aménagé avec un tapis vert. Il y a plusieurs voies sur le terrain. Un joueur lance une balle blanche et les autres doivent essayer de se rapprocher le plus possible de cette balle avec leurs balles.

Il était surprenant qu'il y a 20 ans, cette salle de sport ait été financée par une dizaine de membres du club. Ils avaient contracté des hypothèques sur leurs maisons. Au cours des années suivantes, les autres membres de l'association remboursèrent les prêts via des frais d'utilisation.

Autre chose typiquement britannique : le jeu de cricket. Les règles sont si compliquées que même les meilleurs joueurs du club de cricket local disent seulement que l'arbitre avait toujours raison en cas de doute. Il y a une initiation à ce jeu sur le terrain du club, qui peut durer jusqu'à 5 jours. Le travail de jeunesse du club est également impressionnant. L'association compte 50 membres adultes et 192 jeunes.

Pour beaucoup, le point culminant fut la dernière soirée musicale et dansante. Le maire de Sleaford appris aux Anglais, Français et Allemands à de simples pas de danses irlandaises. Grâce à sa manière chaleureuse et aux musiciens qui l'accompagnaient, il transforma chaque spectateur en acteur. Il est difficile d'imaginer un maire allemand dans un tel rôle.

Lorsque l'UE recevra le 10 décembre le prix Nobel de la paix 2012, des personnes de notre commune et des deux communes jumelées auront à nouveau apporté une petite contribution à cette Europe plus pacifique grâce aux contacts qu'ils ont noués.

Ulrich Borutzki und Volker Heiermann



2012

At the English Air Force Information and Memorial Site in Coningsby: Shaping a Peaceful Future Together.

At the beginning of October, 13 people from Fredersdorf-Vogelsdorf and 12 citizens from Marquette in France visited our joint partner community Sleaford. This time, our English hosts took up a topic that still arouses a variety of emotions: the history of the British bombing raids on Nazi Germany in World War 2.

For this purpose, our British friends invited Germans and French to the information and memorial site of the British Air Force in Coningsby. There, photos, exhibits, and especially numerous WW2 aircraft preserved in their original form, illustrate the horrors that WW2 brought. During the 2nd World War, one third of the British bomber units took off from there for their combat missions against “Hitler’s” Germany.

A few years earlier I had been warned. Lilac attacks on German civilians would be glorified there. But not all Brits would share that view of history.

As someone whose maternal family was almost entirely killed in a British bombing raid, it was then a strange feeling to enter these former halls of glory of a victorious power of WW2. But I was surprised at the balanced way events were now presented there.

Harris was instrumental in supporting the development of a planned firestorm. After the war, the unveiling of a veteran-funded memorial in London in 1992 was already highly controversial among the British public. Within 24 hours, the monument was covered in red paint.

During our visit, many were probably most impressed by the conciliatory view of a veteran. He stood in front of a massive Lancaster bomber on display there. The crew consisted of 7 members of the army. He pointed out that even the commanders of these huge machines were in some cases only 18 years old. Half of the bomber crews did not return from their flights. A total of 55,573 of these airmen perished in the attacks on Germany.

The tour participants I spoke with afterwards were impressed by the matter-of-fact way in which this difficult topic was presented.

In addition to this serious topic, the hosts also knew how to present themselves as “very British” with a twinkle in their eyes. Many a visitor looked in amazement at the balls rolling along in the bowl game,



Geschicklichkeitsspiel Dromedarrennen im Badeort Skegness
Jeu d'adresse de course de dromadaires dans la station balnéaire de Skegness
Dromedary racing game of skill in the seaside resort of Skegness
 > Foto / photo / picture: V.H.

which is almost unknown here. The playing field measures approx. 25m x 35m and is covered with a green carpet. There are several lanes on the field. One player throws a white ball and the others have to try to get as close as possible to this ball with their balls.

Surprisingly, this sports hall was privately financed by a dozen club members 20 years ago. They took mortgages on their homes. In subsequent years, the other club members paid off the loans through user fees.

Also typically British: the game of cricket. The rules are so complicated that even the top players of the local cricket club said that in case of doubt, the umpire was always right. On the club premises there was an introduction to this game, which can last up to 5 days. The club's work with young players is also impressive. The club has 50 adult and 192 youth members.

For many the highlight was then the final music and dance evening. The Sleaford mayor brilliantly introduced English, French and Germans to simple Irish shout and circle dances. With his warm-hearted manner and the musicians accompanying him, he made every member of the audience an actor. It must be hard to imagine a German mayor in such a role.

When the EU is awarded the Nobel Peace Prize 2012 on December 10, once again people from our community and the two partner communities have contributed a small piece to this more peaceful Europe through the contacts they have made.

Ulrich Borutzki and Volker Heiermann



2012: Mitglieder des Sleaforder Deutschkurses stellen humorvoll beim Tee ihre Schwierigkeiten mit der deutschen Sprache vor
 Les membres du cours d'allemand de Sleaford présentent avec humour leurs difficultés avec la langue allemande
 Members of the Sleaford German course humorously present their difficulties with the German languages

> Foto / photo / picture: V.H.



Blick auf die Kathedrale von Lincoln
 vue sur la cathédrale de Lincoln
 View of Lincoln Cathedral

> Foto / photo / picture: V.H.



2015

Sleaford rief und alle kamen

Die aktive Runde der Städtepartnerschaft stand auf der Agenda: Vom 25.–27. September 2015 wei-
 lte eine 22-köpfige Vertretung unter Leitung des Vorsitzenden des Partnerschaftskomitees, Wolfgang
 Thamm, aus Fredersdorf-Vogelsdorf in Sleaford, um das jährliche Dreiertreffen auch mit Maquette-
 lez-Lille zu feiern. Unsere kleine Delegation wurde nach einer anstrengenden Busfahrt mit „hugs and
 kisses“ in Sleaford begrüßt. Wir trafen alte Bekannte und Freunde, die eine Stunde lang auf unsere
 Ankunft gewartet hatten. Die Busfahrt vom Flughafen London-Luton verzögerte sich leider durch ein
 hohes Verkehrsaufkommen. Der Bürgermeister von Sleaford und weitere Vertreter der Stadtverwal-
 tung begrüßten uns herzlich. Anschließend besuchten wir ein kleines, aber feines Sleaford-Museum,
 das vor wenigen Tagen eröffnet wurde. Mit viel Liebe zum Detail informiert es mit originalen Ausstel-
 lungsobjekten von der wirtschaftlichen und bevölkerungsmäßigen Entwicklung Sleafords. Wir erhielten
 Informationen von den engagierten ehrenamtlichen Mitarbeitern, die uns zu Ehren eine Sonderführung
 durchführten. Den Abend verbrachten alle Teilnehmer in den Gastfamilien.

Am Samstag stand ein Besuch in Lincoln auf dem Programm. Die französische und die deutsche Delega-
 tion besuchten gemeinsam mit unseren englischen Gastgebern Lincoln Castle aus dem 11. Jahrhundert.
 Wir erfuhren viel Wissenswertes über die Magna Carta, eines der wichtigsten Dokumente für die En-
 twicklung der modernen Demokratie, die hier mit einigen Originalseiten ausgestellt ist. Bei herrlichem
 Sonnenschein konnten wir über die Burganlage schlendern, die Blicke über das Land gleiten lassen und
 nach einem kleinen Picknick die ehrwürdige Kathedrale, die engen Gassen und historischen Gebäude
 des alten Stadtkerns besuchen. Am Abend trafen sich alle Teilnehmer zu einem Empfang. Der Bürger-
 meister Sleafords überraschte die Gäste mit einer in französisch und deutsch ausgearbeiteten Rede. Es
 wurden kurze Ansprachen gehalten, die die Bedeutung dieser Treffen hervorhoben und als Beitrag zur
 Verständigung die Freundschaft zwischen den drei Ländern würdigten. Unsere Delegation überreichte
 ein Fotobuch vom letzten Treffen im Juli 2015 in Fredersdorf-Vogelsdorf. Bei Wein und Bier wurden
 viele Gespräche geführt, den Morris-Dancers zugeschaut und auch von einigen mutigen Damen und
 Herren mitgetanzt. Wir erfreuten unsere Gastgeber und die Gäste mit einem Gesangsauftritt unter
 Leitung von Gernot Schwandt. Mit Akkordeonbegleitung gaben wir einen kleinen Einblick in das Rep-
 ertoire der deutschen Volksliedkunst. Der Sonntagvormittag gehörte der individuellen Entspannung.
 Gemeinsam verabschiedeten wir am frühen Nachmittag die französische Delegation. Dann hieß es
 auch für uns Abschied nehmen. Wir hatten ein ereignisreiches Wochenende mit unseren französischen
 und engli-schen Partnern, die Freunde geworden sind.

Gernot und Sybille Schwandt

Ortsblatt Fredersdorf-Vogelsdorf, 14.11.2015



2015

Sleaford a appelé et tous sont venus

Le cycle actif du jumelage de villes était à l'ordre du jour: du 25 au 27 septembre 2015, une délégation de 22 personnes dirigée par le président du comité de jumelage de Fredersdorf-Vogelsdorf, Wolfgang Thamm, a séjourné à Sleaford pour célébrer la réunion annuelle à trois avec Maquette-lez-Lille. Notre petite délégation a été accueillie par «des hugs and kisses» à Sleaford après un trajet en bus fatigant. Nous avons retrouvé d'anciennes connaissances et amis qui attendaient notre arrivée depuis une heure. Le trajet en bus depuis l'aéroport de Londres-Luton a malheureusement été retardé en raison du trafic dense. Le maire de Sleaford et d'autres fonctionnaires de la ville nous ont réservé un accueil chaleureux. Ensuite, nous avons visité un petit mais beau musée de Sleaford, qui a ouvert il y a quelques jours. En prenant soin des détails, il fournit des informations sur le développement économique et démographique de Sleaford dans des expositions originales. Nous avons reçu des informations du personnel bénévole au cours d'une visite spéciale en notre honneur. Tous les participants ont passé la soirée dans leurs familles d'accueil.

Une visite à Lincoln était à l'ordre du jour samedi. Les délégations française et allemande ainsi que nos hôtes anglais ont visité le château de Lincoln du 11^{ème} siècle. Nous avons beaucoup appris sur la Magna Carta, l'un des documents les plus importants pour le développement de la démocratie moderne, qui est exposée ici avec quelques pages originales. Sous un soleil radieux, nous avons pu flâner sur le complexe du château, laisser glisser notre regard sur le pays et, après un petit pique-nique, visiter la cathédrale empreinte de solennité, les rues étroites et les bâtiments historiques du vieux centre-ville. Dans la soirée, tous les participants se sont réunis pour une réception. Le maire Sleaford a surpris les invités avec un discours préparé en français et en allemand. De courts discours ont été prononcés pour souligner l'importance de ces rencontres et pour honorer l'amitié entre les trois pays comme contribution à la compréhension. Notre délégation a remis un livre photo de la dernière réunion en juillet 2015 à Fredersdorf-Vogelsdorf. De nombreuses conversations ont eu lieu autour du vin et de la bière, nous avons regardé les Morris-dancers et quelques hommes et femmes courageux ont dansé. Nous avons ravi nos hôtes et invités avec un spectacle de chant sous la direction de Gernot Schwandt. Avec un accompagnement d'accordéon, nous avons donné un petit aperçu du répertoire de l'art de la chanson populaire allemande. Le dimanche matin était pour la détente individuelle. En début d'après-midi, nous avons dit au revoir à la délégation française. Ensuite, il était temps pour nous de dire au revoir. Nous avons passé un week-end mouvementé avec nos partenaires français et anglais devenus amis.

Gernot et Sybille Schwandt

Journal local Fredersdorf-Vogelsdorf, 14 novembre 2015



2015

Sleaford called and all came

The active round of town twinning was on the agenda: from September 25-27, 2015, a 22-member representation led by the chairman of the twinning committee, Wolfgang Thamm, from Fredersdorf-Vogelsdorf stayed in Sleaford to celebrate the annual tripartite meeting also with Maquette-lez-Lille. Our small delegation was welcomed with "hugs and kisses" in Sleaford after an exhausting bus ride. We met old acquaintances and friends who had been waiting for our arrival for an hour. The bus ride from London-Luton airport was unfortunately delayed by heavy traffic. The mayor of Sleaford and other representatives of the town council greeted us warmly. Afterwards we visited a small but fine Sleaford museum, which was opened a few days ago. With great attention to detail it informs with original exhibits of Sleaford's economic and population development. We received information from the dedicated volunteer staff who conducted a special tour in our honor. All participants spent the evening with their host families.

On Saturday, a visit to Lincoln was on the agenda. The French and German delegations visited Lincoln Castle, dating back to the 11th century, together with our English hosts. We learned a lot of interesting facts about the Magna Carta, one of the most important documents for the development of modern democracy, which is exhibited here with some original pages. In glorious sunshine we were able to stroll around the castle grounds, let our eyes glide over the countryside and, after a small picnic, visit the venerable cathedral, the narrow streets and historic buildings of the old city center. In the evening, all participants met for a reception. The mayor of Sleaford surprised the guests with a speech prepared in French and German. Short speeches were given, emphasizing the importance of these meetings and paying tribute to the friendship between the three countries as a contribution to understanding. Our delegation presented a photo book of the last meeting in July 2015 in Fredersdorf-Vogelsdorf. Over wine and beer, many conversations were held, the Morris Dancers were watched and some brave ladies and gentlemen also danced along. We delighted our hosts and the guests with a singing performance led by Gernot Schwandt. Accompanied by accordion we gave a small insight into the repertoire of German folk songs. Sunday morning belonged to individual relaxation. Together we said goodbye to the French delegation in the early afternoon. Then it was time for us to say goodbye as well. We had an eventful weekend with our French and English partners who have become friends.

Gernot and Sybille Schwandt

Local Gazette Fredersdorf-Vogelsdorf, 14.11.2015



2018

Das International Bomber Command Centre

Auch im Jahr 2018 führte uns ein Partnerschaftsbesuch in Sleaford auf die Spuren der Vergangenheit, die uns letztlich aber Wege in die Zukunft weisen können. Der Besuch führte in eine erst im Januar 2018 eröffnete Gedenkstätte: Das Internationale Bomber Command Centre.

In Ausstellungen auf verschiedenen Ebenen wird über die Ereignisse im 2. Weltkrieg informiert, als von Lincolnshire aus ein Drittel der britischen Bomberverbände kämpften. Die Grundgedanken der Gedenkstätte sind Anerkennung, Erinnerung und Versöhnung. Eine Gedenkstätte, die in der Gesellschaft nicht unumstritten war und ist, dokumentiert sie doch auch kritische Haltungen zur Bombardierung ziviler Einrichtungen in Feindesland. Es bleibt aber der Respekt vor fast 58 Tausend Opfern unter den Frauen und Männern des Bomberkommandos aus 62 Nationen, die sich auch als eine humanitäre Aktion gegen die Greuel der deutschen Diktatur verstanden.

Das Band der Erinnerung mit den Namen der Opfer und die Internationalen Friedensgärten werden den Respekt vor ihrem Einsatz bewahren. Das Durchschnittsalter der Toten betrug 23 Jahre. Wieviel ungelebtes Leben!

Gut, dass so viele Kinder und Jugendliche dieses Partnerschaftstreffen miterlebt haben.

Soviel Grund, unsere Partnerschaften in großer Dankbarkeit zu pflegen!

Wolfgang Thamm



Fotos: Wolfgang Thamm / V.H.



2018

L'International Bomber Command Centre

En 2018 également, une visite de jumelage à Sleaford nous a conduits sur les traces du passé, pour probablement mieux nous montrer les pistes de l'avenir. La visite nous a menés à un site commémoratif qui n'a ouvert ses portes qu'en janvier 2018 : l'International Bomber Command Centre, le Centre international de commandement des bombardiers.

Des expositions à différents niveaux informent sur les événements de la Seconde Guerre mondiale, où un tiers des unités de bombardiers britanniques ont combattu depuis le Lincolnshire. À l'origine du mémorial, la volonté de promouvoir la reconnaissance, le souvenir et la réconciliation. Ce mémorial, qui continue de susciter la controverse dans la société, documente également les attitudes critiques à l'égard du bombardement d'installations civiles en territoire ennemi.

Ce qui reste, cependant, c'est le respect de près de 58000 victimes parmi les hommes et les femmes du commandement des bombardiers de 62 nations, qui se considéraient également comme une action humanitaire contre les atrocités de la dictature allemande.

Le ruban du souvenir avec les noms des victimes et les jardins internationaux de la paix garderont le respect de leur engagement. L'âge moyen des morts était de 23 ans. Que de vies non vécues ! Il est bon qu'autant d'enfants et de jeunes aient participé à cette rencontre du jumelage. Autant de raisons de cultiver nos partenariats avec une grande reconnaissance !

Wolfgang Thamm



2018

The International Bomber Command Centre

Once again in 2018, a partnership visit to Sleaford took us on the trail of the past, but one that can ultimately point us toward the future. The visit took us to a memorial that only opened in January 2018: the International Bomber Command Centre.

Exhibitions on various levels provide information about events in World War 2, when a third of the British bomber units fought from Lincolnshire. The basic ideas of the memorial are recognition, remembrance and reconciliation. A memorial that was and is not without controversy in society, it also documents critical attitudes to the bombing of civilian installations in enemy territory. However, respect remains for almost 58 thousand victims among the men and women of the bomber command from 62 nations, who also saw themselves as a humanitarian action against the atrocities of the German dictatorship.

The ribbon of remembrance with the names of the victims and the International Peace Gardens will keep the respect for their service. The average age of the dead was 23 years. How much unlived life! It is good that so many children and young people witnessed this twinning meeting. So much reason to cultivate our partnerships with great gratitude!

Wolfgang Thamm



2008

Sleaforder Partner besuchen Deutschland

Eine Gruppe von zehn Mitgliedern der Sleaford and District Twinning Association verbrachte kürzlich ein Wochenende in Fredersdorf-Vogelsdorf, um die Möglichkeit der Vervollständigung des Partnerschaftsdreiecks weiter zu erkunden (Fredersdorf-Vogelsdorf ist, wie Sleaford, bereits mit Marquette-lez-Lille verschwistert).

Wir flogen am Donnerstagabend nach Berlin, um wieder von der örtlichen Feuerwehr in ihrem Kleinbus abgeholt zu werden und nach Fredersdorf-Vogelsdorf zu fahren. Am Freitag wurden wir mit einer Bootsfahrt durch das etwas nasse Berlin verwöhnt, gefolgt von einem Mittagessen mit unseren Gastgebern und einer Rückkehr nach Fredersdorf-Vogelsdorf am späten Nachmittag. Am Abend versammelten wir uns alle, um auf die Ankunft einer Gruppe aus Marquette-lez-Lille zu warten. Für uns war diese Wartezeit eine Gelegenheit, unsere Bekanntschaft mit vielen der Leute zu erneuern, die im November nach Sleaford gekommen waren, und den neuen Bürgermeister kennenzulernen, der in diesem Winter gewählt wurde. Endlich kamen die Franzosen nach einer 15-stündigen Busfahrt an und der Empfang begann mit Begrüßungsreden von allen Seiten.

Am Samstag besichtigte die ganze Gruppe, Franzosen, Engländer und Gastgeber, Berlin mit dem Panoramazug, bevor sie zum Sommerfest nach Fredersdorf-Vogelsdorf zurückkehrten. Diesmal schien die Sonne und alle konnten sich die Stände ansehen, das Bier probieren und der Musik lauschen, unter anderem von Évasion, die von ihren Besuchen in Sleaford bekannt sind. Der Tag endete mit einem Grillfest und einem Feuerwerk.

Am Sonntag brach die französische Gruppe im Laufe des Vormittags zu ihrer langen Heimreise auf, und wir verbrachten einen gemütlichen Tag mit unseren Gastgebern, bevor wir uns zu ernsthaften Diskussionen im Rathaus aufmachten. Diese Gespräche verliefen sehr positiv und brachten uns einen Schritt näher an die Formalisierung unserer Beziehung zu Fredersdorf-Vogelsdorf heran. Wir freuen uns auf die Verhandlungen zwischen unseren beiden Städten.

Sheila Wheeldon



2008

2008, les partenaires de Sleaford en visite en Allemagne

Un groupe de dix membres de l'association de jumelage de Sleaford & District a récemment passé un week-end à Fredersdorf-Vogelsdorf pour sonder davantage la possibilité d'achever le triangle de jumelage. (La commune de Fredersdorf-Vogelsdorf, comme Sleaford, est déjà jumelée avec Marquette-lez-Lille.)

Nous nous sommes envolés pour Berlin jeudi soir et avons à nouveau été accueillis par les pompiers locaux dans leur minibus qui nous ont conduits à Fredersdorf-Vogelsdorf. Vendredi, nous avons eu droit à une promenade en bateau dans un Berlin quelque peu humide, suivie d'un déjeuner avec nos hôtes avant de rentrer en fin d'après-midi à Fredersdorf-Vogelsdorf. Ce soir-là, nous nous sommes tous réunis pour attendre l'arrivée d'une délégation de Marquette-lez-Lille. Nous avons profité de cette attente pour renouer avec les nombreuses personnes venues à Sleaford en novembre et pour rencontrer le nouveau maire, élu cet hiver. Enfin, les Français sont arrivés après un trajet de 15 heures en autocar et la réception a commencé, avec son lot de discours de bienvenue.

Samedi, tout le groupe, Français, Anglais et nos hôtes, a visité Berlin dans le train panoramique avant de retourner à Fredersdorf-Vogelsdorf pour la Sommerfest, la fête d'été. Cette fois, le soleil a brillé et tout le monde a pu regarder les étals, goûter la bière et écouter la musique, notamment celle du groupe « évasion », connu par leurs visites à Sleaford. La journée s'est terminée par un barbecue et un feu d'artifice.

Dimanche, la délégation française est partie dans la matinée pour son long voyage de retour et nous avons passé une journée tranquille avec nos hôtes avant de passer à de sérieuses discussions à la mairie. Ces discussions ont été très positives et nous ont rapprochés un peu plus de la formalisation de notre relation avec Fredersdorf-Vogelsdorf. Nous attendons avec impatience les négociations entre nos deux communes.

Sheila Wheeldon



2008

SLEAFORD TWINNERS VISIT GERMANY

A group of ten Sleaford and District Twinning Association members recently spent a weekend in Fredersdorf –Vogelsdorf to further explore the possibility of completing the twinning triangle. (Fredersdorf-Vogelsdorf, like Sleaford, is already twinned with Marquette-lez-Lille.)

We flew out to Berlin on Thursday evening, to be met once again by the local Fire Service in their mini-bus to travel to Fredersdorf-Vogelsdorf. On Friday we were treated to a boat ride round a somewhat wet Berlin, followed by lunch with our hosts and a late afternoon return to Fredersdorf-Vogelsdorf. That evening we all gathered to await the arrival of a party from Marquette-lez-Lille. For us this wait was an opportunity to renew our acquaintance with many of the people who came to Sleaford in November and to meet the new mayor, elected this winter. Finally the French arrived after a 15 hour coach journey and the reception began, with speeches of welcome all round.

On Saturday the whole party, French, English and hosts, toured Berlin on the panoramic train before returning to Fredersdorf-Vogelsdorf for the Sommerfest. This time the sun shone and everyone was able to look at the stalls, sample the beer and listen to the music from, amongst others, Évasion, familiar from their visits to Sleaford. The day ended with a barbecue and fireworks.

On Sunday the French group left during the morning for their long trek home and we spent a leisurely day with our hosts before getting down to serious discussions at the Town Hall. These discussions were very positive and brought us one step nearer to formalising our relationship with Fredersdorf-Vogelsdorf. We look forward to negotiations between our two towns.

Sheila Wheeldon



2008

Französische Jugendband begeisterte

Immer mehr Familien beteiligen sich an den Treffen mit unserer Partnergemeinde Marquette aus Frankreich und unserer möglichen zweiten Partnergemeinde Sleaford aus Großbritannien. So gelang es diesmal, alle 10 englischen und 33 französischen Gäste bei Gastgeberfamilien aus unserer Gemeinde unterzubringen. Hilfreich für die Gasteltern war dabei sicher das Vorbereitungstreffen mit dem Partnerschaftskomitee.

Ein Höhepunkt war am Freitag eine gemeinsame Berlinrundfahrt mit der Panorama-S-Bahn. Ein Schmunzeln konnte sich mancher Gast nicht verkneifen, als der Zug an den tristen Neuköllner Mietskasernen vorüberfuhr und der Stadtführer Bürgermeister Wowereits Worte ansprach, Berlin ist arm, aber sexy. Nachmittags konnten die Gastgeberfamilien auf eigene Faust mit ihren Gästen die bereits am Vormittag begonnene Stadtbesichtigung zu Fuß fortsetzen. Oder man stärkte sich erst einmal ein wenig für den Abend. Denn abends trat die mitgereiste französische Jugendband Evasion auf dem Sportplatz Vogelsdorf im Festzelt auf. Diese Band begeisterte schon bei diesem ersten Auftritt in Deutschland das Publikum. Die 6 Musiker sind zwischen 19 und 30 Jahre alt, spielen alle nur in ihrer Freizeit und haben trotzdem bereits eine Reihe von Konzerten in Frankreich und Großbritannien hinter sich. Sie boten einen bunten Mix aus englischem und französischem Rock und Pop. Das Finale bildeten die bekannten Songs „Highway to hell“ von ACDC und „I want to break free“ von Queen. >>



Auftritt der Band Evasion in Fredersdorf-Vogelsdorf, Foto: V.H.
Représentation du groupe « évasion », photo : VH



>>

Beide Abende beschloss ein gemeinsames Abendessen. Bürgermeister Dr. Klett lobte in seiner dortigen Ansprache vor allem Emilien den jungen Keyboarder der Band. Emilien hatte schon zuvor im Festzelt den Moderator zu den überschwänglichen Worten veranlasst, man könne meinen, der verstorbene Sänger der britischen Supergruppe Queen sei wieder auferstanden.

In perfektem Englisch sprach Dr. Klett daneben seine Hoffnung aus, dass gerade auch im Jugendbereich noch viel viel mehr Begegnungen folgen.

Am Sonntag wurde spontan zusätzlich zum Programm eine Besichtigung von Heimatmuseum und Taubenturm organisiert. Zum Abschluss lud der Country Club Birds-town die Gäste aus unserer Partnergemeinde noch zu einer Spritztour ins Blaue ein. Herr Siewert hatte dafür eine kleine Überraschung für die Teilnehmer vorbereitet.

Bei der Verabschiedung betonte die Vorsitzende des Partnerschaftskomitees Frau Leese-Petzold, dass man allen Beteiligten für ihren großen Einsatz danke und man sich schon auf das nächste Treffen im Herbst freue. Dieses findet voraussichtlich vom 19.-21. September in Marquette statt. Dabei sollen Besuche der Gedenkstätten und Museen zur Geschichte des 1. und 2. Weltkriegs in der Region Flandern einen Schwerpunkt bilden.

Es ist schön zu sehen, welche Vielzahl von Beziehungen zwischen den Menschen der drei Orte sich hier in den letzten Jahren entwickelt hat.

Volker Heiermann



2008

Le groupe musical de jeunes français suscite l'enthousiasme

De plus en plus de familles participent aux réunions avec notre commune jumelle en France, Marquette, et notre éventuelle deuxième commune jumelée en Grande-Bretagne, Sleaford.

Cette fois-ci, nous avons donc réussi à loger les 10 invités anglais et les 33 invités français dans des familles d'accueil de notre commune. La réunion préparatoire avec le comité de jumelage a certainement été utile pour les parents d'accueil.

L'un des temps forts de la journée de vendredi a été la visite de Berlin avec le Panorama-S-Bahn. Beaucoup d'invités n'ont pas pu s'empêcher d'esquisser un sourire alors que le train passait devant les mornes immeubles du quartier Neukölln et que notre guide reprenait les paroles du maire de Berlin, M. Wowereit: « Berlin est pauvre mais sexy ».

Dans l'après-midi, les familles d'accueil ont pu poursuivre avec leurs invités la visite à pied de la ville déjà commencée le matin. Ou alors ils ont d'abord pris des forces pour la soirée.

Le soir, le groupe musical de jeunes français « évasion » s'est produit sous le chapiteau du terrain de sport de Vogelsdorf. Ce groupe avait déjà suscité l'enthousiasme du public lors de sa première apparition en Allemagne. Les 6 musiciens ont entre 19 et 30 ans, tous ne jouent que pendant leur temps libre et ont néanmoins déjà donné plusieurs concerts en France et en Grande-Bretagne. Ils proposent un mélange coloré de musique rock et de pop anglaises et françaises. Le concert s'est terminé sur les célèbres chansons "Highway to hell" d'ACDC et "I want to break free" de Queen.

Les deux soirées se sont terminées par un dîner tous ensemble. Dans son discours, le maire M. Klett a surtout fait l'éloge d'Emilien, le jeune pianiste du groupe. Le talent d'Emilien avait déjà conduit l'animateur à déclarer de façon effusive que le chanteur décédé du supergroupe britannique Queen avait ressuscité.

Dans un anglais parfait, le Dr Klett a également exprimé l'espoir que de nombreuses autres rencontres suivront, en particulier dans le secteur de la jeunesse.

Le dimanche, en plus du programme, une visite du musée d'histoire locale et du pigeonnier a été spontanément organisée. Enfin, le Country Club Birds-town a invité les membres de notre commune jumelée à une excursion. M. Siewert avait préparé une petite surprise pour les participants.

>>



>>

Au moment de se dire au revoir, la présidente du comité de jumelage, Mme Leese-Petzold, a remercié les participants pour leur grand engagement et souligné qu'ils attendaient déjà avec impatience la prochaine réunion en automne. Elle devrait avoir lieu du 19 au 21 septembre à Marquette. Les visites de mémoriaux et de musées sur l'histoire de la Première et de la Seconde Guerre mondiale en région flamande auront priorité.

Il est agréable de voir la multitude de relations qui se sont développées entre les habitants des trois communes au cours des dernières années.

Volker Heiermann



2008

French youth band inspired

More and more families participate in the meetings with our partner parish Marquette from France and our possible second partner parish Sleaford from Great Britain.

This time we succeeded in accommodating all 10 English and 33 French guests with host families from our parish. The preparatory meeting with the partnership committee was certainly helpful for the host parents.

A highlight on Friday was a joint tour of Berlin on the Panorama S-Bahn. Some of the guests could not help smiling when the train passed the dreary tenements of Neukölln and the city guide referred to Mayor Wowereit's words, Berlin is poor but sexy.



In the afternoon, the host families were free to continue on foot with their guests the sightseeing tour of the city that had already begun in the morning. Or one strengthened oneself first of all a little for the evening.

In the evening, the French youth band Evasion performed in the marquee on the Vogelsdorf sports field. This band already inspired the audience at this first appearance in Germany. The 6 musicians are between 19 and 30 years old, all play only in their spare time and have nevertheless already a number of concerts in France and Great Britain behind themselves. They offered a colorful mix of English and French rock and pop. The finale was the well-known songs "Highway to hell" by ACDC and "I want to break free" by Queen.

Both evenings were concluded by a joint dinner. In his speech there, Mayor Dr. Klett praised above all Emilien, the young keyboard player of the band. Emilien had already earlier in the marquee prompted the presenter to the exuberant words, one could think, the deceased singer of the British super group Queen has risen again.

In perfect English, Dr. Klett also expressed his hope that many more encounters would follow, especially in the youth sector.

On Sunday, in addition to the program, a tour of the local museum and the pigeon tower was spontaneously organized. Finally, the Country Club Birds-town invited the guests from our partner community for a drive into the blue. Mr. Siewert had prepared a little surprise for the participants.

At the farewell, the chairwoman of the partnership committee, Mrs. Leese-Petzold, emphasized that all participants were thanked for their great commitment and that they were already looking forward to the next meeting in autumn. This will probably take place from September 19-21 in Marquette. Visits to the memorials and museums on the history of the 1st and 2nd World War in the Flanders region will be a focal point.

It is nice to see the multitude of relationships that have developed between the people of the three places here in recent years.

Volker Heiermann



2010, Januar

Unterzeichnung des Partnerschaftsabkommens in Fredersdorf-Vogelsdorf

Am Samstag, den 23. Januar, besiegelten Sleafords Bürgermeister, Stadtrat Gordon Blythe, und sein Amtskollege in Fredersdorf-Vogelsdorf, Herr Doktor Uwe Klett, die deutsche Version der Städtepartnerschaft zwischen den beiden Städten. Trotz Tagestemperaturen, die kaum über minus 10 Grad Celsius anstiegen, war der dreitägige Besuch ein voller Erfolg.

Im Laufe des Samstagvormittags enthüllten die beiden Bürgermeister gemeinsam mit Jean-Michel DePlanque, dem Bürgermeister von Marquette-lez-Lille (der gemeinsamen französischen Partnerstadt), feierlich eine der in Fredersdorf Nord, Fredersdorf Süd und Vogelsdorf neu installierten Partnerschaftsplaketten. Es folgte ein Besuch der wunderschönen neuen Kita, die 150 Kinder im Alter von 6 Jahren und jünger beherbergt. Wir waren beeindruckt und neidisch auf alle Einrichtungen, aber eine besondere Erwähnung verdient die Miniatur-Sauna, die einen direkten Zugang zur verschneiten Außenwelt hat, damit sich die Kinder abkühlen können. Die Vorschulkinder unserer neuen Partnerstadt sind privilegiert.

Der letzte Teil des Partnerschaftsvertrages wurde am späten Samstagnachmittag im Rahmen des Neujahrsempfangs von Fredersdorf-Vogelsdorf mit viel Pomp und Zeremonie unterzeichnet. Als Symbole dieser neuen Partnerschaft überreichte Stadtrat Blythe den Bürgern von Fredersdorf-Vogelsdorf und von Marquette-lez-Lille Glaswaren, dekorative Pflastersteine von Sleaford Pride und eine Flagge von Lincolnshire.

Ein wichtiger Schwerpunkt dieser Städtepartnerschaft ist es, Initiativen zur Einbeziehung der jungen Menschen unserer Städte zu starten. Zu diesem Zweck verbrachten Lehrer der Kesteven and Sleaford High School und der Carre's Grammar School den Montag in der örtlichen Hochschule, wo sie sich mit deutschen Lehrern trafen und darüber diskutierten, wie man Kontakte zwischen den Schülern aufbauen kann. Geplant ist auch ein gemeinsames Sommercamp für 18- bis 21-Jährige sowie weitere sportliche, kulturelle und musikalische Kontakte.

Sheila Wheeldon



2010, janvier

signature de l'accord de jumelage à Fredersdorf-Vogelsdorf

Le samedi 23 janvier, le maire de Sleaford, le conseiller Gordon Blythe, et son homologue de Fredersdorf-Vogelsdorf, Herr Doktor Uwe Klett, ont scellé la version allemande de l'accord de jumelage entre les deux villes. Malgré les températures diurnes qui ont eu du mal à dépasser moins 10 degrés Celsius, la visite de trois jours a été des plus réussies.

Dans le courant de la matinée de samedi, les deux maires, aidés de Jean-Michel DePlanque, représentant le maire de Marquette-lez-Lille (la ville française jumelle commune aux deux villes), ont dévoilé cérémonieusement l'une des plaques de jumelage nouvellement installées à Fredersdorf Nord, Fredersdorf Sud et Vogelsdorf. S'ensuivit une visite de la magnifique nouvelle Kita, une crèche pouvant accueillir 150 enfants de 6 ans et moins. Toutes les installations nous ont impressionnés et fait envie, mais une mention spéciale va au sauna miniature, avec un accès facile à l'extérieur enneigé pour que les enfants puissent se rafraîchir. Les préscolaires de notre nouvelle ville jumelle sont privilégiés.

Tard, samedi après-midi, la dernière partie de l'accord de jumelage a été signée en grande pompe et d'une façon cérémonieuse lors des célébrations du nouvel an de Fredersdorf-Vogelsdorf. Comme symboles de ce nouveau partenariat, le conseiller Blythe a offert aux habitants de Fredersdorf-Vogelsdorf et de Marquette-lez-Lille de la verrerie, des pavés décoratifs Sleaford Pride et un drapeau du Lincolnshire.

Un axe majeur de ce jumelage sera de susciter des initiatives pour impliquer les jeunes de nos villes. À cette fin, des enseignants des institutions scolaires Kesteven and Sleaford High School et Carre's Grammar School ont passé la journée du lundi dans l'établissement scolaire local, rencontrant des professeurs d'allemand et discutant des moyens d'établir des contacts entre les élèves. Des projets sont également en cours pour l'organisation d'un camp d'été commun destiné aux 18 à 21 ans ainsi que pour la poursuite des liens sportifs, culturels et musicaux.

Sheila Wheeldon



2010, January SIGNATURE OF TWINNING AGREEMENT IN FREDERSDORF-VOGELSDORF

On Saturday 23rd January Sleaford's Mayor, Councillor Gordon Blythe, and his counterpart in Fredersdorf-Vogelsdorf, Herr Doktor Uwe Klett, sealed the German version of the twinning agreement between the two towns. Despite daytime temperatures that struggled to rise above minus 10 degrees Celsius the three-day visit was most successful.

In the course of Saturday morning the two mayors, helped by Jean-Michel DePlanque, representing the Mayor of Marquette-lez-Lille (the two towns' mutual French twin), ceremonially unveiled one of the twinning plaques newly installed in Fredersdorf Nord, Fredersdorf Sud and Vogelsdorf. A visit to the magnificent new Kita, a nursery accommodating 150 children aged 6 and under, followed. We were impressed by and envious of all the facilities, but a special mention goes to the miniature sauna, complete with ready access to the snowy outside world so that the children can cool down. The pre-schoolers of our new twin town are privileged.

The final part of the twinning agreement was signed with due pomp and ceremony during Fredersdorf-Vogelsdorf's New Year honours celebrations late on Saturday afternoon. As symbols of this new partnership Councillor Blythe presented the people of Fredersdorf-Vogelsdorf and of Marquette-lez-Lille with glassware, Sleaford Pride decorative paving blocks and a Lincolnshire flag.

A major focus of this twinning will be to instigate initiatives to involve the young people of our towns. To this end teachers from Kesteven and Sleaford High School and from Carre's Grammar School spent Monday in the local Hochschule, meeting German teachers and discussing ways of building contacts between school pupils. Plans are also afoot for a joint summer camp for 18 to 21 year olds and for continuing sporting, cultural and musical links.

Sheila Wheeldon

Leben in Fredersdorf-Vogelsdorf, Teil I Vivre à Fredersdorf-Vogelsdorf, partie I Living in Fredersdorf-Vogelsdorf, Part I

Linolschnitte gefertigt von den Mitgliedern der Mal- und Zeichengruppe „Art“, Leitung Karin Bethin
Linogravures réalisées par les membres du groupe de peinture et dessin „Art“, dirigé par Karin Bethin
Linocuts made by the members of the painting and drawing group „Art“, headed by Karin Bethin



Kirche von Vogelsdorf
Église de Vogelsdorf
Vogelsdorf Church



Die letzte Friedenseiche von 1812
Le dernier chêne de la paix de 1812
The last peace oak from 1812



Altes Rathaus
Ancien hôtel de ville
Old Town Hall



Erweiterungsbau des Rathauses
Agrandissement de la mairie
Extension of the town hall



2010, Januar

Rede von Bürgermeister Gordon Blythe von Sleaford anlässlich unserer Städtepartnerschaft Januar 2010 in Fredersdorf-Vogelsdorf

“Herr Bürgermeister, meine Damen und Herren, guten Tag Fredersdorf-Vogelsdorf. Ich bin Stadtrat Gordon Blythe, Bürgermeister von Sleaford, für diejenigen unter Ihnen, die ich noch nicht getroffen habe. Es ist mir eine Ehre, heute hier bei Ihnen zu sein, um ein historisches Ereignis zwischen unseren Städten zu feiern. Ich sende Ihnen Grüße aus Sleaford in Lincolnshire, England.

Ich danke Ihnen für die Gastfreundschaft, die Sie uns während unseres Besuchs entgegengebracht haben. Guten Tag auch an die Vertreter von Marquette-Lez-Lille, mit dem Sleaford seit 10 Jahren eine Städtepartnerschaft pflegt.

Es war eine Ehre für mich, Dr. Uwe Klett und eine Delegation aus Fredersdorf-Vogelsdorf im September letzten Jahres in Sleaford zu empfangen. Wir hatten das Privileg, die Charta zur Verschwisterung unserer beiden Städte zu unterzeichnen und damit eine Partnerschaft zu beginnen, die hoffentlich viele, viele Jahre andauern wird. Heute erkennen wir diese Verbindung mit Ihnen hier in Deutschland an.

Das letzte Mal, dass ich in Deutschland war, ist viele Jahre her, als ich mit einer Gruppe von Freunden Berlin besuchte. Nachdem wir die Köstlichkeiten des Schnapses probiert hatten, besuchten wir den Zoo. Als ich mich dem Zoo näherte, drehte ich mich um, um mit meinen Freunden zu sprechen, die aber nicht in Sicht waren, sondern Nase an Nase mit einem großen stinkenden Bären standen. Ich machte einen Schritt zurück, der Bär machte einen Schritt vorwärts und wir beide taten das Gleiche. An diesem Punkt fürchtete ich um mein Leben und verfluchte meine Freunde, weil sie mich im Stich gelassen hatten und ich plante Rache an ihnen, falls ich überleben würde! Der Bär sagte dann zu mir “Guten Tag und herzlich willkommen beim Zoo Berlin”. Ich kam mir sehr dumm vor - aber zurück zum Grund, warum ich heute hier bin.

Ich weiß, dass die Praxis der Städtepartnerschaft im Jahr 836 mit der Verbindung zwischen Paderborn und der französischen Stadt Le Mans begann, was die älteste aufgezeichnete Partnerschaft dieser Art in Europa ist. Offizielle, modernere Städtepartnerschaften begannen in den 1920er Jahren nach dem Ersten Weltkrieg und wurden nach dem Zweiten Weltkrieg vollständig übernommen, um die Menschen in Europa einander näher zu bringen und um grenzüberschreitende Projekte zum gegenseitigen Nutzen zu fördern. Im 21. Jahrhundert sind wir eine ganz andere Welt, und obwohl ich an den ursprünglichen Prinzipien der Städtepartnerschaften festhalte, um unsere Kulturen auszutauschen und unseren Gemeinschaften Möglichkeiten zu bieten, voneinander zu lernen und unsere Stärken zu teilen, muss unsere Herausforderung darin bestehen, wie wir diesen Prozess für die Zukunft bereichern und ihn im Europa des 21. Jahrhunderts sinnvoll gestalten.



Wir können auf unsere Partnerstadt Marquette-Lez-Lille blicken, mit der Sleaford seit 10 Jahren eine Städtepartnerschaft unterhält, und einige der vielen Vorteile dieser Verbindung in ganz Europa sehen. Heute, da wir unsere Partnerschaft weiter formalisieren, hoffe ich, dass wir alle darüber nachdenken können, wie wir im Laufe der Jahre zu dieser Vereinigung beitragen können. Was können wir alle einbringen, damit unsere Einheit gedeiht, unser Wissen wächst und unsere Beziehung erblüht?

Lassen Sie mich ein wenig über Sleaford erzählen, für diejenigen, die es noch nicht besucht haben - Sleaford liegt in Lincolnshire und Lincolnshire ist die viertgrößte Grafschaft in England und grenzt an die Ostküste Englands. Lincolnshire ist berühmt für seine Würstchen und eine der größten Entdeckungen wurde in unserer Grafschaft von Sir Issac Newton gemacht, der die Schwerkraft entdeckte. Wir lieben Lincolnshire Plum Bread, Stuffed Chine und Haslet. Lincolnshire ist ein wichtiges landwirtschaftliches Gebiet mit Gebieten, die “The Fens” genannt werden, eine natürlich sumpfige Region. Der größte Teil der Fens wurde vor mehreren Jahrhunderten trockengelegt, was zu einer flachen, feuchten, tief liegenden landwirtschaftlichen Region führte, für die Lincolnshire bekannt ist. Einer der Hauptprodukte der Region sind landwirtschaftliche Erzeugnisse, wie Kartoffeln, Kohl, Karotten, Zuckerrüben, Weizen und Gerste.

Im Jahr 1905 wurde Sleaford zum Zentrum der Bierbrauerei, als die Bass Maltings eröffnet wurden, eine beeindruckende Gebäudegruppe, die noch heute die Skyline im Süden der Stadt dominiert. In den 1980er Jahren wurde es durch ein Feuer teilweise zerstört. Ein abenteuerliches Projekt zur Regenerierung der Gebäude und Nutzung als Geschäfts- und Wohnzentrum ist geplant. Der Name Sleaford stammt aus dem altenglischen esla+forde, was “Furt über einen schlammigen Bach” bedeutet (der schlammige Bach ist heute als Fluss Sleas bekannt). Sleaford wurde kürzlich als die am schnellsten wachsende Stadt in den East Midlands bezeichnet und hat heute etwa 15.000 Einwohner. Die Stadt beherbergt das nationale Zentrum für Handwerk und Design. Ein kürzliches, aber seltenes Ereignis, das die Stadt erschütterte, war am 27. Februar 2008, als ein Erdbeben mit einer Stärke zwischen 4,7 und 5,3 auf der Richterskala auftrat; es war eines der größten Erdbeben, das Großbritannien in den letzten Jahren betroffen hat.

Es gibt so viel zu erzählen, aber warum kommen Sie nicht und teilen mit uns die Vorzüge unserer Stadt als Teil unseres Partnerschaftsprozesses? Ich habe viel über Ihre Stadt gelernt und freue mich darauf, während meines Besuchs noch mehr zu erfahren.

Leider ist eines der negativen Dinge für mich an Sleaford, dass wir jedes Jahr unseren Bürgermeister neu wählen. Dies ist also mein erstes und letztes Mal in Fredersdorf-Vogelsdorf als Bürgermeister von Sleaford und jedes Jahr werden Sie einen neuen Bürgermeister sehen. Meine Kollegen werden wissen, dass dies die Kommunikation nicht immer einfach macht, aber ich fürchte, es ist ein System, das wir nicht ändern können!

Während wir den letzten Schritt unserer Einheit erkennen, lade ich Sie alle ein, darüber nachzudenken, wie wir alle zu unserer Beziehung beitragen und sie zu einem Erfolg machen können. Und ich möchte allen danken, die über die Jahre hinweg daran beteiligt waren, unsere Städtepartnerschaft möglich zu machen. Ohne ihre harte Arbeit und ihre Beharrlichkeit wären wir heute nicht hier, um dieses Ereignis zu erleben, und wir hätten nicht die Möglichkeiten, die sich in der Zukunft als Ergebnis unserer Verbindung ergeben werden.”

Gordon Blythe (inzwischen leider verstorben)



2010, janvier

**Discours de M. Gordon Blythe, maire de Sleaford,
à l'occasion du jumelage de nos villes en janvier 2010
à Fredersdorf-Vogelsdorf**

“Herr Burgermeister, Mesdames et Messieurs, bon après-midi Fredersdorf-Vogelsdorf. Je suis Gordon Blythe, maire de Sleaford, pour ceux d'entre vous que je n'ai jamais rencontrés auparavant. Je suis honoré d'être ici avec vous aujourd'hui pour célébrer un événement historique entre nos villes. Je vous envoie mes salutations de Sleaford dans le Lincolnshire, en Angleterre.

Merci pour l'hospitalité que vous nous offrez lors de notre visite.

Bonjour également aux représentants de Marquette-Lez-Lille avec qui la commune de Sleaford est jumelée depuis 10 ans.

Ce fut un honneur pour moi de recevoir le Dr Uwe Klett et une délégation de Fredersdorf-Vogelsdorf à Sleaford en septembre de l'année dernière. Nous avons eu le privilège de signer la charte de jumelage entre nos deux villes et commencer un partenariat qui, nous l'espérons, durera de nombreuses années. Aujourd'hui, nous reconnaissons cette union avec vous ici en Allemagne.

La dernière fois que j'étais en Allemagne, c'était il y a de nombreuses années, lorsque j'ai visité Berlin avec un groupe d'amis. Après avoir goûté aux délices du Schnaps, nous avons visité le zoo. En approchant du zoo, je me suis retourné pour parler à mes amis qui n'étaient nulle part en vue, mais qui se trouvaient nez à nez avec un gros ours malodorant. J'ai fait un pas en arrière, l'ours a fait un pas en avant, nous avons fait de même à nouveau et à ce stade, je craignais pour ma vie et maudissais mes amis de m'avoir abandonné et je prévoyais de me venger d'eux si je survivais ! L'ours m'a alors dit «Bonjour et bienvenue au Zoo de Berlin». Je me suis senti très stupide - mais revenons à la raison d'être ici aujourd'hui.

Je crois comprendre que la pratique du jumelage a commencé en 836 avec l'association entre Paderborn et la ville française du Mans, qui est le plus ancien partenariat recensé de ce type en Europe. Le jumelage officiel plus moderne a commencé dans les années 1920 après la Première Guerre mondiale et a été pleinement adopté après la Seconde Guerre mondiale comme un moyen d'amener les Européens à se comprendre plus étroitement et de promouvoir des projets transfrontaliers d'intérêt mutuel. Au XXIème siècle, nous sommes un monde très différent et, bien que je défende les principes originaux du jumelage pour partager nos cultures et offrir des opportunités à nos communautés d'apprendre et de partager nos forces, notre défi doit être de savoir comment nous enrichissons ce processus pour l'avenir. Et lui donner un sens dans l'Europe du XXIème siècle.



Permettez-moi de vous parler un peu de Sleaford pour ceux qui ne l'ont jamais visité auparavant - Sleaford est dans le Lincolnshire et le Lincolnshire est le 4ème plus grand comté d'Angleterre et borde la côte est de l'Angleterre. Le Lincolnshire est célèbre pour ses saucisses et l'une de nos plus grandes découvertes a été faite dans notre comté par Sir Issac Newton qui a découvert la gravité. Nous adorons le pain aux prunes du Lincolnshire, la Chine farcie et le haslet. Le Lincolnshire est une région agricole clé avec des zones appelées “Les Fagnes” qui est une région naturellement marécageuse. La plupart des fagnes ont été drainés il y a plusieurs siècles, ce qui a donné lieu à une région agricole plate, humide et basse pour laquelle le Lincolnshire est bien connu. Les principaux produits de la région sont issus de l'agriculture, les légumes tels que les pommes de terre, les choux, les carottes, la betterave à sucre, le blé et l'orge.

En 1905, Sleaford est devenu le centre de la brasserie en ouvrant les Bass Maltings, un groupe impressionnant de bâtiments qui domine encore aujourd'hui l'horizon au sud de la ville. Il a été en partie détruit par un incendie dans les années 1980 et un projet audacieux de transformation des bâtiments et de l'utilisation comme centre commercial et résidentiel est proposé. Le nom Sleaford vient du vieux anglais esla + forde, qui signifie “gué sur un ruisseau boueux” (le ruisseau boueux étant maintenant connu sous le nom de rivière Sleas). Sleaford a récemment été qualifiée de ville à la croissance la plus rapide des East Midlands et compte aujourd'hui environ 15 000 habitants et la ville abrite le Centre national de l'artisanat et du design. Un événement récent mais rare qui a secoué la ville a été le 27 février 2008 lors d'un tremblement de terre, atteignant entre 4,7 et 5,3 sur l'échelle de Richter ; c'était l'un des plus grands tremblements de terre à avoir touché la Grande-Bretagne ces dernières années.

Il y a tant à vous dire mais pourquoi ne pas venir partager avec nous les plaisirs de notre ville dans le cadre de notre processus de jumelage ? J'ai beaucoup appris sur votre ville et j'ai hâte de continuer à en apprendre davantage lors de ma visite.

Malheureusement, l'une des choses négatives pour moi à propos de Sleaford est que nous réalisons notre maire chaque année. C'est donc ma première et dernière fois à Fredersdorf-Vogelsdorf en tant que maire de Sleaford et chaque année, vous verrez un nouveau maire. Mes collègues savent que cela ne facilite pas toujours la communication, mais j'ai peur que ce soit un système que nous ne pouvons pas changer!

Dans le respect de la dernière étape de notre unité, je vous invite toutes et tous à réfléchir à la manière dont nous pouvons contribuer à développer notre relation et en faire un succès. Et je tiens à remercier toutes les personnes impliquées au fil des années pour rendre notre jumelage possible. Sans leur travail acharné et leur persévérance, nous ne serions pas ici pour assister à cet événement aujourd'hui et nous n'aurions pas les opportunités qui se démèleront à l'avenir comme résultat de notre union.”

Gordon Blythe (aujourd'hui malheureusement décédé)



2010, January

Speech by Councillor Gordon Blythe Mayor of Sleaford on the occasion of our Town Twinning January 2010 – Fredersdorf-Vogelsdorf

"Herr Burgermeister, Ladies and Gentlemen Good Afternoon Fredersdorf- Vogelsdorf. I am Councillor Gordon Blythe, Mayor of Sleaford, for those of you whom I have not met before. I am honoured to be here with you today to celebrate an historic event between our towns. I send greetings to you from Sleaford in Lincolnshire, England.

Thank you for your hospitality to us all during our visit.

Good afternoon also to Marquette-Lez-Lille representatives with whom Sleaford has been twinned for 10 years.

It was an honour for me to receive Dr Uwe Klett and a delegation from Fredersdorf - Vogelsdorf to Sleaford in September last year. We were privileged to sign the Charter to twin our two towns and start on a partnership that we hope will last many many years. Today we recognise that union with you here in Germany.

The last time that I was in Germany was many years ago when I visited Berlin with a group of friends. Having sampled the delights of Schnapps, we visited the zoo. On nearing the zoo I turned round to talk to my friends who were nowhere in sight but instead came nose to nose with a big smelly bear. I took a step back, the bear took a step forward we both did the same again and at this point I feared for my life and was cursing my friends for deserting me and I was planning revenge on them if I survived! The bear then said to me "Guten Tag und herzlich willkommen bei Zoo Berlin". I felt very silly - but back to the reason for being here today.

I understand that the practice of twinning began in 836 with the association between Paderborn and the French city of Le Mans, which is the oldest recorded partnership of its kind in Europe. Official more modern day twinning began in the 1920's after World War one and was embraced fully after the Second world war as a way to bring European people into a closer understanding of each other and to promote cross-border projects of mutual benefit. In the 21st century we are a very different world and, although I uphold the original principles of twinning to share our cultures and provide opportunities for our communities to learn and share our strengths, our challenge has to be how we enrich this process for the future and make it meaningful in 21st century Europe.



We can look to our twin town Marquette-Lez-Lille with whom Sleaford has shared 10 years of twinning and see some of the many advantages of this association across Europe. Today, as we formalise further our partnership, I hope we can all think how we contribute to the association over the years. What can we all bring to ensure our unity flourishes, our knowledge grows and our relationship blossoms?

Let me tell you a little about Sleaford for those who have not visited before - Sleaford is in Lincolnshire and Lincolnshire is the 4th largest county in England and borders the east coast of England. Lincolnshire is famous for its Sausages and one of our greatest discoveries was made in our County by Sir Issac Newton who discovered gravity. We love Lincolnshire Plum Bread, Stuffed Chine and Haslet. Lincolnshire is a key agricultural area with areas called "The Fens" which is a naturally marshy region. Most of the fens were drained several centuries ago, resulting in a flat, damp, low-lying agricultural region for which Lincolnshire is well known. One of main outputs from the region is agricultural produce, vegetables such as potatoes, cabbages, carrots, sugar beet wheat and Barley.

In 1905 Sleaford became the centre of Beer Brewing when it opened the Bass Maltings, an impressive groups of buildings that still dominates the sky line to the south of the town today. It was part destroyed by fire in the 1980's and an adventurous project to regenerate the buildings and use as a commercial and residential centre is proposed. The name Sleaford is from the Old English esla+forde, meaning "ford over a muddy stream" (the muddy stream now being known as the River Slea). Sleaford has recently been called the fastest growing town in the East Midlands and today has a population of around 15,000 and the town hosts the National centre for craft and design. A recent but rare event to rock the town was on the 27 February 2008 when an earthquake, reaching between 4.7 and 5.3 on the Richter scale; it was one of the largest earthquakes to affect Britain in recent years.

There is so much to tell you but why not come and share with us the delights of our town as part of our twinning process? I have learnt much about your town and look forward to continuing to learn more during my visit.

Unfortunately one of the negative things for me about Sleaford is that we re-elect our Mayor every year. This is therefore my first and last time in Fredersdorf-Vogelsdorf as Mayor of Sleaford and each year you will see a new Mayor. My colleagues will know this does not always make communication easy but I am afraid it is a system we cannot change!

As we recognise the final step of our unity I invite you all to think of how we can all contribute to our relationship and make it a success. And I would like to thank everyone involved across the years in making our twinning possible. Without their hard work and perseverance we would not be here to witness this event today and we would not have the opportunities that will unravel themselves in the future as a result of our union."

Gordon Blythe (now sadly deceased)

Leben in Fredersdorf-Vogelsdorf, Teil II

Vivre à Fredersdorf-Vogelsdorf, partie II

Living in Fredersdorf-Vogelsdorf, Part II

Linolschnitte gefertigt von den Mitgliedern der Mal- und Zeichengruppe „Art“, Leitung Karin Bethin
 Linogravures réalisées par les membres du groupe de peinture et dessin „Art“, dirigé par Karin Bethin
 Linocuts made by the members of the painting and drawing group „Art“, headed by Karin Bethin



Der Taubenturm in Fredersdorf-Süd
 Le pigeonnier de Fredersdorf-Süd
 The pigeon tower in Fredersdorf-Süd



Die „Villa“ von Adolph-Hoffmann in Vogelsdorf
 La « Villa » d'Adolph-Hoffmann à Vogelsdorf
 The „Villa“ of Adolph-Hoffmann in Vogelsdorf



Zauberwald im Winternebel
 Forêt magique dans la brume hivernale
 Magic forest in the winter mist



S-Bahnhof Fredersdorf mit Fahrstuhlurm
 Station de S-Bahn de Fredersdorf avec tour d'ascenseur
 Fredersdorf S-Bahn station with elevator tower



Radrennbahn in Fredersdorf-Nord
 Vélodrome à Fredersdorf-Nord
 Velodrome in Fredersdorf-Nord



Brücke am Mühlenfließ
 Pont sur la Mühlenfließ
 Bridge on the Mühlenfließ



2014

Besuche in Fredersdorf-Vogelsdorf und Marquette, SLEAFORD AND DISTRICT TWINNING ASSOCIATION

In den letzten Wochen sind Mitglieder der Association sowohl nach Marquette-lez-Lille als auch nach Fredersdorf-Vogelsdorf gereist. Ich überlasse es einigen der Teilnehmer, diese Besuche zu kommentieren. Dieser erste Kommentar ist von einem Mitglied der deutschen U3A-Gruppe, Gina Gillen.

Ich bin gerade zurück von einem fabelhaften Ausflug mit der Sleaford & District Twinning Association nach Fredersdorf-Vogelsdorf in Deutschland!

Ich war noch nie in Deutschland und es war meine erste Reise mit der S&DTA und ich war sehr beeindruckt von dem reibungslosen Ablauf der ganzen Sache.

Wir waren bei Familien in Deutschland untergebracht und unsere Gastgeber empfingen uns bei der Ankunft und brachten uns nach einem Empfang im Rathaus zu ihren Häusern. Sie waren so gastfreundlich, dass ich mich sofort wie zu Hause fühlte. Sie hätten nicht mehr für uns tun können, fuhren uns zu den Treffpunkten und holten uns bei der Rückkehr wieder ab.

Wir hatten einen interessanten Tagesausflug nach Polen und einen Tag in Berlin, wurden königlich unterhalten mit interessanten Ausflügen, Gartenpartys, großen geselligen Zusammenkünften usw. und das Gefühl der Kameradschaft zwischen den polnischen, französischen, deutschen und englischen Kontingenten war wunderbar zu erleben. Ich werde mich immer liebevoll an meine erste Reise mit der S&DTA erinnern.

Der zweite Beitrag ist von einem anderen neuen Mitglied der Vereinigung, Cameron Fyfe, ebenfalls über die Reise nach Deutschland.

Nach einigen Jahren der Überlegung habe ich mich schließlich entschlossen, den Schritt zu wagen und der Sleaford Twinning Association beizutreten. Da ich zuvor in Deutschland gedient hatte und Deutsch spreche, entschied ich mich, an der Reise nach Fredersdorf-Vogelsdorf teilzunehmen. Meine einzige Erfahrung mit Städtepartnerschaften war eine Reise der Boys Brigade nach Aschaffenburg vor dreißig Jahren, an die ich mich noch gut erinnern kann.

Nachdem ich Manfred Jagow eine E-Mail geschickt hatte, in der ich ein wenig über mich erzählte - ich spreche Deutsch, bin RAF-Flieger und ein begeisterter Militärgeschichtshistoriker -, wartete ich mit Spannung auf die Reise.

Wir trafen uns alle und fuhren am Donnerstagmorgen von Sleaford ab. Im Minibus nach Luton entwickelte sich sofort ein gutes Verhältnis zwischen allen, einige hatten schon einmal eine Städtepartnerschaft gemacht, einige nicht. Jegliche Ängste wurden sofort abgebaut, als wir uns auf dem Weg zum Flughafen unterhielten.

Bei der Ankunft in Fredersdorf wurden wir von unseren Gastgebern empfangen. Meine Gastgeber waren erst eine Woche vorher gefragt worden, da ich ein Nachzügler war. Sie hatten vorher noch nie an einer Städtepartnerschaft teilgenommen und wussten auch nicht, was sie erwarten würde!



Der ehemalige Bürgermeister Wolfgang hatte sich genau überlegt, bei wem ich wohnen sollte, und ich war froh, dass ich bei einem Ehepaar in meinem Alter mit zwei kleinen Kindern wohnen sollte. Ich wurde sofort mit einer Flasche Bier willkommen geheißen, und während wir uns unterhielten, erfuhr ich, dass der Ehemann in der NVA, der ehemaligen DDR-Armee, gedient hatte, jetzt aber als Luftfahrtingenieur für eine amerikanische Firma arbeitet, aber auch ein großes Interesse an Geschichte hat.

Zu sagen, dass ich ein Teil der Familie wurde, ist eine Untertreibung. Der Empfang, den ich erhielt, war so, als wären wir lange verlorene Freunde. Viele Biere wurden getrunken und bis in die frühen Morgenstunden geplaudert.

Da ich mich der Familie am Sonntag nicht aufdrängen wollte, sagte ich, dass ich alleine ausgehen würde, aber siehe da, eine Dame, die einige französische Zwillinge beherbergt hatte, die an diesem Morgen abreisten, bestand darauf, dass sie sich für den Tag um mich kümmern würde. Wir hatten eine wunderbare Zeit, besuchten ein Museum und ein Schloss und machten sogar einen Abstecher nach Polen zum Mittagessen! Man hatte uns auch gesagt, dass es bei unserer Rückkehr ein Grillfest geben würde, also machten wir uns auf den Rückweg, nachdem wir an einem polnischen Markt angehalten hatten, um etwas zu grillen. Ich wusste nicht, dass einige Nachbarn und die Familie meiner Frau dort auf mich warteten!!! Wir hatten alle einen sehr angenehmen Abend, haben geplaudert, gegessen und getrunken.

Leider musste er zu Ende gehen, aber ich habe so viele Freunde gefunden, dass ich versprochen habe, wiederzukommen. Jetzt freue ich mich schon auf den Gegenbesuch im nächsten Monat, wenn einige meiner Freunde aus Fredersdorf und Marquette hierher nach Sleaford kommen. Ich hoffe nur, dass sie sich hier genauso willkommen fühlen, wie ich mich dort gefühlt habe.

Der letzte Bericht ist über die Reise nach Marquette, geschrieben von einem Komiteemitglied, Mike Prior.

Am Donnerstag, dem 8. Mai, machte eine Gruppe von 12 Personen eine gemütliche Reise mit dem Eurostar nach Lille, wo wir von Autos für die Weiterfahrt nach Marquette lez Lille, einer kurzen Strecke entfernt in den nördlichen Vororten, abgeholt wurden. Wie üblich fiel unser Besuch mit dem einer viel größeren Gruppe aus unserer anderen Partnerstadt, Fredersdorf-Vogelsdorf, zusammen. Die Deutschen waren ein wenig vor uns angekommen, aber es waren noch einige ihrer Gruppe auf der Domaine du Vert Bois anwesend, wo wir uns trafen, um von unseren Gastgebern für den Wochenendbesuch abgeholt zu werden.

Am nächsten Tag fuhren wir alle mit dem Bus zum Musée du Louvre in Lens, einer ehemaligen Bergbaustadt etwa 30 Meilen südwestlich von Lille. Das Museum ist eine hochmoderne Galerie mit Glaswänden, die spektakuläre Objekte und Kunstwerke enthält, die vom Louvre in Paris ausgeliehen wurden. Es wird als "Museum der Zeit" bezeichnet und die ausgestellten Objekte sind chronologisch von der Antike über das Mittelalter bis zur Neuzeit geordnet. Alle Kunstwerke sind sehr zugänglich und wir bekamen Audioguides, um mehr über sie zu erfahren. Dies war ein sehr angenehmer Besuch.



>>

Nach dem Mittagessen in einer Cafeteria in einem nahegelegenen Einkaufszentrum, von dem aus man die stillgelegten Förderanlagen einer Kohlemine sehen konnte, wurden wir zurück nach Marquette gefahren, um die neue Kläranlage zu besichtigen. Hier mussten wir Schutzhelme und Gummistiefel anziehen und erhielten die strikte Anweisung, während der Führung keine der Maschinen zu berühren. Unnötig zu sagen, dass dieser Rat angesichts der Umgebung kaum notwendig war, aber gut befolgt wurde! Der Abend wurde mit unseren Gastgebern verbracht.

Am Samstag wurden wir mit dem Bus zur Zitadelle in Lille gebracht, wo wir eine Führung bekamen. Die Zitadelle ist eine beeindruckende fünfeckige Festung, die von Vauban in der Mitte des 17. Jahrhunderts auf Geheiß von Louis 14, dem Sonnenkönig, entworfen und gebaut wurde. Es ist nicht einfach, hier hineinzukommen, da sie immer noch eine französische Militärbasis ist und auch eine NATO-Funktion hat. Wir mussten bei der Einreise unsere Pässe abgeben, die uns beim Verlassen glücklicherweise alle zurückgegeben wurden. Es gab Gutes und Schlechtes bei diesem Besuch. Das Gute ist, dass wir einen sehr guten Führer hatten (wir wurden zum Zweck der Führung in getrennte englische und deutsche Gruppen aufgeteilt), aber das Schlechte war die Tatsache, dass die Tour durch das Wetter ruiniert wurde. Die Tour fand größtenteils im Freien statt und leider regnete es die ganze Zeit, in der wir dort waren, stark und es war auch sehr kalt.

Viele von uns gingen nach diesem Besuch getrennte Wege. Einige gingen mit unseren Gastgebern zu einem Spaziergang durch die Altstadt von Lille, andere fuhrten zurück nach Marquette zu einem Indoor-Picknick im Salle du Parvis mit einem Saxophonkonzert, einer Kunstausstellung und einer Verkostung von regionalen Produkten aus Sleaford und Fredersdorf-Vogelsdorf.

Am Abend fanden wir uns alle wieder zur Soiree Festive im Salle du Parvis in Marquette zusammen. Dies ist immer einer der Höhepunkte der Partnerschaftsveranstaltungen in Marquette. Es gab ein paar Reden und den Austausch von Gastgeschenken, aber die Zeit wurde hauptsächlich damit verbracht, die französische Gastfreundschaft, freundliche Gespräche, Musik und Tanz zu genießen, bis irgendwann gegen Mitternacht.

Am Sonntagnachmittag setzten wir uns wieder in den Eurostar und traten die Heimreise an. Die Zeit davor verbrachten wir mit unseren Gastgebern und einige von uns trafen sich zum Gruppenfoto auf der Domaine du Vert Bois, als die Deutschen am Vormittag abreisten.

Wir waren uns alle einig, dass es ein sehr angenehmes und geselliges Wochenende war.

Sheila Wheeldon



2014

l'association de jumelage Sleaford & District en visite à Fredersdorf-Vogelsdorf et Marquette

Au cours des dernières semaines, les membres de l'association se sont rendus à Marquette-lez-Lille et à Fredersdorf-Vogelsdorf. Je laisserai à certains participants le soin de commenter ces visites. Ce premier témoignage vient d'un membre du groupe allemand, Gina Gillen.

Je viens de rentrer d'un fabuleux voyage avec l'association de jumelage Sleaford & District à Fredersdorf-Vogelsdorf en Allemagne!

Je n'étais jamais allée en Allemagne et c'était mon premier voyage avec le comité de jumelage et j'ai été extrêmement impressionnée par le bon déroulement de l'ensemble.

Nous devons rester avec des familles en Allemagne et nos hôtes nous ont rencontrés à notre arrivée. Et, après une réception à la mairie, nous ont emmenés chez eux. Ils étaient si accueillants que je me suis immédiatement sentie chez moi. Ils n'auraient pas pu faire plus pour nous, nous conduisant aux points de rendez-vous et nous récupérant au retour.

Nous avons fait une intéressante excursion d'une journée en Pologne ainsi qu'une autre à Berlin, nous avons été divertis royalement avec excursions touristiques, des garden-parties, de grands rassemblements sociaux, etc., et le sentiment de camaraderie entre les délégations polonaise, française, allemande et anglaise était merveilleux à vivre. Je me souviendrai toujours avec émotion de mon premier voyage avec le comité de jumelage.

Le second témoignage est celui d'un autre nouveau membre de l'association, Cameron Fyfe, également à propos du voyage en Allemagne.

Après quelques années de réflexion, j'ai finalement décidé de franchir le pas et de rejoindre la Sleaford Twinning Association. Ayant déjà servi en Allemagne et étant germanophone, j'ai décidé de participer au voyage à Fredersdorf-Vogelsdorf. Ma seule expérience de jumelage a été un voyage de Boys Brigade à Aschaffenburg il y a trente ans, un voyage dont je garde encore de bons souvenirs.

Après avoir envoyé un courriel à Manfred Jagow et donné quelques informations sur ma personne; un locuteur allemand, RAF Aircrew et un historien militaire passionné, j'ai attendu avec appréhension!

Nous nous sommes tous retrouvés et avons quitté Sleaford le jeudi matin. Dans le minibus pour Luton, un lien s'est immédiatement développé entre tout le monde. Certains avaient déjà participé à des rencontres de jumelage, d'autres non. Tout sentiment d'angoisse s'est immédiatement apaisé alors que nous bavardions sur le chemin de l'aéroport.

>>



>>

A notre arrivée à Fredersdorf, nous avons été accueillis par nos hôtes. Mes hôtes n'avaient été sollicités qu'une semaine auparavant, car j'ai été ajouté tardivement. Ils n'avaient jamais participé à un jumelage auparavant et ne savaient pas non plus à quoi s'attendre! L'ancien maire, Wolfgang, avait soigneusement réfléchi avec qui je devrais rester, et j'ai été heureux de constater que je devais rester avec un couple de mon âge avec deux enfants en bas âge. J'ai été immédiatement accueilli avec une bouteille de bière et, pendant que nous bavardions, j'ai découvert que le mari avait servi dans la NVA, l'ancienne armée est-allemande, mais travaille maintenant comme ingénieur aéronautique pour une société américaine et avait également un vif intérêt pour l'histoire.

Dire que j'ai fait partie de la famille est un euphémisme. L'accueil que j'ai reçu pouvait faire croire que nous étions des amis perdus depuis longtemps. De nombreuses bières ont été consommées en bavardant jusqu'au lever du jour.

Ne voulant pas m'imposer à la famille le dimanche, j'ai dit que je sortais seul, mais voilà, une dame qui avait accueilli des membres de la délégation française, partis ce matin-là, a insisté pour s'occuper de moi pendant la journée. Nous avons passé un merveilleux moment à visiter un musée et un château, et avons même déjeuné en Pologne! On nous avait également dit qu'il y aurait un barbecue à notre retour, donc après nous être arrêtés sur un marché polonais pour quelques grillades, nous sommes rentrés. Je ne savais pas que des voisins et plusieurs membres de la famille de l'épouse attendaient de me rencontrer !!! Nous avons tous passé une soirée très agréable, bavardant, mangeant et buvant.

Malheureusement, toutes choses ont une fin, mais je me suis fait tellement d'amis que j'ai promis de revenir. Maintenant, j'attends avec impatience la visite réciproque le mois prochain, lorsque certains des amis que je me suis fait de Fredersdorf et de Marquette, viendront ici à Sleaford. J'espère seulement qu'ils se sentiront les bienvenus ici, comme je me suis senti là-bas.

Le dernier récit porte sur le voyage à Marquette, écrit par un membre du comité, Mike Prior.

Le jeudi 8 mai, un groupe de 12 d'entre nous a fait un voyage tranquille via l'Eurostar jusqu'à Lille où nous avons été accueillis en voitures pour la poursuite du voyage vers Marquette-lez-Lille, à une courte distance dans la banlieue nord. Comme d'habitude, notre visite a coïncidé avec celle d'un groupe beaucoup plus important de notre autre ville jumelle, Fredersdorf-Vogelsdorf. Les Allemands étaient arrivés un peu avant nous mais une partie de leur groupe se trouvait encore au Domaine du Vert Bois où nous sommes retrouvés pour être récupérés par nos hôtes pour la visite du week-end.

Le lendemain, nous avons tous été emmenés en autocar au musée du Louvre à Lens qui est une ancienne ville minière à environ 30 miles (NDLT 48 kilomètres) au sud-ouest de Lille. Le musée est



une galerie vitrée ultramoderne contenant des objets spectaculaires et des œuvres d'art prêtées par le Louvre à Paris. Il est décrit comme le musée du Temps et les objets exposés sont organisés chronologiquement depuis l'Antiquité, en passant par le Moyen Âge et les Temps modernes. Toutes les œuvres d'art sont très accessibles et on nous a donné des guides audio pour en savoir plus. Ce fut une visite très agréable.

Après le déjeuner pris dans une cafétéria dans une zone commerciale voisine, d'où l'on pouvait voir l'engrenage d'enroulement désaffecté d'une mine de charbon, nous avons été reconduits à Marquette pour une visite de la nouvelle station d'épuration des eaux usées. Ici, nous devons porter des casques de protection et des bottes en caoutchouc et nous avons reçu des instructions strictes de ne toucher à aucune des machines au fur et à mesure de la tournée. Inutile de dire que, vu l'environnement, c'était un conseil à peine nécessaire mais bien entendu!

La soirée s'est passée avec nos hôtes.

Samedi, nous avons été emmenés en autocar à la Citadelle de Lille pour une visite guidée. La Citadelle est une étonnante fortification de forme pentagonale conçue et construite par Vauban au milieu des années 1700 à la demande de Louis XIV, le Roi-Soleil. Il n'est pas facile d'entrer dans cet endroit car il reste une base militaire française et a également une fonction pour l'OTAN. Nous avons dû donner nos passeports à l'entrée qui ont été heureusement tous rendus à la sortie. Il y avait du bon et du mauvais dans de cette visite. L'aspect positif était que nous avions un excellent guide (nous avons été divisés en groupes anglais et allemand pour nos visites guidées) mais le problème était que le temps avait gâché la visite. La visite s'est principalement déroulée à l'air libre et malheureusement il a plu abondamment tout le temps que nous y étions et il faisait également très froid.

Nous avons été nombreux à nous séparer à la suite de cette visite, certains avec nos hôtes pour une balade dans la vieille ville de Lille, d'autres sont rentrés à Marquette pour un pique-nique à l'intérieur de la Salle du Parvis et un après-midi de culture, y compris un concert donné par les saxophonistes, une exposition de peintures et un Goûter qui contenait des produits de Sleaford et de Fredersdorf-Vogelsdorf.

Le soir, nous nous sommes retrouvés pour la soirée festive à la salle du Parvis à Marquette. C'est toujours l'un des moments forts des événements de jumelage à Marquette. Il y a eu quelques discours, des échanges de cadeaux civiques, mais le temps est principalement consacré à profiter de l'hospitalité française, des conversations amicales, de la musique et à danser jusque vers minuit.

Dimanche après-midi, nous sommes repartis avec l'Eurostar. Nous avons passé du temps jusque là avec nos hôtes et certains d'entre nous se sont retrouvés pour la photo de groupe au Domaine du Vert Bois au moment du départ des Allemands en milieu de matinée.

Nous avons tous convenu que ce week-end avait été très agréable et convivial.

Sheila Wheeldon



2014

SLEAFORD AND DISTRICT TWINNING ASSOCIATION VISITS Fredersdorf-Vogelsdorf and Marquette

Over the past few weeks Association members have travelled to both Marquette-lez-Lille and Fredersdorf-Vogelsdorf. I'll leave it to some of the participants to comment on these visits. This first is from a member of the U3A German group, Gina Gillen.

Just back from a fabulous trip with Sleaford & District Twinning Association to Fredersdorf-Vogelsdorf in Germany!

I had never been to Germany and it was my first trip with the S&DTA and I was extremely impressed with the smooth running of the whole thing.

We were to stay with families in Germany and our hosts met us on arrival and, after a reception at the Town hall, took us to their homes. They were so welcoming that I felt at home immediately. They could not have done more for us, driving us to rendezvous points and picking us up on return.

We had an interesting day trip to Poland and a day out in Berlin, were entertained royally with trips of interest, garden parties, large social gatherings etc and the feeling of camaraderie between the Polish, French, German and English contingents was wonderful to experience.

I shall always remember fondly my first trip with the S&DTA.

The second is from another new member of the Association, Cameron Fyfe, also about the trip to Germany.

After a couple of year's deliberation, I finally decided to take the plunge and join the Sleaford Twinning Association. Having previously served in Germany, and being a German speaker, I decided to participate in the trip to Fredersdorf-Vogelsdorf. My only experience of twinning was a Boys Brigade trip to Aschaffenburg thirty years ago, a trip that I still have fond memories of.

After e-mailing Manfred Jagow a little about myself; a German speaker, RAF Aircrew and a keen military historian, I waited with trepidation!

We all met and departed Sleaford on the Thursday morning. In the minibus to Luton, an immediate rapport developed between everyone. Some had been twinning before, some of us not. Any feelings of angst were immediately allayed as we chatted on the way to the airport.

Upon arrival in Fredersdorf, we were met by our hosts. My hosts had only been asked a week before, as I was a late addition. They had never been involved in twinning before, and also didn't know what



to expect! The former Burgermeister, Wolfgang, had carefully thought about who I should stay with, and I was pleased to find that I was to stay with a couple my own age with two young children. I was immediately welcomed with a bottle of beer and as we chatted, I discovered that the husband had served in the NVA, the former East German army, but now works as an aviation engineer for an American company, but also had a keen interest in history.

To say that I was made part of the family is an understatement. The reception that I received was as if we were long lost friends. Many beers were consumed chatting in to the wee small hours.

Not wanting to impose on the family on the Sunday, I said that I would go out on my own, but lo and behold, a lady who had been hosting some French twinningers, who departed that morning, insisted that she would look after me for the day. We had a wonderful time visiting a museum and a Schloss, even popping over to Poland for lunch! We had also been told that there would be a BBQ upon our return, so after stopping at a Polish market for some grillables, we headed back. Little did I know, that some neighbours and several of the wife's family were there waiting to meet me!!! A very pleasant evening was had by all, chatting, eating and drinking.

Sadly it had to come to an end, but I have made so many friends, that I have promised to return. Now, I am looking forward to the reciprocal visit next month, when some of the friends I made from both Fredersdorf and Marquette, come here to Sleaford. I only hope they feel as welcome here, as I felt there.

**The last account is about the trip to Marquette,
written by a committee member, Mike Prior.**

On Thursday 8th May a group of 12 of us made a leisurely journey via Eurostar to Lille where we were met by cars for the onward journey to Marquette lez Lille, a short distance away in the northern suburbs. As is usually the case our visit coincided with that of a much larger group from our other twin town, Fredersdorf-Vogelsdorf. The Germans had arrived a little before us but there were still some of their party present at the Domaine du Vert Bois which is where we met up to be collected by our hosts for the weekend visit.

The following day we were all taken by coach to the Musee du Louvre in Lens which is a former mining town about 30 miles south-west of Lille. The Museum is an ultra-modern glass-walled gallery containing spectacular objects and art works on loan from the Louvre in Paris. It is described as the Museum of Time and the objects on display are organised chronologically from antiquity, through the middle ages up to modern times. All of the art-works are very accessible and we were given audio guides to learn more about them. This was a very enjoyable visit.

>>



>>

Following lunch taken in a cafeteria in a nearby shopping area, from which could be seen the disused winding gear of a coal mine, we were driven back to Marquette for a visit to the new sewage treatment plant. Here we were required to don protective helmets and wellington boots and given strict instructions not to touch any of the machinery as the tour progressed. Needless to say, given the environment, this was advice that was scarcely necessary but well heeded!

The evening was spent with our hosts.

On Saturday we were taken by coach to the Citadel in Lille for a guided tour. The Citadel is an amazing pentagonal fortification designed and built by Vauban in the mid 1700's at the behest of Louis 14, the Sun King. It is not easy to get into this place because it remains a French Military base and also has a NATO function. We had to surrender our passports on entry which were fortunately all returned on exit. There was good and bad on this visit. The good is that we had a most excellent guide (we had been split into separate English and German groups for the purpose of our guided tours) but the bad was the fact that the tour was ruined by the weather. The tour mostly took place in the open and unfortunately it rained heavily all the time we were there and it was also very cold.

Many of us went our separate ways following this visit, some going with our hosts for a wander round the Old Town of Lille, others going back to Marquette for an indoor picnic in the Salle du Par is and an afternoon of entertainment which included a concert from the saxophonists, an art display and a goûter featuring products from Sleaford and Fredersdorf-Vogelsdorf.

The evening found us all back together again for the Soiree Festive at the Salle du Parvis in Marquette. This is always one of the highlights of the twinning events in Marquette. There were a few speeches, some exchanges of civic gifts but the time is mainly spent in enjoying French hospitality, friendly conversation, music and dancing until sometime around midnight.

Sunday afternoon saw us back on the Eurostar for our homeward journey. The time prior to this was spent with our hosts and with some of us meeting up for the group photograph at the Domaine du Vert Bois at the time of the German's departure in mid-morning.

We all agreed it had been a most enjoyable and convivial weekend.

Sheila Wheeldon



Einfahrt der Zitadelle von Lille
Entrée de la citadelle de Lille
Entrance to the citadel of Lille



Détail des Kriegerdenkmals bei der Zitadelle
Détail du monument aux morts de la citadelle
Detail of the war memorial at the citadel

> Foto / photo / picture: V.H.



August 2016

Besuche in Fredersdorf-Vogelsdorf und Marquette, SLEAFORD AND DISTRICT TWINNING ASSOCIATION

Am Wochenende vom 25. bis 28. August besuchte eine Gruppe von Sleaford Partnern, darunter auch unser Bürgermeister David Suiter, unsere deutsche Partnerstadt Fredersdorf-Vogelsdorf, die 23 km östlich des Berliner Stadtzentrums im Bundesland Brandenburg liegt. Sleaford und Fredersdorf-Vogelsdorf sind seit 2009 Partnerstädte, und jedes Jahr finden regelmäßige Besuche von Mitgliedern beider Gemeinden und denen unserer französischen Partnerstadt Marquette-Lez-Lille statt.

Die Gruppe kam am frühen Donnerstagabend an, kurz nachdem die französische Gruppe eingetroffen war. Nach einer kurzen Begrüßung verbrachten die Twinner einen gemütlichen Abend mit ihren Gastgebern.

Am Freitag stand ein Ausflug ins Gründerzeitmuseum auf dem Programm. Gründerzeit ist ein Begriff, der die Zeit von der Gründung des modernen Deutschlands durch Bismarck 1871 bis zur Abdankung des Kaisers am Ende des Ersten Weltkrieges beschreibt. Das Museum befindet sich in einem ehemaligen Herrenhaus in Berlin-Mahlsdorf, das aus dem Jahr 1815 stammt und das Geburtshaus von Charlotte von Mahlsdorf war, die später eine große Sammlung von zeitgenössischen Möbeln, Musikinstrumenten und anderen Antiquitäten aus dieser Zeit aufbaute. Sowohl die Sleaford- als auch die Marquette-Gruppe fanden den Besuch dieses Ortes äußerst interessant. Der Freitagabend stand den Twinnern und ihren Gastgebern zur freien Verfügung. Viele nutzten das fantastische Wetter, um traditionelle deutsche Köstlichkeiten zu grillen und mit echtem deutschem Bier zu begießen!

Der Samstag war ein schöner Tag und wurde den Gastgebern zur Organisation überlassen, da es in und um Berlin so viel zu tun und zu sehen gibt. Einige der Gruppe machten eine Bootsfahrt auf einem der vielen Seen, die Berlin umgeben, mit der Möglichkeit eines schnellen Bades zur Abkühlung; andere nutzten die Nähe zum Berliner Stadtzentrum und fuhren dorthin, um die Museen und viele Attraktionen zu besuchen, die die Hauptstadt zu bieten hat, sowie eine traditionelle Berliner Currywurst zu probieren. Am Abend fand ein feierlicher Empfang auf dem Gutshof statt, einem alten Scheunekomplex, zu dem auch eine alte Bierbrauerei gehört. Mit dabei war auch die polnische Gruppe aus Zkierzyna, die mit Fredersdorf-Vogelsdorf eine Städtepartnerschaft unterhält. Ein fantastisches Buffet wurde aufgebaut und nach einigen Reden floss das Bier, so dass ein sehr angenehmer Abend zum Plaudern und geselligen Beisammensein mit alten und neuen Freunden möglich war.

Auch der Sonntag war den Gastgebern und Twinnern zur freien Verfügung überlassen, bevor die Gruppe am frühen Abend zum Flughafen aufbrechen musste. Das Wochenende war ein voller Erfolg und es werden bereits Pläne für das nächste Jahr geschmiedet. Das nächste Partnerschaftsereignis ist eine Reise nach Marquette-Lez-Lille Ende Oktober.



Diese Partnerschaftsbesuche machen viel Spaß und bieten die Möglichkeit, neue Leute kennen zu lernen und eine andere Kultur zu erleben. Die Besuche sind offen für jeden in der Region, unabhängig vom Alter, und Sprachkenntnisse sind keine Voraussetzung. Wenn jemand Interesse hat, an einem der Besuche in unseren Partnerstädten teilzunehmen, bereit ist, einige Gäste zu beherbergen oder mit Bruni Deutsch lernen möchte, dann gehen Sie bitte auf die Facebook-Seite der Sleaford and District Twinning Association oder kontaktieren Sie Barbara Thomas unter 01529 415105 - Thomassoyka@aol.com oder Sheila Wheeldon unter 01529 414309 bzw. sheila@plwheeldon.plus.com

Cameron Fyfe



2016, août

l'association de jumelage Sleaford & District en visite à Fredersdorf-Vogelsdorf et Marquette

Au cours du week-end du 25 au 28 août, un groupe de "Sleaford Twinnings", dont notre maire, David Suiter, s'est rendu notre ville jumelle allemande Fredersdorf-Vogelsdorf, située à 23 km à l'est du centre-ville de Berlin dans le Land de Brandebourg. Sleaford et Fredersdorf-Vogelsdorf sont jumelées depuis 2009 et, chaque année, les membres des deux communes et ceux de notre ville jumelle française Marquette-Lez-Lille se rendent régulièrement visite.

Le groupe est arrivé tôt le jeudi soir, juste après le groupe français. Après un bref accueil, les membres de l'association de jumelage sont partis pour une soirée tranquille avec leurs hôtes.

Le vendredi, une visite au musée « Gründerzeitmuseum » a été organisée. « Gründerzeit » est un terme qui décrit la période allant de la formation de l'Allemagne moderne par Bismarck en 1871 à l'abdication du Kaiser à la fin de la Première Guerre mondiale. Le musée est situé dans un ancien manoir de Berlin-Mahlsdorf qui date de 1815 et qui a vu naître Charlotte Von Mahlsdorf, qui a ensuite constitué une importante collection de meubles contemporains, d'instruments de musique et d'autres antiquités de cette période. Les groupes de Sleaford et Marquette ont tous deux trouvé cet endroit très intéressant à visiter. La soirée du vendredi a été laissée libre pour les visiteurs et leurs hôtes, et beaucoup ont profité du temps fantastique pour faire un barbecue avec des délices traditionnels allemands arrosés d'une authentique bière allemande !

>>



>>
Le samedi était une belle journée et les hôtes étaient libres de l'organiser car il y a tant à faire et à voir à Berlin et dans les environs. Certains membres du groupe ont fait une excursion en bateau sur l'un des nombreux lacs qui entourent Berlin, avec la possibilité de se rafraîchir rapidement ; d'autres ont profité de la proximité du centre-ville de Berlin et s'y sont rendus pour visiter les musées et les nombreuses attractions que la capitale a à offrir, ainsi que pour déguster une « currywurst » berlinoise traditionnelle. Ce soir-là, une réception officielle a été organisée au « Gutshof », un ancien complexe de granges comprenant une ancienne brasserie. La délégation polonaise de Zkwierzyna, jumelée avec Fredersdorf-Vogelsdorf, s'est également jointe à nous. Un fantastique buffet a été servi et, après plusieurs discours, la bière a coulé à flots, rendant la soirée très agréable pour discuter et passer du temps avec des amis, anciens et nouveaux.



2016, august
SLEAFORD AND DISTRICT TWINNING ASSOCIATION VISITS
Fredersdorf-Vogelsdorf and Marquette

Over the weekend of the 25th-28th August, a group of Sleaford Twinners, including our Mayor, David Suiter, visited our German twin town of Fredersdorf-Vogelsdorf, which is located 23km east of Berlin City centre in the state of Brandenburg. Sleaford and Fredersdorf-Vogelsdorf have been twinned since 2009 and regular visits take place each year by members of both communities and those of our French twin town Marquette-Lez-Lille.

The group arrived early on Thursday evening just after the French group had arrived and following a brief welcome the Twinners then went off for a quiet evening with their hosts.

On Friday a trip to the Gründerzeitmuseum was arranged. Gründerzeit is a term to describe the period from the formation of modern Germany by Bismarck in 1871 to the abdication of the Kaiser at the end of the First World War. The museum is located in a former manor house in Berlin-Mahlsdorf that dates from 1815 and was the birthplace of Charlotte Von Mahlsdorf, who later went on to establish a large collection of contemporary furniture, musical instruments and other antiques from this period.

Both the Sleaford and Marquette groups found this a thoroughly interesting place to visit. The Friday evening was left free for the Twinners and their hosts, with many taking advantage of the fantastic weather to barbeque some traditional German delicacies washed down with authentic German Bier!



Saturday was a beautiful day and was left to the hosts to organize as there is so much to do and see in and around Berlin. Some of the group went for a boat trip on one of the many lakes surrounding Berlin, with the opportunity of a quick dip to cool down; others took advantage of the close proximity of Berlin City Centre and headed there to visit the museums and many attractions the capital has to offer, as well as sampling a traditional Berlin Currywurst. That evening a formal reception was arranged at the Gutshof, which is an old barn complex including an old brewery. We were also joined by the Polish group from Zkwierzyna who are twinned with Fredersdorf-Vogelsdorf. A fantastic buffet was laid on and after several speeches the Bier flowed allowing a very enjoyable evening to chat and socialize with friends old and new.

Sunday was also left to the hosts and Twinners to do what they wanted, before the group had to depart in the early evening for the airport. The weekend was a roaring success and plans are already being made for next year. The next twinning event is a trip to Marquette-Lez-Lille in late October.

These twinning visits are great fun and offer the chance to meet new people and experience a different culture. The visits are open to anyone in the local area, regardless of age and linguistic ability is not a necessity. If anyone is interested in joining us on any of the visits to our twin towns, are willing to host some guests or would like to learn German with Bruni, then please go to the Sleaford and District Twinning Association Facebook page or contact Barbara Thomas on 01529 415105 - Thomassoyka@aol.com or Sheila Wheeldon on 01529 414309 sheila@plwheeldon.plus.com

Cameron Fyfe



Gründerzeitmuseum, historische Kneipeneinrichtung der "Mulackritze"
Musée de style wilhelminien, bar historique du « Mulackritze »
Wilhelminian style museum, historical bar facility of the "Mulackritze"

> Foto / photo / picture: V.H.



Partnerschaftstreffen November 2017, die 3 Vorsitzenden der Partnerschaftskomitees, v.l.n.r.)
Jean-Claude Brige, Sheila Wheeldon und Wolfgang Thamm
Réunion de la jumelage novembre 2017, les 3 présidents des comités de partenariat, de gauche à droite): Jean-Claude Brige, Sheila Wheeldon et Wolfgang Thamm
Partnership meeting November 2017, the 3 chairmen of the partnership committees, from left to right): Jean-Claude Brige, Sheila Wheeldon and Wolfgang Thamm

> Foto / photo / picture: V.H.



NACHWORT

Diese Broschüre wurde ehrenamtlich im Auftrag des Fredersdorf-Vogelsdorfer Partnerschaftskomitees erstellt. Viele Mitglieder der drei Partnerschaftskomitees haben hierfür ihre persönlichen Erinnerungen bzw. Fotos zugearbeitet. Nicht jedes Foto wird vor dem gestrengen Auge eines Fotografen Bestand haben. Aber sie geben zum Teil sehr eindrücklich die Stimmung während dieser Treffen wieder. Manche Zuarbeit enthielt auch Presseberichte, die den Beteiligten bis heute wichtig sind.

Besonderer Dank gilt allen, die diese Broschüre durch ihre Artikel, Fotos oder Hinweise unterstützten. Gleicher Dank geht an die Mitglieder der Mal- und Zeichengruppe ART unter Leitung von Karin Bethin für ihre stimmungsvollen Linolschnitte. Großer Dank geht auch an unsere ehrenamtlichen Übersetzer Cécile Weidhofer und Detlef Ulbrich. Viel Dank geht schließlich für das Korrekturlesen des Textes an Anneliese Tolsdorf.

Aber natürlich der größte Dank geht an alle Mitwirkenden dieses wirklich internationalen Partnerschaftsprojekts dreier gegenseitig miteinander verschwisterter europäischer Kommunen. Obwohl anfangs soviel trennende Erfahrungen der zwei Weltkriege zwischen ihnen lagen, haben sie miteinander Kontakt aufgenommen und Freundschaften geschlossen, die auch über die Partnerschaft hinaus weiter wachsen.

Die Idee einer gegenseitigen Partnerschaft von drei Gemeinden aus Großbritannien, Deutschland und Frankreich hat vor ca. 20 Jahren der Bürgermeister von Marquette-lez-Lille, Herr Jean Delebarre, als Perspektive öffentlich gemacht. Es war eine Vision. Diese Vision fand viele Unterstützer in den beiden anderen Gemeinden.

Den drei Partnergemeinden liegt die Weiterentwicklung der gegenseitigen Kontakte am Herzen. Trotz Corona blieben viele persönliche Kontakte erhalten. Jetzt geht es an den Neustart der Partnerschaftsaktivitäten. Diese Broschüre soll diesen Neustart unterstützen.

Da diese Broschüre ehrenamtlich erstellt wurde, können wir nicht abschätzen, ob möglicherweise in einem der beteiligten Länder ein Artikel oder ein Foto nach den nationalen Regelungen urheberrechtlich geschützt ist. Ich bitte für diesen Fall die möglichen Urheberrechtsinhaber, dieses Projekt im Sinne eines friedlichen Zusammenlebens in Europa zu unterstützen und mir eventuelle Änderungshinweise zuzusenden. Diese werden bei einer möglichen zweiten Auflage dieser Broschüre berücksichtigt.

Volker Heiermann



ÉPILOGUE

Cette brochure a été réalisée bénévolement au nom du comité de jumelage de Fredersdorf-Vogelsdorf. De nombreux membres des trois comités de jumelage ont apporté leur contribution en partageant leurs souvenirs personnels ou leurs photos privées. Tous les ou photos ne résistent certes pas à l'œil sévère d'un photographe. Mais ils reflètent en partie, de manière saisissante, l'ambiance lors de ces réunions. Certaines contributions reprennent également des articles de presse qui sont encore importants pour les participants aujourd'hui.

Un merci spécial à tous ceux qui ont soutenu cette brochure avec leurs articles, photos ou conseils. Les mêmes remerciements vont aux membres du groupe de peinture et de dessin ART sous la direction de Karin Bethin pour leurs linogravures atmosphériques. Un grand merci également à nos traducteurs bénévoles Cécile Weidhofer et Detlef Ulbrich. Enfin, un grand merci à Anneliese Tolsdorf pour la relecture du texte.

Mais bien sûr, les plus grands remerciements vont à tous ceux qui sont impliqués dans ce projet du jumelage véritablement international entre trois communes européennes qui sont liées les unes aux autres. Bien qu'il y ait eu tant d'expériences de division des deux guerres mondiales entre eux au début, ils ont pris contact les uns avec les autres et ont noué des amitiés qui continuent de se développer au-delà du jumelage.

L'idée d'un jumelage mutuel entre trois communes de Grande-Bretagne, d'Allemagne et de France a été rendue publique il y a une vingtaine d'années par le maire de Marquette-lez-Lille, M. Jean Delebarre, dans une perspective. C'était une vision. Cette vision a trouvé de nombreux alliés dans les deux autres communes.

La poursuite du développement des contacts mutuels est importante pour les trois communes. Malgré Corona, de nombreux contacts personnels ont été conservés. Il est maintenant temps de redémarrer les activités de jumelage. Cette brochure est destinée à accompagner ce nouveau départ.

Cette brochure ayant été réalisée sur la base du bénévolat, nous ne pouvons pas évaluer si un article ou une photographie peuvent être protégés par le droit d'auteur dans l'un des pays participants, selon les réglementations nationales en vigueur. Si tel est le cas, je demande aux éventuels concernés de soutenir ce projet dans le sens d'une coexistence pacifique en Europe et de me faire part d'éventuelles modifications. Celles-ci seront prises en compte si cette brochure devait être rééditée.

Volker Heiermann



EPILOGUE

This brochure has been prepared on a voluntary basis by the Fredersdorf-Vogelsdorf twinning committee. Many members of the three partnership committees have contributed their personal memories or photos. Not every photo will stand up to the strict eye of a photographer. But they give partly very impressively the atmosphere during these meetings. Some of the contributions also contained press reports that are still important to those involved today.

Special thanks go to everyone who supported this brochure with their articles, photos or tips. The same thanks go to the members of the painting and drawing group ART under the direction of Karin Bethin for their atmospheric linocuts. Many thanks also go to our volunteer translators Cécile Weidhofer and Detlef Ulbrich. Finally, many thanks go to Anneliese Tolsdorf for proofreading the text.

But of course the biggest thanks goes to all those involved in this truly international partnership project between three European municipalities that are related to one another. Although there were so many divisive experiences of the two world wars between them at the beginning, they made contact with each other and made friendships that continue to grow beyond the partnership.

The idea of a mutual partnership between three municipalities from Great Britain, Germany and France was made public about 20 years ago by the Mayor of Marquette-lez-Lille, Mr. Jean Delebarre, as a perspective. It was a vision. This vision found many supporters in the other two municipalities.

The further development of mutual contacts is important to the three partner communities. Despite Corona, many personal contacts were retained. Now it's time to restart the partnership activities. This brochure is intended to support this new start.

As this brochure has been produced on a voluntary basis, we are unable to assess whether an article or photo may be protected by copyright in one of the participating countries in accordance with national regulations. In this case I ask the possible copyright owners to support this project in the sense of a peaceful coexistence in Europe and to send me possible modification notes. These will be taken into account in a possible second edition of this brochure.

Volker Heiermann

SEE YOU SOON
AUF WIEDERSEHEN
À BIENTÔT
GOODBYE

AU REVOIR

BIS BALD





SEE YOU SOON
AUF WIEDERSEHEN
À BIENTÔT
GOODBYE

AU REVOIR
BIS BALD

